



89. Zakon o ratifikaciji Konvencije o mirnem reševanju mednarodnih sporov (MKMRMS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MIRNEM REŠEVANJU MEDNARODNIH SPOROV (MKMRMS)

Razlašam Zakona o ratifikaciji Konvencije o mirnem reševanju mednarodnih sporov (MKMRMS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. novembra 2003.

Št. 001-22-116/03
Ljubljana, dne 9. decembra 2003

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MIRNEM REŠEVANJU MEDNARODNIH SPOROV (MKMRMS)

1. člen

Ratificira se Konvencija o mirnem reševanju mednarodnih sporov, sestavljena 18. oktobra 1907 v Haagu.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvorniku v francoskem jeziku in v prevodu v slovenski jezik glasi:

CONVENTION

POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES CONFLITS INTERNATIONAUX

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haiti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de

KONVENCIJA

O MIRNEM REŠEVANJU MEDNARODNIH SPOROV

Njegovo veličanstvo nemški cesar, kralj Prusije; predsednik Združenih držav Amerike; predsednik Republike Argentine; njegovo veličanstvo avstrijski cesar, kralj Češke itd. in apostolski kralj Madžarske; njegovo veličanstvo kralj Belgije; predsednik Republike Bolivije; predsednik Republike Združenih držav Brazilije; njegova kraljeva visokost princ Bolgarije; predsednik Republike Čile; njegovo veličanstvo cesar Kitajske; predsednik Republike Kolumbije; začasni guverner Republike Kube; njegovo veličanstvo kralj Danske; predsednik Dominikanske republike; predsednik Republike Ekvador; njegovo veličanstvo kralj Španije; predsednik Francoske republike; njegovo veličanstvo kralj Združenega kraljestva Velika Britanija in Irska ter britanskih čezmorskih dominionov, cesar Indije; njegovo veličanstvo kralj Grčije; predsednik Republike Gvatemale; predsednik Republike Haiti; njegovo veličanstvo kralj Italije; njegovo veličanstvo cesar Japonske; njegova kraljeva visokost veliki vojvoda Luksemburga, nassavski vojvoda; predsednik Združenih držav Mehike; njegova kraljeva visokost princ

Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Venezuela;

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes, peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des États et le bien-être des peuples;

Désireux, dans ce but, de mieux assurer le fonctionnement pratique des Commissions d'enquête et des tribunaux d'arbitrage et de faciliter le recours à la justice arbitrale lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire;

Ont jugé nécessaire de réviser sur certains points et de compléter l'oeuvre de la Première Conférence de la Paix pour le règlement pacifique des conflits internationaux;

Les Hautes parties contractantes ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, à savoir: (Suivent ici les noms des délégués plénipotentiaires.)

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Titre I. Du maintien de la paix générale

Article 1

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les États, les Puissances contractantes conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Titre II. Des bons offices et de la médiation

Article 2

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'appeler aux armes, les Puissances contractantes conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Črne gore; njegovo veličanstvo kralj Norveške; predsednik Republike Paname; predsednik Republike Paragvaj; njeno veličanstvo kraljica Nizozemske; predsednik Republike Peru; njegovo cesarsko veličanstvo šah Perzije; njegovo veličanstvo kralj Portugalske in Algarveja itd.; njegovo veličanstvo kralj Romunije; njegovo veličanstvo cesar vseh Rusij; predsednik Republike Salvador; njegovo veličanstvo kralj Srbije; njegovo veličanstvo kralj Siama; njegovo veličanstvo cesar Otemanov; predsednik Vzhodne republike Urugvaj; predsednik združenih držav Venezuele so se

z iskreno željo delovati za ohranjanje splošnega miru,

odločeni po svojih najboljših močeh podpirati prijateljsko reševanje mednarodnih sporov,

s priznanjem solidarnosti, ki združuje člane družbe civiliziranih narodov,

z željo po širjenju vladavine prava in po krepitvi občutka za mednarodno pravičnost,

v prepričanju, da bo vsem dostopna stalna institucija arbitražnega sodišča med neodvisnimi silami učinkovito pripomogla k temu cilju,

ob upoštevanju prednosti splošne in redne organizacije arbitražnega postopka,

s spoštovanjem mnenja plemenitega pobudnika Mednarodne mirovne konference, da je koristno zapisati v mednarodnem sporazumu načela pravičnosti in prava, na katerih temeljita varnost držav in blaginja narodov,

z željo, da se v ta namen zagotovi boljše praktično delovanje preiskovalnih komisij in arbitražnih sodišč in omogoči lažje zatekanje k arbitraži v primerih, ki dovoljujejo skrajšani postopek,

ker je po njihovem mnenju potrebno, da v določenih podrobnostih pregledajo in dopolnijo delo Prve mirovne konference za mirno reševanje mednarodnih sporov,

visoke pogodbenice odločile, da sklenejo novo konvencijo v ta namen in so imenovalle naslednje pooblaščenec: (sledijo imena pooblaščenecv),

ki so se po predložitvi svojih pooblastil v pravilni in predpisani obliki sporazumeli o naslednjem:

I. del: Ohranjanje splošnega miru

1. člen

Z namenom, da se v največji možni meri prepreči uporaba sile v odnosih med državami, se sile pogodbenice sporazumejo, da si bodo po svojih najboljših močeh prizadevale za mirno reševanje mednarodnih nesoglasij.

II. del: Dobre usluge in posredovanje

2. člen

V primeru resnega nesoglasja ali spora se sile pogodbenice sporazumejo, da bodo, preden se zatečejo k orožju, uporabile dobre usluge ali posredovanje ene ali več prijateljskih sil, če to dopuščajo razmere.

Article 3

Indépendamment de ce recours, les Puissances contractantes jugent utile et désirable qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leur bons offices ou leur médiation aux États en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des parties en litige comme un acte peu amical.

Article 4

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les États en conflit.

Article 5

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

Article 6

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

Article 7

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

Article 8

Les Puissances contractantes sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

En cas de différend grave compromettant la paix, les États en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les États en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déferé exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

Titre III. Des Commissions internationales d'enquête

Article 9

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances contractantes jugent utile et désirable que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettraient, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

3. člen

Ne glede na uporabo take pomoči pa sile pogodbenice menijo, da je primerno in zaželeno, da ena ali več sil, ki niso vpletene v spor, na svojo lastno pobudo ponudi svoje dobre usluge in posredovanje državam v sporu, če to dopuščajo razmere.

Sile, ki niso vpletene v spor, imajo pravico ponuditi dobre usluge ali posredovanje celo v času sovražnosti.

Uveljavljanja te pravice ne more nobena stranka v sporu nikdar šteti za dejanje, ki ni prijateljsko.

4. člen

Vloga posrednika je pomirjanje nasprotujočih si zahtev in umiritev nasprotij, do katerih lahko pride med državami v sporu.

5. člen

Naloge posrednika so končane, ko bodisi ena od strank v sporu ali sam posrednik izjavi, da predlagana sredstva pomiritve niso sprejeta.

6. člen

Dobre usluge in posredovanje bodisi na zahtevo strank v sporu ali na pobudo sil, ki niso vpletene v spor, so izključno svetovalne narave in niso nikdar obvezujoče.

7. člen

Sprejetje posredovanja ne prekine, odloži ali ovira mobilizacije ali drugih pripravljalnih ukrepov na vojno, razen če ni drugače dogovorjeno.

Če pride do posredovanja po začetku sovražnosti, to ne povzroči prekinitve vojaških operacij, ki že potekajo, razen če ni drugače dogovorjeno.

8. člen

Sile pogodbenice se sporazumejo, da priporočijo, če razmere to dopuščajo, uporabo posebnega posredovanja v naslednji obliki:

v primeru resnega nesoglasja, ki ogroža mir, države v sporu vsaka zase izberejo silo, ki ji zaupajo nalogo, da naveže neposredne stike s silo, ki jo je izbrala druga stran, z namenom, da se prepreči prekinitve miroljubnih odnosov;

med tem mandatom, katerega trajanje ne sme biti daljše od trideset dni, če ni drugače določeno, države v sporu prenehajo z vsemi neposrednimi stiki o predmetu spora, za katerega velja, da je predložen izključno posredujočim silam. Te morajo storiti vse, kar je v njihovi moči, da ga rešijo;

v primeru dejanske prekinitve miroljubnih odnosov imajo te sile skupno nalogo, da izkoristijo vsako priložnost za ponovno vzpostavitev miru.

III. del: Mednarodne preiskovalne komisije

9. člen

V sporih mednarodne narave, pri katerih ne gre za čast niti življenjsko pomembne interese in ki izhajajo iz razlik v mnenju o dejstvih, sile pogodbenice menijo, da je primerno in zaželeno, da stranke, ki se niso mogle sporazumeti po diplomatski poti, ustanovijo, če razmere to dopuščajo, mednarodno preiskovalno komisijo, ki bo olajšala reševanje teh sporov z osvetlitvijo dejstev s pomočjo nepristranske in vestne preiskave.

Article 10

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La convention d'enquête précise les fait à examiner; elle détermine le mode et le délai de formation de la Commission et l'étendue des pouvoirs des commissaires.

Elle détermine également, s'il y a lieu, le siège de la Commission et la faculté de se déplacer, la langue dont la Commission fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant elle, ainsi que la date à laquelle chaque Partie devra déposer son exposé des faits, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Si les Parties jugent nécessaire de nommer des assesseurs, la convention d'enquête détermine le mode de leur désignation et l'étendue de leurs pouvoirs.

Article 11

Si la convention d'enquête n'a pas désigné le siège de la Commission, celle-ci siègera à La Haye.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par la Commission qu'avec l'assentiment des Parties.

Si la convention d'enquête n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par la Commission.

Article 12

Sauf stipulation contraire, les Commissions d'enquête sont formées de la manière déterminée par les articles 45 et 57 de la présente Convention.

Article 13

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des commissaires, ou éventuellement de l'un des assesseurs, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 14

Les Parties ont le droit de nommer auprès de la Commission d'enquête des agents spéciaux avec la mission de Les représenter et de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission.

Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats nommés par elles, d'exposer et de soutenir leurs intérêts devant la Commission.

Article 15

Le Bureau international de la Cour Permanente d'Arbitrage sert de greffe aux Commissions qui siègent à La Haye et mettra ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de la Commission d'enquête.

Article 16

Si la Commission siège ailleurs qu'à La Haye, elle nomme un Secrétaire général dont le Bureau lui sert de greffe.

Le greffe est chargé, sous l'autorité du Président, de l'organisation matérielle des séances de la Commission, de la rédaction des procès-verbaux et, pendant le temps de l'enquête, de la garde des archives que seront ensuite versées au Bureau international de La Haye.

10. člen

Mednarodne preiskovalne komisije se ustanovijo s posebnim sporazumom med strankami v sporu. Konvencija o preiskavi opredeljuje dejstva, ki jih je treba proučiti; določa način in rok za ustanovitev komisije ter obseg pooblastil članov komisije.

Po potrebi tudi določa, kje je sedež komisije in ali se lahko preseli v drug kraj, jezik, ki ga komisija uporablja, in jezike, ki jih je pred komisijo dovoljeno uporabljati, kot tudi datum, ko mora vsaka stranka predložiti svoje poročilo o dejstvih in na splošno vse pogoje, o katerih so se stranke dogovorile.

Če se strankam zdi potrebno imenovati prisednike, konvencija o preiskavi določa način njihovega imenovanja in obseg njihovih pooblastil.

11. člen

Če konvencija o preiskavi ne določa, kje naj komisija zaseda, zaseda v Haagu.

Ko je kraj zasedanja določen, ga komisija ne more spreminjati, razen s soglasjem strank.

Če konvencija o preiskavi ne določa, katere jezike je treba uporabljati, o tem odloča komisija.

12. člen

Če ni drugače določeno, se mednarodne preiskovalne komisije oblikujejo na način, določen v 45. in 57. členu te konvencije.

13. člen

Če eden od članov preiskovalne komisije ali eden od prisednikov, če so, umre ali odstopi ali iz kakršnega koli razloga ne more opravljati svojih nalog, se ga nadomesti na enak način, kot je določen za njegovo imenovanje.

14. člen

Stranke v sporu imajo pravico imenovati posebne zastopnike, ki so prisotni v preiskovalni komisiji, katerih naloga je, da jih zastopajo in da delujejo kot posredniki med njimi in komisijo.

Poleg tega so pooblašteni, da najamejo svetovalce ali odvetnike, ki jih sami imenujejo, da predstavijo in zastopajo njihove interese pred komisijo.

15. člen

Mednarodni urad Stalnega arbitražnega sodišča deluje kot sodna pisarna za komisije, ki zasedajo v Haagu, in daje svoje prostore in osebje na razpolago silam pogodbenicam za preiskovalno komisijo.

16. člen

Če se komisija ne sestane v Haagu, ampak kje drugje, imenuje generalnega sekretarja, katerega urad se uporablja za sodno pisarno.

Naloga sodne pisarne je, da pod nadzorom predsednika uredi vse potrebno za zasedanja komisije, pripravo zapisnikov in je med preiskavo odgovorna tudi za arhiv, ki se mora kasneje prenesti v Mednarodni urad v Haagu.

Article 17

En vue de faciliter l'institution et le fonctionnement des Commissions d'enquête, les Puissances contractantes recommandent les règles suivantes qui seront applicables à la procédure d'enquête en tant que les Parties n'adopteront pas d'autres règles.

Article 18

La Commission règlera les détails de la procédure non prévus dans la convention spéciale d'enquête ou dans la présente Convention, et procédera à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 19

L'enquête a lieu contradictoirement.

Aux dates prévues, chaque Partie communique à la Commission et à l'autre Partie les exposés des faits, s'il y a lieu, et, dans tous les cas, les actes, pièces et documents qu'Elle juge utiles à la découverte de la vérité, ainsi que la liste des témoins et des experts qu'Elle désire faire entendre.

Article 20

La Commission a la faculté, avec l'assentiment des Parties, de se transporter momentanément sur les lieux où elle juge utile de recourir à ce moyen d'information ou d'y déléguer un ou plusieurs de ses membres. L'autorisation de l'État sur le territoire duquel il doit être procédé à cette information devra être obtenue.

Article 21

Toutes constatations matérielles, et toutes visites des lieux doivent être faites en présence des agents et conseils des Parties ou eux dûment appelés.

Article 22

La Commission a le droit de solliciter de l'une ou l'autre Partie telles explications ou informations qu'elle juge utiles.

Article 23

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Elles s'engagent à user des moyens dont Elles disposent d'après leur législation intérieure, pour assurer la comparution des témoins ou des experts se trouvant sur leur territoire et cités devant la Commission.

Si ceux-ci ne peuvent comparaître devant la Commission, Elles feront procéder à leur audition devant leurs autorités compétentes.

Article 24

Pour toutes les notifications que la Commission aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, la Commission s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après Sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à Sa souveraineté ou à Sa sécurité.

La Commission aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

17. člen

Da bi omogočili lažjo sestavo in delo preiskovalnih komisij, predlagajo sile pogodbenice pravila, ki se uporabljajo v postopku preiskave, če stranke v sporu ne sprejmejo drugačnih pravil.

18. člen

Komisija določi podrobnosti postopka, ki niso predvidene v posebni konvenciji o preiskavi ali v tej konvenciji, in uredi vse formalnosti, potrebne za predložitev dokazov.

19. člen

Postopek preiskave je kontradiktoren.

Ob določenih datumih vsaka stranka predloži komisiji in drugi stranki poročilo o dejstvih, če obstajajo, ter v vsakem primeru instrumente, listine in dokumente, za katere meni, da so koristni za ugotavljanje resnice, kakor tudi seznam prič in izvedencev, za katere želi, da se jih zasliši.

20. člen

Komisija je upravičena, da se s soglasjem sil začasno preseli v kateri koli kraj, če meni, da bi bilo koristno, da uporabi tak način preiskave ali da tja pošlje enega ali več svojih članov. Od države, na ozemlju katere se predlaga preiskava, je treba dobiti dovoljenje.

21. člen

Vsako preiskavo in vsak ogled kraja je treba opraviti v prisotnosti zastopnikov in svetovalcev strank v sporu ali potem ko so bili pravilno povabljeni.

22. člen

Komisija ima pravico stranke v sporu zaprositi za obrazložitve in informacije, ki se ji zdijo potrebne.

23. člen

Stranke v sporu se obvezujejo, da bodo preiskovalni komisiji v kar največji možni meri zagotovile vsa sredstva in ugodnosti, potrebne za to, da se v celoti seznanijo z zadevnimi dejstvi in jih natančno razume.

Stranke v sporu se obvezujejo, da bodo uporabile vsa sredstva, ki jih imajo na razpolago po notranjem pravu, da bodo zagotovile prisotnost vseh prič in strokovnjakov, ki so na njihovem ozemlju in so bili povabljeni pred komisijo.

Če priče ali izvedenci ne morejo priti pred komisijo, bodo stranke v sporu uredile tako, da bodo ti pričali pred pristojnimi organi v svoji državi.

24. člen

Za vsa obvestila, ki jih mora vročiti komisija na ozemlju tretje sile pogodbenice, komisija neposredno zaprosi vlado omenjene sile. Isto velja za ukrepe, ki se sprejmejo na kraju samem zaradi pridobitve dokazov.

Take zahteve se lahko izpolnijo do take mere, kot to dopuščajo sredstva, ki jih ima na razpolago sila, na katero je prošnja naslovljena, v skladu z njeno notranjo zakonodajo. Zadevna sila jih lahko zavrne le, če meni, da je njihov namen škodovati njeni suverenosti ali varnosti.

Komisija bo prav tako vedno lahko delovala s pomočjo sile, na katere ozemlju zaseda.

Article 25

Les témoins et les experts sont appelés à la requête des Parties ou d'office par la Commission, et, dans tous les cas, par l'intermédiaire du Gouvernement de l'État sur le territoire duquel ils se trouvent.

Les témoins sont entendus, successivement et séparément, en présence des agents et des conseils et dans un ordre à fixer par la Commission.

Article 26

L'interrogatoire des témoins est conduit par le Président.

Les membres de la Commission peuvent néanmoins poser à chaque témoin les questions qu'ils croient convenables pour éclaircir ou compléter sa déposition, ou pour se renseigner sur tout ce qui concerne le témoin dans les limites nécessaires à la manifestation de la vérité.

Les agents et les conseils des Parties ne peuvent interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais peuvent demander au Président de poser au témoin telles questions complémentaires qu'ils jugent utiles.

Article 27

Le témoin doit déposer sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Toutefois, il peut être autorisé par le Président à s'aider de notes ou documents si la nature des faits rapportés en nécessite l'emploi.

Article 28

Procès-verbal de la déposition du témoin est dressé séance tenante et lecture en est donnée au témoin. Le témoin peut y faire tels changements et additions que bon lui semble et qui seront consignés à la suite de sa déposition.

Lecture faite au témoin de l'ensemble de sa déposition, le témoin est requis de signer.

Article 29

Les agents sont autorisés, au cours ou à la fin de l'enquête, à présenter par écrit à la Commission et à l'autre Partie tels dires, réquisitions ou résumés de fait, qu'ils jugent utiles à la découverte de la vérité.

Article 30

Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des membres de la Commission.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

Article 31

Les séances de la Commission ne sont publiques et les procès-verbaux et documents de l'enquête ne sont rendus publics qu'en vertu d'une décision de la Commission, prise avec l'assentiment des Parties.

Article 32

Les Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves, tous les témoins ayant été entendus, le Président prononce la clôture de l'enquête et la Commission s'ajourne pour délibérer et rédiger son rapport.

Article 33

Le rapport est signé par tous les membres de la Commission.

Si un des membres refuse de signer, mention en est faite; le rapport reste néanmoins valable.

25. člen

Priče in izvedenci se povabijo na zahtevo strank v sporu ali jih uradno povabi komisija in v vsakem primeru prek vlade države, na katere ozemlju so.

Priče se zaslišijo zaporedoma in ločeno v prisotnosti zastopnikov in svetovalcev ter po vrstnem redu, ki ga določi komisija.

26. člen

Zaslišanje prič vodi predsednik.

Vendar pa lahko tudi člani komisije vsaki priči postavljajo vprašanja, za katera menijo, da bodo osvetlila njeno pričanje in ga dopolnila ali da bodo dobili podatke o katerem koli vprašanju, ki zadeva pričo, in sicer v mejah, ki so potrebne, da se ugotovi resnica.

Zastopniki in svetovalci strank v sporu ne smejo prekiniti priče, ko daje izjavo, niti ji ne smejo postaviti neposrednega vprašanja, lahko pa zaprosijo predsednika, da priči postavi taka dodatna vprašanja, ki se jim zdijo primerna.

27. člen

Priča mora pričati, ne da bi brala kateri koli pisni osnutek. Lahko pa ji predsednik dovoli, da pregleda zapiske ali dokumente, če narava dejstev, na katera se sklicuje, zahteva njihovo uporabo.

28. člen

Zapisnik o pričanju priče se sestavi takoj in prebere priči. Ta ga lahko spremeni ali kaj doda, če je to potrebno, kar bo zapisano ob koncu njene izjave.

Ko se njena celotna izjava prebere priči, se zaprosi, da jo podpiše.

29. člen

Zastopniki so pooblašteni, da med preiskavo ali ob njenem koncu komisiji in drugi stranki v sporu predložijo pisne izjave, zahteve ali povzetke dejstev, za katere menijo, da so koristni za ugotavljanje resnice.

30. člen

Razprave komisije potekajo za zaprtimi vrati in ostanejo tajne.

Člani komisije o vseh vprašanih odločajo z večino glasov.

Če kak član odkloni glasovanje, mora biti to zapisano v zapisniku.

31. člen

Zasedanja komisije niso javna, pa tudi zapisniki in dokumenti v zvezi s preiskavo se ne objavijo, razen na podlagi odločitve komisije, ki jo sprejme s soglasjem strank v sporu.

32. člen

Ko stranke v sporu predložijo vse obrazložitve in dokaže in so vse priče zaslišane, predsednik izjavi, da je preiskava končana, in komisija se umakne k odločanju in sestavi svoje poročilo.

33. člen

Poročilo podpišejo vsi člani komisije.

Če ga eden od članov noče podpisati, se to omeni; poročilo je kljub temu veljavno.

Article 34

Le rapport de la Commission est lu en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Un exemplaire du rapport est remis à chaque Partie.

Article 35

Le rapport de la Commission, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Parties une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

Article 36

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.

Titre IV. De L'arbitrage international*Chapitre I. De la Justice arbitrale*

Article 37

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les États par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Le recours à l'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence.

Article 38

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu, dans les questions d'interprétation ou d'application des Conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances contractantes comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

En conséquence, il serait désirable que, dans les litiges sur les questions susmentionnées, les Puissances contractantes eussent, le cas échéant, recours à l'arbitrage, en tant que les circonstances le permettraient.

Article 39

La Convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

Article 40

Indépendamment des Traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances contractantes, ces Puissances se réservent de conclure des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'elles jugeront possible de lui soumettre.

Chapitre II. De la Cour Permanente d'Arbitrage

Article 41

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances contractantes s'engagent à maintenir, telle qu'elle a été établie par la Première Conférence de la Paix, la Cour Permanente d'Arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux règles de procédure insérées dans la présente Convention.

34. člen

Poročilo komisije se prebere na javnem zasedanju, na katerem so zastopniki in svetovalci strank v sporu prisotni ali so bili nanj pravilno povabljeni.

Vsaka stranka v sporu prejme en izvod poročila.

35. člen

Poročilo komisije se omeji na ugotovitev dejstev in nikakor nima narave arbitražne sodbe. Strankam v sporu prepušča popolno svobodo glede tega, kako bodo uveljavljale to ugotovitev dejstev.

36. člen

Vsaka stranka v sporu krije svoje stroške in enak delež stroškov komisije.

IV. del: Mednarodna arbitraža*I. poglavje: Arbitraža*

37. člen

Cilj mednarodne arbitraže je reševanje sporov med državami s pomočjo sodnikov, ki si jih države same izberejo, in na podlagi spoštovanja prava.

Zatekanje k arbitraži vključuje obveznost, da se podredi razsodbi v dobri veri.

38. člen

Pri vprašanih pravne narave in še zlasti pri razlagi ali uporabi mednarodnih konvencij sile pogodbenice priznavajo, da je arbitraža najučinkovitejše in hkrati najpravičnejše sredstvo za reševanje sporov, ki jih ni bilo mogoče rešiti po diplomatski poti.

Zato bi bilo zaželeno, da bi se v sporih o omenjenih vprašanih sile pogodbenice v takih primerih zatekale k arbitraži, če to dopuščajo razmere.

39. člen

Arbitražna konvencija se sklene za spore, ki že obstajajo, ali za morebitne spore.

Arbitražna konvencija lahko zadeva kateri koli spor ali le nekatere vrste sporov.

40. člen

Neodvisno od splošnih ali posebnih pogodb, ki izrecno določajo, da je zatekanje k arbitraži obvezno za sile pogodbenice, si te sile pridržujejo pravico, da sklepajo nove splošne ali posebne sporazume z namenom, da razširijo obvezno arbitražo na vse primere, za katere menijo, da jih je mogoče predložiti arbitraži.

II. poglavje: Stalno arbitražno sodišče

41. člen

Z namenom, da bi olajšali neposredno zatekanje k arbitraži za mednarodne spore, ki jih ni bilo mogoče rešiti po diplomatski poti, se sile pogodbenice obvezujejo, da ohranjajo Stalno arbitražno sodišče, kot ga je ustanovila Prva mirovna konferenca, ki bo vselej dostopno in bo delovalo v skladu s pravili postopka, vključenimi v to konvencijo, če se stranke v sporu ne dogovorijo drugače.

Article 42

La Cour Permanente est compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

Article 43

La Cour Permanente a son siège à La Haye.

Un Bureau international sert de greffe à la Cour; il est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci; il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances contractantes s'engagent à communiquer au Bureau, aussitôt que possible, une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre Elles et de toute sentence arbitrale les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

Article 44

Chaque Puissance contractante désigne quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitre.

Les personnes ainsi désignées sont inscrites, au titre de Membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances contractantes par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances contractantes.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs Membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les Membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un Membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, et pour une nouvelle période de six ans.

Article 45

Lorsque les Puissances contractantes veulent s'adresser à la Cour Permanente pour le règlement d'un différend survenu entre Elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des Membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres, dont un seulement peut être son national ou choisi parmi ceux qui ont été désignés par Elle comme Membres de la Cour Permanente. Ces arbitres choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

42. člen

Stalno razsodišče je pristojno za vse arbitražne primere, če se stranke v sporu ne dogovorijo za posebno razsojanje.

43. člen

Stalno razsodišče ima sedež v Haagu.

Mednarodni urad se uporablja kot sodna pisarna za razsodišče. Skrbi za prenos sporočil v zvezi s sestanki razsodišča. Skrbi za arhiv in vodi vse upravne posle.

Sile pogodbenice se obvezujejo, da bodo Mednarodnemu uradu čim prej poslale pravilno overjen izvod vseh arbitražnih pogojev, sklenjenih med njimi, in vse razsodbe posebnega razsodišča, ki se nanje nanašajo.

Obvezujejo se tudi, da bodo uradu poslale zakone, predpise in dokumente, ki dokazujejo izvajanje razsodb razsodišča.

44. člen

Vsaka sila pogodbenica izbere največ štiri osebe, priznane strokovnjake za mednarodno pravo, ki uživajo največji moralni ugled in so pripravljene sprejeti naloge razsodnikov.

Tako izbrane osebe se kot člani razsodišča vpišejo na seznam, o katerem urad obvesti vse sile pogodbenice.

Urad obvesti sile pogodbenice o kakršni koli spremembi na seznamu razsodnikov.

Dve ali več sil se lahko dogovorijo o izboru enega ali več skupnih članov.

Več sil lahko izbere isto osebo. Člani razsodišča so imenovani za šest let. Njihov mandat se lahko obnovi.

Ob smrti ali odstopu člana razsodišča se njegovo mesto zapolni na enak način, kot je potekalo njegovo imenovanje, ki se v tem primeru opravi za ponovno obdobje šestih let.

45. člen

Če sile pogodbenice želijo predati Stalnemu razsodišču v reševanje spor, do katerega je prišlo med njimi, se izberejo razsodniki, ki sestavljajo pristojno razsodišče za odločanje o tem sporu, s splošnega seznama članov razsodišča.

Če ne pride do neposrednega dogovora strank v sporu o sestavi razsodišča, je postopek naslednji:

Vsaka stranka imenuje dva razsodnika, od katerih je lahko le eden državljan ali izbran izmed oseb, ki jih je ta stranka določila za člane Stalnega razsodišča. Ta dva razsodnika skupaj izbereta glavnega razsodnika.

Če je glasovanje neodločeno, se izbor glavnega razsodnika zaupa tretji sili, ki jo stranki v sporu soglasno izbereta.

Če v tej zadevi ne dosežeta soglasja, izbere vsaka stranka v sporu neko drugo silo, glavnega razsodnika pa soglasno izbereta tako izbrani sili.

Si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'Elles présente deux candidats pris sur la liste des Membres désignés par les Parties et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles. Le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Article 46

Dès que le Tribunal est composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour, le texte de leur compromis, et les noms des arbitres.

Le Bureau communique sans délai à chaque arbitre le compromis et les noms des autres membres du Tribunal.

Le Tribunal se réunit à la date fixée par les Parties. Le Bureau pourvoit à son installation.

Les membres du Tribunal, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 47

Le Bureau est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour Permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les règlements, aux litiges existant entre des Puissances non contractantes ou entre des Puissances contractantes et des Puissances non contractantes, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Article 48

Les Puissances contractantes considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour Permanente leur est ouverte.

En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour Permanente, ne peuvent être considérés que comme actes de bons offices.

En cas de conflit entre deux Puissances, l'une d'Elles pourra toujours adresser au Bureau international une note contenant sa déclaration qu'Elle serait disposée à soumettre le différend à un arbitrage.

Le Bureau devra porter aussitôt la déclaration à la connaissance de l'autre Puissance.

Article 49

Le Conseil administratif permanent, composé des Représentants diplomatiques des Puissances contractantes accrédités à La Haye et du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, qui remplit les fonctions de Président, a la direction et le contrôle du Bureau international.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décide toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il a tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixe les traitements et salaires, et contrôle la dépense générale.

La présence de neuf Membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Če se v dveh mesecih ti sili ne moreta sporazumeti, predlaga vsaka od njiju dva kandidata, izbrana s seznama članov Stalnega razsodišča, ki pa ne smeta biti člana, ki sta ju izbrali stranki v sporu, oziroma ne smeta biti njuna državljana. Z žrebom se določi, kdo od tako predlaganih kandidatov bo glavni razsodnik.

46. člen

Ko je razsodišče sestavljeno, stranke v sporu obvestijo urad o svoji odločitvi, da se obrnejo na razsodišče, predložijo besedilo svojega kompromisa in imena razsodnikov.

Urad takoj pošlje vsakemu razsodniku kompromis in imena drugih članov razsodišča.

Razsodišče se sestane na dan, ki ga določijo stranke. Urad uredi vse potrebno za zasedanje.

Člani razsodišča uživajo diplomatske privilegije in imunite pri opravljanju svojih dolžnosti, tudi kadar so zunaj svoje domovine.

47. člen

Urad je pooblaščen dati svoje prostore in svoje osebe na razpolago silam pogodbenicam za vsako posebno arbitražno telo.

Pristojnost Stalnega razsodišča se lahko pod pogoji, določenimi v pravilnikih, razširi na spore med silami nepogodbenicami ali med silami pogodbenicami in silami nepogodbenicami, če se stranke v sporu strinjajo, da bo spor reševalo to razsodišče.

48. člen

Sile pogodbenice štejejo za svojo dolžnost, da, kadar grozi, da bo med dvema ali več silami pogodbenicami prišlo do resnega spora, te opomnijo, da jim je na razpolago Stalno razsodišče.

Zato izjavljajo, da se lahko opozarjanje strank v sporu na določbe te konvencije in nasveti, naj se v interesu miru obrnejo na Stalno razsodišče, štejejo le za dejanja dobrih uslug.

V primeru spora med dvema silama lahko ena od njiju vedno naslovi na Mednarodni urad obvestilo, ki vsebuje izjavo, da je pripravljena predložiti spor v arbitražo.

Urad mora o taki izjavi vedno obvestiti drugo silo.

49. člen

Stalni upravni svet, ki ga sestavljajo v Haagu akreditirani diplomatski predstavniki sil pogodbenic in nizozemski minister za zunanje zadeve, ki deluje kot predsednik, je pooblaščen za vodenje Mednarodnega urada in nadzor nad njim.

Svet sprejme svoj poslovnik in vse preostale potrebne pravilnike.

Svet odloča o vseh administrativnih vprašanjih v zvezi z delovanjem razsodišča.

Ima popoln nadzor nad imenovanjem, začasnim prenehanjem opravljanja funkcij ali odpuščanja uradnikov in zaposlenih v uradu.

Določa plačila in plače ter nadzira splošne izdatke.

Prisotnost devetih članov na pravilno sklicanih sestankih zadošča za veljavno odločanje sveta. Odločitve se sprejemajo z večino glasov.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances contractantes les règlements adoptés par lui. Il leur présente chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses. Le rapport contient également un résumé du contenu essentiel des documents communiqués au Bureau par les Puissances en vertu de l'article 43 alinéas 3 et 4.

Article 50

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances contractantes dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Les frais à la charge des Puissances adhérentes seront comptés à partir du jour où leur adhésion produit ses effets.

Chapitre III. De la procédure arbitrale

Article 51

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances contractantes ont arrêté les règles suivantes qui sont applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Article 52

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un compromis dans lequel sont déterminés l'objet du litige, le délai dans lesquels la communication visée par l'article 63 devra être faite, et le montant de la somme que chaque partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais.

Le compromis détermine également, s'il y a lieu, le mode de nomination des arbitres, tous pouvoirs spéciaux éventuels du Tribunal, son siège, la langue dont il fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant lui, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Article 53

La Cour Permanente est compétente pour l'établissement du compromis, si les Parties sont d'accord pour s'en remettre à elle.

Elle est également compétente, même si la demande est faite seulement par l'une des Parties, après qu'un accord par la voie diplomatique a été vainement essayé, quant il s'agit:

1°. d'un différend rentrant dans un Traité d'arbitrage général conclu ou renouvelé après la mise en vigueur de cette Convention et qui prévoit pour chaque différend un compromis et n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni explicitement ni implicitement la compétence de la Cour. Toutefois, le recours à la Cour n'a pas lieu si l'autre Partie déclare qu'à son avis le différend n'appartient pas à la catégorie des différends à soumettre à un arbitrage obligatoire, à moins que le Traité d'arbitrage ne confère au Tribunal arbitral le pouvoir de décider cette question préalable;

2°. d'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas applicable si l'acceptation a été subordonnée à la condition que le compromis soit établi selon un autre mode.

Article 54

Dans les cas prévus par l'article précédent, le compromis sera établi par une commission composée de cinq membres désignés de la manière prévue à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Svet nemudoma obvesti sile pogodbenice o pravilnikih, ki jih sprejme. Pošlje jim tudi letno poročilo o delu razsodišča, delovanju uprave in izdatkih. Poročilo vsebuje tudi povzetek vsega, kar je pomembno v dokumentih, ki so jih uradu poslale sile na podlagi tretjega in četrtega odstavka 43. člena.

50. člen

Stroške urada krijejo sile pogodbenice v razmerju, ki je določeno za Mednarodni urad Svetovne poštne zveze.

Stroški, ki se zaračunajo silam, ki kasneje pristopijo h konvenciji, se obračunajo od dneva veljavnosti njihovega pristopa.

III. poglavje: Arbitražni postopek

51. člen

Z namenom, da se spodbudi razvoj arbitraže, se sile pogodbenice dogovorijo o pravilih, ki se nanašajo na arbitražni postopek, če se stranke v sporu ne dogovorijo o drugih pravilih.

52. člen

Sile, ki se zatečejo k arbitraži, podpišejo kompromis, v katerem so jasno opredeljeni predmet spora, rok, v katerem je treba poslati sporočilo iz 63. člena, ter znesek vsote, ki jo mora vsaka stranka v sporu položiti vnaprej za pokrivanje stroškov.

V danem primeru kompromis lahko določa tudi način imenovanja razsodnikov, vsa posebna pooblastila, ki jih lahko ima razsodišče, njegov sedež, jezik, ki ga uporablja, in jezike, ki jih je pred razsodiščem dovoljeno uporabljati, ter na splošno vse pogoje, za katere so se stranke v sporu dogovorile.

53. člen

Stalno razsodišče je pristojno za oblikovanje kompromisa, če se stranke dogovorijo, da se bodo v ta namen obrnile na razsodišče.

Podobno je razsodišče pristojno, tudi če tako zahteva le ena od strank v sporu, kadar so bili neuspešni vsi poskusi, da bi prišli do sporazuma po diplomatski poti v primerih:

1. spora, za katerega velja splošna pogodba o arbitraži, ki je bila sklenjena ali obnovljena po začetku veljavnosti te konvencije in predvideva kompromis za vse spore in niti eksplicitno niti implicitno ne izloča oblikovanja kompromisa iz pristojnosti razsodišča. Ni pa mogoče uporabiti razsodišča, če druga stranka v sporu izjavi, da po njenem mnenju spor ne spada v tisto kategorijo sporov, ki se lahko predložijo v reševanje obvezni arbitraži, razen če po pogodbi o arbitraži vsa pooblastila za odločanje o tem predhodnem vprašanju niso podeljena razsodišču;

2. spora zaradi posebnih dolgov, ki jih ena sila pogodbenica zahteva od druge sile pogodbenice kot terjatev od njenih državljanov in je bila za poravnavo teh terjatev sprejeta ponudba arbitraže. Te določbe pa ni mogoče uporabiti, če je sprejetje pogojeno s tem, da bi vprašanja iz kompromisa reševali na kakšen drug način.

54. člen

V primerih iz prejšnjega člena kompromis oblikuje komisija, ki jo sestavlja pet članov, izbranih na način, predviden v tretjem do šestem odstavku 45. člena.

Le cinquième membre est de droit Président de la commission.

Article 55

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les Membres de la Cour Permanente d'Arbitrage établie par la présente Convention.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord des Parties, il est procédé de la manière indiquée à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Article 56

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'État est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par lui.

Article 57

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son Président.

Article 58

En cas d'établissement du compromis par une commission, telle qu'elle est visée à l'article 54, et sauf stipulation contraire, la commission elle-même formera le Tribunal d'arbitrage.

Article 59

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 60

A défaut de désignation par les Parties, le Tribunal siège à La Haye.

Le Tribunal ne peut siéger sur le territoire d'une tierce Puissance qu'avec l'assentiment de celle-ci.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par le Tribunal qu'avec l'assentiment des parties.

Article 61

Si le compromis n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par le Tribunal.

Article 62

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

Les Membres de la Cour Permanente ne peuvent exercer les fonctions d'agents, conseils ou avocats, qu'en faveur de la Puissance qui les a nommés Membres de la Cour.

Article 63

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes: l'instruction écrite et les débats.

L'instruction écrite consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, des mémoires, des contre-mémoires et, au besoin, des répliques; les Parties y joignent toutes pièces et documents invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu, directement ou par l'intermédiaire du Bureau international, dans l'ordre et dans les délais déterminés par le compromis.

Peti član je predsednik komisije po uradni dolžnosti.

55. člen

Naloge razsodnika se lahko dodelijo enemu samemu razsodniku ali več razsodnikom, ki jih stranke v sporu izberejo po svoji volji ali med člani Stalnega arbitražnega sodišča, ustanovljenega s to konvencijo.

Če ne pride do ustanovitve razsodišča z neposrednim dogovorom med strankama, se ravna po postopku iz tretjega do šestega odstavka 45. člena.

56. člen

Če se za razsodnika izbere vladar ali državni poglavar, potem on določi arbitražni postopek.

57. člen

Glavni razsodnik je po uradni dolžnosti predsednik razsodišča.

Če razsodišče nima glavnega razsodnika, potem samo imenuje svojega predsednika.

58. člen

Kadar kompromis oblikuje komisija, kot je predvideno v 54. členu, in če ni drugače določeno, komisija sama ustanovi razsodišče.

59. člen

Ob smrti, odstopu ali zaradi nezmožnosti enega od razsodnikov za opravljanje dolžnosti iz katerega koli razloga se njegovo mesto zapolni po istem postopku, kot velja za njegovo imenovanje.

60. člen

Razsodišče zaseda v Haagu, razen če stranke v sporu ne izberejo kakega drugega kraja.

Razsodišče lahko zaseda na ozemlju tretje sile samo z njenim soglasjem.

Ko je kraj zasedanja enkrat določen, ga razsodišče lahko spremeni le s soglasjem strank v sporu.

61. člen

Če vprašanje glede jezikov, ki naj se uporabljajo, ni bilo določeno v kompromisu, o tem odloča razsodišče.

62. člen

Stranke v sporu imajo pravico, da pri razsodišču imenujejo posebne zastopnike z nalogo, da služijo kot posredniki med njimi in razsodiščem.

Poleg tega imajo lahko za obrambo svojih pravic in interesov pravico imeti pred razsodiščem svetovalce ali odvetnike, ki jih imenujejo v ta namen.

Člani Stalnega razsodišča ne morejo delovati kot zastopniki, svetovalci ali odvetniki, razen za silo, ki jih je imenovala za člane razsodišča.

63. člen

Praviloma arbitražni postopek obsega dve različni fazi: pisne vloge v predhodnem postopku in ustno razpravo.

V predhodnem postopku zastopniki strank v sporu pisno predstavijo članom razsodišča in nasprotni stranki vloge o svojem videnju primera, nasprotno vloge in po potrebi odgovore nanje; stranke v sporu tej predstavitvi priložijo vse listine in dokumente v zvezi z obravnavano zadevo. Ta predstavitev se opravi bodisi neposredno ali s posredovanjem Mednarodnega urada v zaporedju in rokih, določenih v kompromisu.

Les délais fixés par le compromis pourront être prolongés de commun accord par les Parties, ou par le Tribunal quand il le juge nécessaire pour arriver à une décision juste.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

Article 64

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée, en copie certifiée conforme, à l'autre Partie.

Article 65

A moins de circonstances spéciales, le Tribunal ne se réunit qu'après la clôture de l'instruction.

Article 66

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux sont signés par le Président et par un des secrétaires; ils ont seuls caractère authentique.

Article 67

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Article 68

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

Article 69

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus, le Tribunal en prend acte.

Article 70

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

Article 71

Ils ont le droit de soulever des exceptions et des incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

Article 72

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

Roki, določeni v kompromisu, se lahko podaljšajo po vzajemnem dogovoru strank v sporu ali po nalogu razsodišča, če meni, da je to potrebno za pravično odločitev.

Razprava vključuje ustno obrazložitev argumentov obeh strank pred razsodiščem.

64. člen

Overjeni izvod vsakega dokumenta, ki ga predloži ena od strank v sporu, je treba poslati drugi stranki v sporu.

65. člen

Če ne nastopijo kake posebne okoliščine, se razsodišče ne sestane, dokler ni končan predhodni postopek.

66. člen

Razprave potekajo pod vodstvom predsednika.

Javne so, če tako sklene razsodišče s soglasjem strank v sporu.

Vnesejo se v zapisnike, ki jih sestavijo tajniki, ki jih imenuje predsednik. Zapisnike podpišeta predsednik in eden od tajnikov in samo ti zapisniki so verodostojni.

67. člen

Ko je predhodni postopek končan, ima razsodišče pravico zavrniti razpravo o vseh novih listinah ali dokumentih, ki mu jih ena od strank v sporu želi predložiti brez soglasja druge stranke v sporu.

68. člen

Razsodišče pa lahko upošteva nove listine ali dokumente, na katere opozorijo zastopniki ali svetovalci strank v sporu.

V tem primeru ima razsodišče pravico zahtevati, da se mu te listine in dokumenti predložijo, vendar pa mora z njimi seznaniti tudi nasprotno stranko.

69. člen

Poleg tega lahko razsodišče zahteva od zastopnikov strank v sporu, da predložijo vse listine, in prosi za potrebno razlago. Ob zavrnitvi razsodišče to zapiše.

70. člen

Zastopniki in svetovalci strank v sporu so pooblašteni, da razsodišču ustno predstavijo vse argumente, za katere menijo, da so pomembni za obrambo njihovega primera.

71. člen

Zastopniki in svetovalci imajo pravico do ugovorov in predlogov. Sklepi razsodišča o teh predlogih so dokončni in ne morejo biti predmet kasnejše razprave.

72. člen

Člani razsodišča imajo pravico postavljati vprašanja zastopnikom in svetovalcem strank v sporu in od njih zahtevati pojasnila o dvomljivih vprašanjih.

Zastavljena vprašanja in dane pripombe članov razsodišča med razpravami se ne morejo šteti za izraženo mnenje razsodišča na splošno in njegovih članov posamezno.

Article 73

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres actes et documents qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit.

Article 74

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes, l'ordre et les délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions finales, et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 75

Les Parties s'engagent à fournir au Tribunal, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens nécessaires pour la décision du litige.

Article 76

Pour toutes les notifications que le Tribunal aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, le Tribunal s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Le Tribunal aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle il a son siège.

Article 77

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Article 78

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité de ses membres.

Article 79

La sentence arbitrale est motivée. Elle mentionne les noms des arbitres; elle est signée par le Président et par le greffier ou le secrétaire faisant fonctions de greffier.

Article 80

La sentence est lue en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Article 81

La sentence, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties, décide définitivement et sans appel la contestation.

Article 82

Tout différend qui pourrait surgir entre les parties, concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence, sera, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du Tribunal qui l'a rendue.

73. člen

Razsodišče je pri razlagi kompromisa ter drugih listin in dokumentov, na katere se lahko sklicuje, in pri uporabi pravnih načel pooblaščno, da določi svojo pristojnost.

74. člen

Razsodišče ima pravico sprejeti sklepe o postopku za obravnavanje primera, določiti oblike, vrstni red in roke, v katerih mora vsaka stranka dokončati svoja dokazovanja in urediti vse potrebne formalnosti za obravnavanje dokazov.

75. člen

Stranke v sporu se zavezujejo, da bodo razsodišču v največjem možnem obsegu predložile vse potrebne argumente za odločanje o zadevi.

76. člen

Za vsa obvestila, ki jih mora razsodišče vročiti na ozemlju tretje sile pogodbenice, se mora razsodišče obračati neposredno na vlado te sile. Isto pravilo velja za zbiranje dokazov na kraju samem.

Zaprosilom v ta namen je treba ugoditi, če to dopušča sredstva, ki jih ima po svoji notranji zakonodaji na razpolago sila, na katero se razsodišče obrne. Zaposila se ne smejo zavrniti, razen če ta sila ne meni, da je njihov namen prizadeti njene suverene pravice ali njeno varnost.

Prav tako ima razsodišče vedno pravico, da deluje s pomočjo tiste sile, na ozemlju katere zaseda.

77. člen

Ko zastopniki in svetovalci strank v sporu predložijo vse obrazložitve in dokaze v podporo svojega primera, predsednik razglasi, da je razprava končana.

78. člen

Razprava razsodišča in postopek potekata za zaprtimi vrati in ostaneta tajna.

Člani razsodišča o vseh vprašanih odločajo z večino glasov.

79. člen

Razsodba vsebuje utemeljitev. Vsebuje tudi imena razsodnikov; podpiseta jo predsednik in vodja pisarne razsodišča ali tajnik, ki deluje kot vodja pisarne razsodišča.

80. člen

Razsodba se prebere na javnem zasedanju, na katerem so zastopniki in svetovalci strank v sporu prisotni ali so bili nanj pravilno povabljeni.

81. člen

Razsodba, ki je pravilno izrečena in sporočena zastopnikom strank v sporu, reši spor dokončno in brez možnosti pritožbe.

82. člen

Vsi spori med strankami v zvezi z razlago in izvršitvijo razsodbe se, kadar ni drugače določeno, predložijo razsodišču, ki je razsodbo izreklo.

Article 83

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la révision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas, et sauf stipulation contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la révision.

La procédure de révision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de révision doit être formée.

Article 84

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties en litige.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci avertissent en temps utile toutes les Puissances signataires. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre Elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

Article 85

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Chapitre IV. De la procédure sommaire d'arbitrage

Article 86

En vue de faciliter le fonctionnement de la justice arbitrale, lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire, les Puissances contractantes arrêtent les règles ci-après qui seront suivies en l'absence de stipulations différentes, et sous réserve, le cas échéant, de l'application des dispositions du chapitre III qui ne seraient pas contraires.

Article 87

Chacune des Parties en litige nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un surarbitre. S'ils ne tombent pas d'accord à ce sujet, chacun présente deux candidats pris sur la liste générale des Membres de la Cour Permanente, en dehors des membres indiqués par chacune des Parties Elles-mêmes et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles; le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Le surarbitre préside le Tribunal, qui rend ses décisions à la majorité des voix.

Article 88

A défaut d'accord préalable, le Tribunal fixe, dès qu'il est constitué, le délai dans lequel les deux Parties devront lui soumettre leurs mémoires respectifs.

Article 89

Chaque Partie est représentée devant le Tribunal par un agent qui sert d'intermédiaire entre le Tribunal et le Gouvernement qui l'a désigné.

83. člen

Stranke lahko v kompromisu zadržijo pravico zahtevati revizijo razsodbe.

V tem primeru in če ni drugače določeno, je treba zahtevo nasloviti na razsodišče, ki je izreklo sodbo. To je mogoče le na podlagi odkritja kakega novega dejstva, za katero se domneva, da bi odločilno vplivalo na razsodbo in zanj nista v času, ko je bila razprava končana, vedela ne razsodišče ne stranka v sporu, ki je zahtevala revizijo.

Postopek revizije se lahko uvede le z izrecno odločitvijo razsodišča, da obstaja novo dejstvo, za katero priznava, da je take narave, kot je opisano v prejšnjem odstavku, in izjavi, da je zahteva na tej podlagi sprejemljiva.

Kompromis določa tudi rok, v katerem je treba vložiti zahtevo za revizijo.

84. člen

Razsodba je obvezna le za stranke v sporu.

Če gre za vprašanje razlage kakšne konvencije, katere pogodbenice so druge sile in ne tiste, ki so stranke v sporu, te zadnje pravočasno obvestijo vse sile podpisnice. Vsaka od teh sil ima pravico poseči v postopek. Če to pravico izkoristi ena ali več sil, je v razsodbi vsebovana razlaga zanje enako obvezujoča.

85. člen

Vsaka stranka v sporu krije svoje stroške in enak delež stroškov razsodišča.

IV. poglavje: Arbitraža po skrajšanem postopku

86. člen

Da bi olajšali delovanje sistema arbitraže v sporih, ki dopuščajo skrajšani postopek, sprejmejo sile pogodbenice pravila, po katerih se ravna, če ni drugačnih določb, in s pridržkom, da se v danem primeru upoštevajo določbe III. poglavja.

87. člen

Vsaka stranka v sporu imenuje enega razsodnika. Tako izbrana razsodnika izbereta glavnega razsodnika. Če se o njem ne strinjata, vsaka od njiju predlaga dva kandidata s splošnega seznama članov Stalnega razsodišča, razen članov, ki jih je imenovala ena ali druga stranka v sporu in niso državljani nobene od njiju. Z žrebom se določi, kateri od tako predlaganih kandidatov bo glavni razsodnik.

Glavni razsodnik predseduje razsodišču, ki sprejema odločitve z večino glasov.

88. člen

Če ni predhodnega dogovora, določi razsodišče takoj, ko je ustanovljeno, rok, v katerem mu morata obe stranki v sporu predložiti svoje vloge.

89. člen

Vsako stranko v sporu zastopa pred razsodiščem zastopnik, ki je posrednik med razsodiščem in vlado, ki ga je imenovala.

Article 90

La procédure a lieu exclusivement par écrit. Toutefois, chaque Partie a le droit de demander la comparution de témoins et d'experts. Le Tribunal a, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents des deux Parties, ainsi qu'aux experts et aux témoins dont il juge la comparution utile.

Titre V. Dispositions finales

Articles 91

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899.

Article 92

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 93

Les Puissances non signataires qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix pourront adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 94

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

Article 95

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

90. člen

Postopek se vodi izključno pisno. Vendar pa ima stran-ka pravico zahtevati, da se povabijo pričé in izvedenci. Razsodišče ima pravico zahtevati ustne obrazložitve od zastopnikov obeh strank in od izvedencev ter prič, za kate-re meni, da bi bilo koristno, da nastopijo pred rozsodi-ščem.

V. del: Končne določbe

91. člen

Ta konvencija, pravilno ratificirana, nadomesti med si-lami pogodbenicami Konvencijo o mirnem reševanju med-narodnih sporov z dne 29. julija 1899.

92. člen

To konvencijo je treba čim hitreje ratificirati.

Listine o ratifikaciji se deponirajo v Haagu.

Prvo deponiranje listin o ratifikaciji se zapiše v zapi-snik, ki ga podpišejo predstavniki sil, ki pri tem sodelujejo, in nizozemski minister za zunanje zadeve.

Naslednja deponiranja listin o ratifikaciji se opravijo z uradnim pisnim obvestilom, naslovljenim na nizozemsko vla-do, s priloženimi listinami o ratifikaciji.

Pravilno overjeno kopijo zapisnika o prvem deponira-nju listin o ratifikaciji, uradnih obvestilih iz prejšnjega odstav-ka in naslednjih listinah o ratifikaciji nizozemska vlada takoj pošlje po diplomatski poti vsem silam, ki so bile povabljene na Drugo mirovno konferenco, kakor tudi vsem tistim silam, ki pristopijo h konvenciji. V primerih, ki jih obravnava prejšnji odstavek, ta vlada hkrati obvesti sile tudi o datumu prejema uradnega obvestila.

93. člen

Sile nepodpisnice, ki so bile povabljene na Drugo mi-rovno konferenco, lahko pristopijo k tej konvenciji.

Sila, ki želi pristopiti, o svojem namenu pisno obvesti nizozemsko vlado, s tem da ji pošlje listino o pristopu, ki se deponira v arhivu imenovane vlade.

Ta vlada mora takoj poslati vsem silam, ki so bile po-vabljene na Drugo mirovno konferenco, pravilno overjeno kopijo uradnega obvestila in listine o pristopu skupaj z na-vedbo datuma prejema uradnega obvestila.

94. člen

Pogoji, pod katerimi lahko sile, ki niso bile povabljene na Drugo mirovno konferenco, pristopijo k tej konvenciji, se določijo v kasnejšem sporazumu med silami pogodbenica-mi.

95. člen

Ta konvencija začne veljati za sile, ki so sodelovale pri prvem deponiranju listin o ratifikaciji, šestdeset dni po datu-mu zapisnika o deponiranju in za sile, ki konvencijo ratifici-rajó pozneje ali k njej pristopijo, pa šestdeset dni po tem, ko nizozemska vlada prejme uradno obvestilo o njihovi ratifika-ciji ali pristopu.

Article 96

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 97

Un registre tenu par le Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 92 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 93 alinéa 2) ou de dénonciation (article 96 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/03-19/1

Ljubljana, dne 28. novembra 2003

EPA 1030-III

96. člen

Če ena od sil pogodbenic želi odpovedati to konvencijo, mora odpoved uradno pisno sporočiti nizozemski vladi, ki takoj pošlje pravilno overjeno kopijo uradnega obvestila vsem drugim silam ter jih obvesti o datumu prejema.

Odpoved velja samo za silo, ki pošlje uradno obvestilo, in šele eno leto po tem, ko nizozemska vlada prejme uradno obvestilo.

97. člen

Register, ki ga vodi nizozemski minister za zunanje zadeve, vsebuje datume deponiranja listin o ratifikaciji v skladu s tretjim in četrtem odstavkom 92. člena ter datume prejema uradnih obvestil o pristopu (drugi odstavek 93. člena) ali o odpovedi (prvi odstavek 96. člena).

Vsaka sila pogodbenica ima pravico do dostopa do tega registra in lahko dobi pravilno overjene izpiske iz njega.

V potrditev tega so pooblaščenici podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Haagu 18. oktobra 1907 v enem samem izvodu, ki ostane deponiran v arhivu nizozemske vlade, njegove pravilno overjene kopije pa se pošljejo silam pogodbenicam po diplomatski poti.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

90. Zakon o ratifikaciji Evropskega kodeksa o socialni varnosti (MEKSV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI EVROPSKEGA KODEKSA O SOCIALNI VARNOSTI (MEKSV)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Evropskega kodeksa o socialni varnosti (MEKSV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. novembra 2003.

Št. 001-22-114/03

Ljubljana, dne 9. decembra 2003

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI EVROPSKEGA KODEKSA O SOCIALNI VARNOSTI (MEKSV)**

1. člen

Ratificira se Evropski kodeks o socialni varnosti, sestavljen 16. aprila 1964 v Strasbourgu.

2. člen

Kodeks se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenski jezik glasi:

**EUROPEAN CODE
OF SOCIAL SECURITY**

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Considering that one of the objects of the social programme of the Council of Europe is to encourage all members to develop further their systems of social security;

Recognising the desirability of harmonising social charges in member countries;

Convinced that it is desirable to establish a European Code of Social Security at a higher level than the minimum standards embodied in International Labour Convention No. 102 concerning Minimum Standards of Social Security,

Have agreed on the following provisions, which have been prepared with the collaboration of the International Labour Office:

Part I – General provisions

Article 1

1 In this Code:

a the term “the Committee of Ministers” means the Committee of Ministers of the Council of Europe;

b the term “the Committee” means the Committee of Experts on Social Security of the Council of Europe or such other committee as the Committee of Ministers may designate to carry out the duties laid down in Article 2, paragraph 3; Article 74, paragraph 4, and Article 78, paragraph 3;

**EVROPSKI KODEKS
O SOCIALNI VARNOSTI**

Preambula

Države članice Sveta Evrope, ki so podpisnice tega kodeksa, so se

ob upoštevanju, da je eden od ciljev Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članicami glede pospeševanja njihovega napredka na socialnem področju;

ob upoštevanju, da je eden od ciljev socialnega programa Sveta Evrope spodbujati vse članice, da še naprej razvijajo svoje sisteme socialne varnosti;

ob zavedanju, da je zaželeno uskladiti obveznosti držav članic na socialnem področju;

ob prepričanju, da je zaželeno oblikovati Evropski kodeks o socialni varnosti na višji ravni, kot so minimalne norme iz Konvencije št. 102 Mednarodne organizacije dela o minimalnih normah socialne varnosti,

sporazumele o določbah, ki so bile pripravljene v sodelovanju z Mednarodnim uradom za delo:

I. del – Splošne določbe

1. člen

1. V tem kodeksu:

a. izraz “odbor ministrov” pomeni Odbor ministrov Sveta Evrope;

b. izraz “odbor” pomeni odbor strokovnjakov za socialno varnost pri Svetu Evrope ali kak drug odbor, ki ga odbor ministrov imenuje za opravljanje nalog iz tretjega odstavka 2. člena, četrtega odstavka 74. člena in tretjega odstavka 78. člena;

c the term "Secretary General" means the Secretary General of the Council of Europe;

d the term "prescribed" means determined by or in virtue of national laws or regulations;

e the term "residence" means ordinary residence in the territory of the Contracting Party concerned and the term "resident" means a person ordinarily resident in the territory of the Contracting Party concerned;

f the term "wife" means a wife who is maintained by her husband;

g the term "widow" means a woman who was maintained by her husband at the time of his death;

h the term "child" means a child under school leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed;

i the term "qualifying period" means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed.

2 In Articles 10, 34 and 49 the term "benefit" means either direct benefit in the form of care or indirect benefit consisting of reimbursement of the expenses borne by the person concerned.

Article 2

1 Each Contracting Party shall comply with:

a Part I;

b at least six of Parts II to X, provided that Part II shall count as two Parts and Part V as three Parts;

c the relevant provisions of Parts XI and XII; and
d Part XIII.

2 The terms of sub paragraph b of the foregoing paragraph can be regarded as fulfilled if:

a at least three of Parts II to X, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X are complied with; and

b in addition, proof is furnished that the social security legislation in force is equivalent to one of the combinations provided for in that sub paragraph, taking into account:

i the fact that certain branches covered by sub paragraph a of this paragraph exceed the standards of the Code in respect of their scope of protection or their level of benefits, or both;

ii the fact that certain branches covered by sub paragraph a of this paragraph exceed the standards of the Code by granting supplementary services of advantages listed in Addendum 2; and

iii branches which do not attain the standards of the Code.

3 A Signatory desiring to avail itself of the provisions of paragraph 2.b of this article shall make a request to this effect in the report to the Secretary General submitted in accordance with the provisions of Article 78. The Committee, basing itself on the principle of equivalence of cost, shall lay down rules co ordinating and defining the conditions for taking into account the provisions of paragraph 2.b of this article. These provisions may only be taken into account in each case with the approval of the Committee, the decision to be taken by a two thirds majority.

Article 3

Each Contracting Party shall specify in its instrument of ratification those parts of Parts II to X in respect of which it accepts the obligations of this Code, and shall also state whether and to what extent it avails itself of the provisions of Article 2, paragraph 2.

c. izraz "generalni sekretar" pomeni generalnega sekretarja Sveta Evrope;

d. izraz "predpisan" pomeni določen z notranjo zakonodajo ali na njeni podlagi;

e. izraz "stalno prebivališče" pomeni običajno prebivališče na ozemlju pogodbenice, izraz "prebivalec" pa pomeni osebo, ki običajno prebiva na ozemlju pogodbenice;

f. izraz "žena" pomeni ženo, ki jo vzdržuje mož;

g. izraz "vdova" pomeni žensko, ki jo je vzdrževal mož ob smrti;

h. izraz "otrok" pomeni šoloobveznega otroka ali otroka, mlajšega od 15 let, kakor je predpisano;

i. izraz "zahtevana doba" pomeni čas plačevanja prispevka ali čas zaposlitve ali čas prebivanja ali kakršno koli združevanje teh dob, kakor je predpisano.

2. V 10., 34. in 49. členu izraz "dajatev" pomeni neposredno storitev v obliki varstva ali posredno dajatev v obliki nadomestila stroškov, ki so bremenili osebo.

2. člen

1. Vsaka pogodbenica mora ravnati v skladu:

a. s I. delom;

b. vsaj s šestimi deli od II. do X., pri čemer se II. šteje za dva dela in V. za tri dele;

c. ustreznimi določbami XI. in XII. dela ter

d. XIII. delom.

2. Pogoji pododstavka b prejšnjega odstavka se štejejo za izpolnjene, če:

a. pogodbenica ravna v skladu vsaj s tremi deli od II. do X. skupaj vsaj z enim od IV., V., VI., IX. in X. dela in

b. pogodbenica poleg tega predloži dokaze, da njena veljavna zakonodaja o socialni varnosti ustreza vsaj eni od kombinacij, predpisanih v tem pododstavku, ob upoštevanju:

i. dejstva, da področja, zajeta v pododstavku a tega odstavka, presegajo standarde kodeksa glede obsega varstva ali višine dajatev ali obojega;

ii. dejstva, da področja, zajeta v pododstavku a tega odstavka, presegajo standarde kodeksa z zagotavljanjem dodatnih storitev ali ugodnosti, navedenih v 2. dodatku, in

iii. področij, ki ne dosegajo standardov kodeksa.

3. Podpisnica, ki želi uporabiti določbe pododstavka b drugega odstavka tega člena, mora to zahtevati v poročilu, ki ga predloži generalnemu sekretarju skladno z določbami 78. člena. Odbor, ki deluje po načelu enakovrednosti stroškov, določi pravila za uskladitev in opredelitev pogojev za upoštevanje določb pododstavka b drugega odstavka tega člena. Te določbe se lahko v vsakem posamičnem primeru upoštevajo samo z odobritvijo odbora, ki odloča z dvetretjinsko večino.

3. člen

Vsaka pogodbenica v svoji listini o ratifikaciji našteje tiste dele II. do X. dela, za katere prevzema obveznosti po tem kodeksu, in tudi navede, ali in v kakšni meri želi izkoristiti določbe drugega odstavka 2. člena.

Article 4

1 Each Contracting Party may subsequently notify the Secretary General that it accepts the obligations of the Code in respect of one or more of Parts II to X not already specified in its ratification.

2 The undertakings referred to in paragraph 1 of this article shall be deemed to be an integral part of the ratification and to have the force of ratification as from the date of notification.

Article 5

Where, for the purpose of compliance with any of the Parts II to X of this Code which are to be covered by its ratification, a Contracting Party is required to protect prescribed classes of persons constituting not less than a specified percentage of employees or residents, that Contracting Party shall satisfy itself, before undertaking to comply with such part, that the relevant percentage is attained.

Article 6

For the purpose of compliance with Parts II, III, IV, V, VIII (in so far as it relates to medical care), IX or X of this Code, a Contracting Party may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by national laws or regulations for the persons to be protected,

a is subsidised by the public authorities or, where such insurance is complementary only, is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;

b covers a substantial part of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee, determined in accordance with Article 65; and

c complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the relevant provisions of the Code.

Part II – Medical care

Article 7

Each Contracting Party for which this part of this Code is in force shall secure to the persons protected the provision of benefit in respect of a condition requiring medical care of a preventive or curative nature in accordance with the following articles of this part.

Article 8

The contingencies covered shall include any morbid condition, whatever its cause, and pregnancy and confinement and their consequences.

Article 9

The persons protected shall comprise:

a prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees, and also their wives and children; or

b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents, and also their wives and children; or

c prescribed classes of residents, constituting not less than 50 per cent of all residents.

4. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko pozneje obvesti generalnega sekretarja, da sprejema obveznosti iz tega kodeksa v zvezi z enim ali več deli II. do X., ki še niso navedeni v njeni ratifikaciji.

2. Obveznosti, omenjene v prvem odstavku tega člena, se štejejo za sestavni del ratifikacije in veljajo kot ratificirane od dneva uradnega obvestila.

5. člen

Če mora pogodbenica za izpolnjevanje obveznosti iz katerega koli II. do X. ratificiranega dela tega kodeksa zavarovati predpisane kategorije oseb, ki pomenijo vsaj predpisani odstotek zaposlenih oseb ali prebivalcev, se mora, preden se obveže, da bo ravnala v skladu z zahtevami takega dela, prepričati, da je dosežen predpisani odstotek.

6. člen

Pri izpolnjevanju obveznosti iz II., III., IV., V., VIII. (glede zdravstvenega varstva), IX. ali X. dela tega kodeksa lahko pogodbenica upošteva varstvo iz zavarovanja, ki po notranji zakonodaji ni obvezno za zavarovane osebe, če:

a. ga subvencionirajo organi javne uprave ali če gre za dodatno zavarovanje, ki ga nadzorujejo javni organi ali ga skladno s predpisanimi standardi skupno upravljajo delodajalci in zaposleni;

b. zajema precejšen delež oseb, katerih zaslužek ne presega zaslužka kvalificiranega moškega delavca, določene skladno s 65. členom in

c. izpolnjuje skupaj z drugimi oblikami varstva, kadar je to primerno, ustrezne določbe kodeksa.

II. del – Zdravstveno varstvo

7. člen

Vsaka pogodbenica, za katero velja ta del kodeksa, skladno z določbami spodaj naštetih členov zagotovi zavarovanim osebam dajatve in storitve, če njihovo stanje zahteva preventivno ali kurativno zdravstveno varstvo.

8. člen

Zavarovalni primer zajema vse vrste bolezni ne glede na vzrok, nosečnost, porod in njihove posledice.

9. člen

Med zavarovane osebe spadajo:

a. predpisane kategorije zaposlenih oseb, če njihovo skupno število ni manjše od 50 odstotkov vseh zaposlenih, in njihove žene ter otroci ali

b. predpisane kategorije aktivnega prebivalstva, če njihovo število ni manjše od 20 odstotkov vseh prebivalcev, in njihove žene in otroci ali

c. predpisane kategorije prebivalcev, če njihovo število ni manjše od 50 odstotkov vseh prebivalcev.

Article 10

- 1 The benefit shall include at least:
- a in case of a morbid condition,
 - i general practitioner care, including domiciliary visiting;
 - ii specialist care at hospitals for in patients and out patients, and such specialist care as may be available outside hospitals;
 - iii the essential pharmaceutical supplies as prescribed by medical or other qualified practitioners; and
 - iv hospitalisation where necessary; and
 - b in case of pregnancy and confinement and their consequences,
 - i pre natal, confinement and post natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and
 - ii hospitalisation where necessary.
- 2 The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the medical care the beneficiary receives in respect of a morbid condition; the rules concerning such cost sharing shall be so designed as to avoid hardship.
- 3 The benefit provided in accordance with this article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.
- 4 The institutions or government departments administering the benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the persons protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 11

The benefit specified in Article 10 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed, or whose breadwinner has completed, such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 12

The benefit specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency covered, except that, in case of a morbid condition, its duration may be limited to 26 weeks in each case, but benefit shall not be suspended while a sickness benefit continues to be paid, and provision shall be made to enable the limit to be extended for prescribed diseases recognised as entailing prolonged care.

Part III – Sickness benefit

Article 13

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of sickness benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 14

The contingency covered shall include incapacity for work resulting from a morbid condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations.

Article 15

The persons protected shall comprise:

- a prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

10. člen

1. Storitve obsegajo najmanj:
- a. pri bolezni:
 - i. storitve zdravnika splošne medicine, ki zajemajo tudi obiske na domu;
 - ii. storitve zdravnika specialista za bolnike v bolnišnici in ambulantni, in tiste storitve zdravnika specialista, ki so na voljo zunaj bolnišnice;
 - iii. osnovne farmacevtske izdelke, ki jih predpiše zdravnik ali druga za to usposobljena oseba;
 - iv. bolnišnično zdravljenje, če je to potrebno.
 - b. pri nosečnosti, porodu in njenih posledicah:
 - i. nego med nosečnostjo, porodom in po porodu zdravnika ali diplomirane babice in
 - ii. bolnišnično zdravljenje, če je to potrebno.
2. Upravičenec ali oseba, ki ga preživlja, je lahko zavezana, da prispeva k stroškom zdravstvenega varstva, ki ga je upravičenec deležen med boleznijo; pravila, ki to urejajo, morajo biti taka, da udeležba v stroških ne pomeni prevelikega bremena.
3. Storitve, zagotovljene skladno s tem členom, morajo prispevati k ohranitvi, ponovni vzpostavitvi ali izboljšanju zdravja zavarovane osebe ter njene delovne sposobnosti in sposobnosti za zadovoljevanje osebnih potreb.
4. Nosilci ali državne službe, ki izvajajo te storitve, morajo s primernimi sredstvi spodbujati zavarovane osebe, da se obračajo na splošno zdravstveno službo, ki jim jo ponujajo javni organi ali druge organizacije, ki jih priznavajo javni organi.

11. člen

Storitve, opredeljene v 10. členu, je treba v zavarovalnem primeru zagotoviti vsaj zavarovanim osebam, ki so dopolnile ali katerih hranilec družine je dopolnil zahtevano dobo, ki je potrebna za preprečevanje zlorab.

12. člen

Storitve, opredeljene v 10. členu, morajo biti zagotovljene, dokler traja zavarovalni primer, s tem da so med boleznijo lahko omejene na 26 tednov za vsak posamezen primer, storitev pa se ne sme začasno ustaviti, dokler se osebi izplačuje dajatev za bolezen, predvidi pa se tudi možnost za podaljšanje tega obdobja pri določenih boleznih, za katere je priznано, da zahtevajo podaljšano nego.

III. del – Dajatve za bolezen

13. člen

Vsaka pogodbenica, za katero velja ta del kodeksa, zagotovi zavarovanim osebam dajatev za bolezen v skladu s členi tega dela.

14. člen

Zavarovalni primer zajema nezmožnost za delo zaradi bolezni, ki vključuje začasno izgubo zaslužka, kot je to opredeljeno v notranji zakonodaji.

15. člen

Med zavarovane osebe spadajo:

- a. predpisane kategorije zaposlenih oseb, če njihovo skupno število ni manjše od 50 odstotkov vseh zaposlenih, ali

b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or

c all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 16

1 Where classes of employees or classes of the economically active population are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2 Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; provided that a prescribed benefit shall be guaranteed, without means test, to the prescribed classes of persons determined in accordance with Article 15.a or b.

Article 17

The benefit specified in Article 16 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 18

The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that the benefit may be limited to 26 weeks in each case of sickness, and need not be paid for the first three days of suspension of earnings.

Part IV – Unemployment benefit

Article 19

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of unemployment benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 20

The contingency covered shall include suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, due to inability to obtain suitable employment in the case of a person protected who is capable of, and available for, work.

Article 21

The persons protected shall comprise:

a prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

b all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 22

1 Where classes of employees are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2 Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; provided that a prescribed benefit shall be guaranteed, without means test, to the prescribed classes of employees determined in accordance with Article 21.a.

b. predpisane kategorije aktivnega prebivalstva, če njihovo število ni manjše od 20 odstotkov vseh prebivalcev, ali

c. vsi prebivalci, katerih sredstva med zavarovalnim primerom ne presegajo meje, predpisane v skladu z zahtevami 67. člena.

16. člen

1. Če so kategorije zaposlenih oseb ali aktivnega prebivalstva zavarovane, je dajatev v obliki rednega izplačila in se izračunava tako, da je to usklajeno z zahtevami 65. ali 66. člena.

2. Če so vsi prebivalci, katerih sredstva med zavarovalnim primerom ne presegajo predpisane meje, zavarovani, je dajatev v obliki rednega izplačila in se izračunava tako, da je to usklajeno z zahtevami 67. člena, če so zagotovljene predpisane dajatve predpisanim kategorijam oseb iz pododstavkov a ali b 15. člena, za katere se ne preverja višina sredstev med zavarovalnim primerom.

17. člen

Dajatev, opredeljeno v 16. členu, je treba v zavarovalnem primeru zagotoviti vsaj zavarovanim osebam, ki so dopolnile zahtevano dobo, kot je potrebna, da bi preprečili zlorabe.

18. člen

Dajatev, opredeljena v 16. členu, mora biti zagotovljena, dokler traja zavarovalni primer, s tem da je lahko omejena na 26 tednov za vsako bolezen, in z možnostjo, da se ne izplača prve tri dni začasne izgube zaslužka.

IV. del – Dajatve za brezposelnost

19. člen

Vsaka pogodbenica, za katero velja ta del kodeksa, zagotovi zavarovanim osebam dajatev za brezposelnost v skladu s členi tega dela.

20. člen

Zavarovalni primer zajema začasno izgubo dohodka, kot je opredeljeno v notranji zakonodaji, zaradi nezmožnosti zavarovane osebe, ki je sposobna delati in je na voljo za delo, da dobi ustrezno zaposlitev.

21. člen

Med zavarovane osebe spadajo:

a. predpisane kategorije zaposlenih oseb, če njihovo skupno število ni manjše od 50 odstotkov vseh zaposlenih, ali

b. vsi prebivalci, katerih sredstva med zavarovalnim primerom ne presegajo meje, predpisane v skladu z zahtevami 67. člena.

22. člen

1. Če so kategorije zaposlenih oseb zavarovane, je dajatev v obliki rednega izplačila in se izračunava tako, da je to usklajeno z zahtevami 65. ali 66. člena.

2. Če so vsi prebivalci, katerih sredstva med zavarovalnim primerom ne presegajo predpisane meje, zavarovani, je dajatev v obliki rednega izplačila in se izračunava tako, da je to usklajeno z zahtevami 67. člena, če so zagotovljene predpisane dajatve predpisanim kategorijam zaposlenih oseb, določenim skladno z 21.a členom, za katere se ne preverja višina sredstev med zavarovalnim primerom.

Article 23

The benefit specified in Article 22 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 24

1 The benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency, except that its duration may be limited,

a where classes of employees are protected, to 13 weeks within a period of 12 months, or to 13 weeks in each case of suspension of earnings; or

b where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, to 26 weeks within a period of 12 months; provided that the duration of the prescribed benefit, guaranteed without means test, may be limited in accordance with sub paragraph *a* of this paragraph.

2 Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 13 weeks within a period of 12 months.

3 The benefit need not be paid for a waiting period of the first seven days in each case of suspension of earnings, counting days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earnings.

4 In the case of seasonal workers the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.

Part V – Old age benefit

Article 25

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of old age benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 26

1 The contingency covered shall be survival beyond a prescribed age.

2 The prescribed age shall be not more than 65 years or than such higher age that the number of residents having attained that age is not less than 10 per cent of the number of residents under that age but over 15 years of age.

3 National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced, where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount and, if non contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 27

The persons protected shall comprise:

a prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or

23. člen

Dajatev, opredeljeno v 22. členu, je treba v zavarovalnem primeru zagotoviti vsaj zavarovanim osebam, ki so dopolnile zahtevano dobo, kot je potrebna, da bi preprečili zlorabe.

24. člen

1. Dajatev, opredeljena v 22. členu, mora biti zagotovljena, dokler traja zavarovalni primer, s tem da je lahko njeno trajanje omejeno:

a. če so kategorije zaposlenih oseb zavarovane, na 13 tednov v 12 mesecih ali na 13 tednov v vsakem primeru začasne izgube zaslužka, ali

b. če so vsi prebivalci, katerih sredstva med zavarovalnim primerom ne presegajo predpisane meje, zavarovani, na 26 tednov v 12 mesecih; če je trajanje predpisane dajatve, pri kateri se ne preverja višina sredstev, lahko omejeno skladno s pododstavkom *a* tega člena.

2. Kadar notranja zakonodaja določa, da je trajanje dajatve odvisno od dobe plačevanja prispevka in/ali od predhodne dajatve, prejete v predpisani dobi, se šteje, da so določbe prvega odstavka tega člena izpolnjene, kadar je povprečno trajanje dajatve vsaj 13 tednov v 12 mesecih.

3. Dajatve ni nujno izplačevati za čakanje prvih sedem dni v vsakem primeru začasne izgube zaslužka, pri čemer se dnevi brezposelnosti pred začasno zaposlitvijo, ki ne traja dlje kot je predpisano, in po njej štejejo kot sestavni deli tega primera začasne izgube zaslužka.

4. Pri sezonskih delavcih morata biti trajanje dajatve in čakalna doba prilagojena pogojem njihove zaposlitve.

V. del – Dajatve za starost

25. člen

Vsaka pogodbenica, za katero velja ta del kodeksa, zagotovi zavarovanim osebam dajatev za starost v skladu s členi tega dela.

26. člen

1. Zavarovalni primer zajema starost nad predpisano mejo.

2. Predpisana meja starosti ne sme biti nad 65 let ali tako višjo starostjo, da bi bilo število oseb, ki so jo dočkale, manjše kot deset odstotkov prebivalcev, ki so mlajši od te starostne meje, vendar starejši od 15 let.

3. Z notranjo zakonodajo je lahko določeno, da se začasno ustavi izplačevanje dajatve, če oseba, ki ima sicer pravico do nje, opravlja katero od predpisanih dejavnosti za plačilo ali da se zmanjša višina dajatve, za katero se plačujejo prispevki, če zaslužek upravičenca presega predpisani znesek, in da se zmanjša višina dajatve, za katero se ne plačujejo prispevki, če zaslužek upravičenca ali njegova druga sredstva ali oboje skupaj presegajo predpisani znesek.

27. člen

Med zavarovane osebe spadajo:

a. predpisane kategorije zaposlenih oseb, če njihovo skupno število ni manjše od 50 odstotkov vseh zaposlenih, ali

b. predpisane kategorije aktivnega prebivalstva, če njihovo število ni manjše od 20 odstotkov vseh prebivalcev, ali

c all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 28

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

a where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

b where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 29

1 The benefit specified in Article 28 shall, in a contingency covered, be secured at least:

a to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 30 years of contribution or employment, or 20 years of residence; or

b where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2 Where the benefit referred to in paragraph 1 of this article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:

a to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of 15 years of contribution or employment; or

b where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1.b of this article has been paid.

3 The requirements of paragraph 1 of this article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, ten years of contribution or employment, or five years of residence.

4 A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds ten years of contribution or employment but is less than 30 years of contribution or employment; if such qualifying period exceeds 15 years, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this article.

5 Where the benefit referred to in paragraphs 1, 3 or 4 of this article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be payable under prescribed conditions to a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of this article, unless a benefit in conformity with the provisions of paragraphs 1, 3 or 4 of this article is secured to such person at an age higher than the normal age.

c. vsi prebivalci, katerih sredstva med zavarovalnim primerom ne presegajo meje, predpisane v skladu z zahtevami 67. člena.

28. člen

Dajatev je v obliki rednega izplačila in se izračunava:

a. če so kategorije zaposlenih oseb ali aktivnega prebivalstva zavarovane, tako da je to v skladu z zahtevami 65. ali 66. člena;

b. če so vsi prebivalci, katerih sredstva med zavarovalnim primerom ne presegajo predpisane meje, zavarovani, tako da je to v skladu z zahtevami 67. člena.

29. člen

1. Dajatev, opredeljeno v 28. členu, je treba v zavarovalnem primeru zagotoviti vsaj:

a. zavarovani osebi, ki je pred nastopom zavarovalnega primera po predpisanih pravilih dopolnila zahtevano dobo, ki je lahko 30 let plačevanja prispevka ali zaposlitve ali 20 let prebivanja, ali

b. če so načeloma zavarovane vse aktivne osebe, zavarovani osebi, ki je dopolnila zahtevano dobo plačevanja prispevkov in za katero je bilo v njenem aktivnem obdobju vplačano predpisano povprečno število prispevkov letno.

2. Če je dajatev iz prvega odstavka tega člena pogojena z minimalno dobo plačevanja prispevkov ali zaposlitve, je treba zmanjšano dajatev zagotoviti vsaj:

a. zavarovani osebi, ki je pred nastopom zavarovalnega primera po predpisanih pravilih dopolnila zahtevano dobo 15 let plačevanja prispevka ali zaposlitve, ali

b. če so načeloma zavarovane vse aktivne osebe, zavarovani osebi, ki je dopolnila zahtevano dobo plačevanja prispevkov in za katero je bila v njenem aktivnem obdobju vplačana polovica predpisanega povprečnega letnega števila prispevkov, predpisanih v skladu s pododstavkom b prvega odstavka tega člena.

3. Zahteve prvega odstavka tega člena se štejejo za izpolnjene, če je dajatev, izračunana v skladu z zahtevami XI. dela, vendar po odstotku, za 10 enot nižjem od odstotka, omenjenega v razpredelnici, priloženi temu delu za tipičnega upravičenca, zagotovljena vsaj zavarovani osebi, ki je skladno s predpisanimi pravili dopolnila deset let plačevanja prispevka ali zaposlitve ali pet let prebivanja.

4. Odstotek, določen v razpredelnici, priloženi k XI. delu, se lahko sorazmerno zmanjša, če je zahtevana doba za dajatev, ki ustreza zmanjšanemu odstotku, daljša od 10 let plačevanja prispevka ali zaposlitve, vendar krajša od 30 let plačevanja prispevka ali zaposlitve; če je taka zahtevana doba daljša od 15 let, se izplača zmanjšana dajatev v skladu z določbami drugega odstavka tega člena.

5. Če je dajatev, omenjena v prvem, tretjem ali četrtem odstavku tega člena, pogojena z minimalno dobo plačevanja prispevkov ali zaposlitve, se zavarovani osebi, ki samo zaradi svoje visoke starosti ob začetku veljavnosti določb za uporabo tega dela ni mogla izpolniti pogojev, predpisanih skladno z drugim odstavkom tega člena, izplača zmanjšana dajatev, razen če se taki osebi s starostjo, ki je višja od normalne, ne zagotovi dajatev, skladno z določbami prvega, tretjega ali četrtega odstavka tega člena.

Article 30

The benefits specified in Articles 28 and 29 shall be granted throughout the contingency.

Part VI – Employment injury benefit

Article 31

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of employment injury benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 32

The contingencies covered shall include the following where the state of affairs described is due to accident or a prescribed disease resulting from employment:

- a a morbid condition;
- b incapacity for work resulting from such a condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations;
- c total loss of earning capacity or partial loss thereof in excess of a prescribed degree, likely to be permanent, or corresponding loss of faculty; and
- d the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self support.

Article 33

The persons protected shall comprise prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees, and, for benefit in respect of death of the breadwinner, also their wives and children.

Article 34

1 In respect of a morbid condition, the benefit shall be medical care as specified in para-graphs 2 and 3 of this article.

2 The medical care shall comprise:

- a general practitioner and specialist in patient care and out patient care, including domiciliary visiting;
- b dental care;
- c nursing care at home or in hospital or other medical institutions;
- d maintenance in hospitals, convalescent homes, sanatoria or other medical institutions;
- e dental, pharmaceutical and other medical or surgical supplies, including prosthetic appliances, kept in repair, and eyeglasses; and
- f the care furnished by members of such other professions as may at any time be legally recognised as allied to the medical profession, under the supervision of a medical or dental practitioner.

3 The medical care provided in accordance with the preceding paragraphs shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

Article 35

1 The institutions or government departments administering the medical care shall co operate, wherever appropriate, with the general vocational rehabilitation services, with a view to the re establishment of handicapped persons in suitable work.

30. člen

Dajatve, opredeljene v 28. in 29. členu, morajo biti zagotovljene, dokler traja zavarovalni primer.

VI. del – Dajatve za nesrečo pri delu in poklicno bolezen

31. člen

Vsaka pogodbenica, za katero velja ta del kodeksa, zagotovi zavarovanim osebam dajatev za nesrečo pri delu ali poklicno bolezen v skladu s členi tega dela.

32. člen

Zavarovalni primer, ki je posledica nesreče pri delu ali določenih poklicnih bolezni, zajema:

- a. bolezen;
- b. nezmožnost za delo, ki je posledica take bolezni in vključuje začasno izgubo zaslužka, kot je opredeljeno v notranji zakonodaji;
- c. popolno ali delno izgubo pridobitne zmožnosti, ki presega predpisano stopnjo, če je verjetno, da bo ta izguba trajna, ali ustrezno izgubo fizične zmožnosti in
- d. izgubo sredstev za preživljanje vdove in otrok zaradi smrti hranilca družine; če je to vdova, je pravica do dajatve po notranji zakonodaji lahko pogojena z domnevo, da je nesposobna, da se sama vzdržuje.

33. člen

Med zavarovane osebe spadajo predpisane kategorije zaposlenih oseb, če njihovo skupno število ni manjše od 50 odstotkov vseh zaposlenih, pri dajatvi ob smrti hranilca družine pa tudi njihove žene in otroci.

34. člen

1. Ob bolezni so storitve v obliki zdravstvenega varstva, kot je opredeljeno v drugem in tretjem odstavku tega člena.

2. Zdravstveno varstvo obsega:

- a. storitve zdravnika splošne medicine in specialista v bolnišnici in ambulanti, kamor spadajo tudi obiski na domu;
- b. zobozdravstvene storitve;
- c. zdravstveno nego na domu ali v bolnišnici ali drugih zdravstvenih ustanovah;
- d. oskrbo v bolnišnicah, okrevališčih, sanatorijih ali drugih zdravstvenih ustanovah;
- e. zobozdravstvene, farmacevtske in druge medicinske ali kirurške pripomočke, kamor spadajo tudi proteze in ortopedski pripomočki, njihovo vzdrževanje, in očala, in
- f. storitve predstavnikov katerega drugega poklica, ki je lahko kadar koli pravno priznan kot povezan z medicinsko stroko, pod nadzorstvom zdravnika ali zobozdravnika.

3. Zdravstveno varstvo, zagotovljeno skladno s prejšnjima odstavkoma, mora prispevati h ohranitvi, ponovni vzpostavitvi ali izboljšanju zdravja zavarovane osebe in njene delovne sposobnosti ter sposobnosti za zadovoljevanje osebnih potreb.

35. člen

1. Nosilci ali državne službe, ki izvajajo zdravstveno varstvo, morajo, kadar je to ustrezno, sodelovati s splošnimi službami poklicne rehabilitacije, da ponovno usposobijo osebe z zmanjšano sposobnostjo za ustrezno delo.

2 National laws or regulations may authorise such institutions or departments to ensure provision for the vocational rehabilitation of handicapped persons.

Article 36

1 In respect of incapacity for work, total loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, or the death of the breadwinner, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2 In case of partial loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, the benefit, where payable, shall be a periodical payment representing a suitable proportion of that specified for total loss of earning capacity or corresponding loss of faculty.

3 The periodical payment may be commuted for a lump sum:

a where the degree of incapacity is slight; or

b where the competent authority is satisfied that the lump sum will be properly utilised.

Article 37

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who was employed on the territory of the Contracting Party concerned at the time of the accident if the injury is due to accident or at the time of contracting the disease if the injury is due to a disease and, for periodical payments in respect of death of the breadwinner, to the widow and children of such person.

Article 38

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall be granted throughout the contingency, except that, in respect of incapacity for work, the benefit need not be paid for the first three days in each case of suspension of earnings.

Part VII – Family benefit

Article 39

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of family benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 40

The contingency covered shall be responsibility for the maintenance of children as prescribed.

Article 41

The persons protected shall comprise, as regards the periodical payments specified in Article 42:

a prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents.

Article 42

The benefit shall be:

a a periodical payment granted to any person protected having completed the prescribed qualifying period; or

b the provision to or in respect of children of food, clothing, housing, holidays or domestic help; or

c a combination of the benefits provided for in sub paragraphs *a* and *b* of this article.

2. Ti nosilci ali službe se lahko z notranjo zakonodajo pooblastijo, da za osebe z zmanjšano sposobnostjo zagotavljajo poklicno rehabilitacijo.

36. člen

1. Pri nesposobnosti za delo, popolni izgubi zmožnosti za pridobitno delo ali ustrezni izgubi fizičnih zmožnosti, če je verjetno, da bo ta izguba trajna, ali ob smrti hranilca družine je dajatev v obliki rednega izplačila in se izračunava tako, da je to usklajeno z zahtevami 65. ali 66. člena.

2. Pri delni izgubi zmožnosti za pridobitno delo ali ustrezni izgubi fizičnih zmožnosti, če je verjetno, da bo ta izguba trajna, je dajatev, kadar je izplačljiva, v obliki rednega izplačila in je ustrezni delež dajatve določene ob popolni izgubi zmožnosti za pridobitno delo ali ustrezni izgubi fizičnih zmožnosti.

3. Dajatev v obliki rednega izplačila lahko zamenja dajatev v obliki enkratnega izplačila:

a. če gre za manjšo izgubo zmožnosti ali

b. če pristojni organ dobi ustrezno zagotovilo, da bo izplačilo v obliki enkratnega izplačila primerno uporabljeno.

37. člen

Dajatve, opredeljene v 34. in 36. členu, morajo biti v zavarovalnem primeru zagotovljene vsaj zavarovani osebi, ki je bila zaposlena na območju pogodbenice, ko se je zgodila nesreča, če je poškodba posledica nesreče pri delu ali poklicne bolezni, če je stanje povzročila bolezen, in pri rednih izplačilih ob smrti hranilca družine, tudi vdovi in otrokom take zavarovane osebe.

38. člen

Dajatve, opredeljene v 34. in 36. členu, morajo biti zagotovljene, dokler traja zavarovalni primer, vendar pri nezmožnosti za delo dajatev ni treba izplačati za prve tri dni začasne izgube zaslužka, in to v vsakem posameznem primeru.

VII. del – Družinske dajatve

39. člen

Vsaka pogodbenica, za katero velja ta del kodeksa, zagotovi zavarovanim osebam družinske dajatve v skladu s členi tega dela.

40. člen

Zavarovalni primer zajema odgovornost za vzdrževanje otrok, kot je predpisano.

41. člen

Med zavarovane osebe spadajo glede na redna izplačila, opredeljena v 42. členu:

a. predpisane kategorije zaposlenih oseb, če njihovo skupno število ni manjše od 50 odstotkov vseh zaposlenih, ali

b. predpisane kategorije aktivnega prebivalstva, če njihovo število ni manjše od 20 odstotkov vseh prebivalcev.

42. člen

Dajatve zajemajo:

a. redna izplačila zavarovanim osebam, ki so dopolnile zahtevano dobo;

b. zagotavljanje hrane, oblačil, stanovanja, počitnic ali pomoči v gospodinjstvu otrokom ali zanje;

c. združevanje dajatev, predvidenih v pododstavkih *a* in *b* tega člena.

Article 43

The benefit specified in Article 42 shall be secured at least to a person protected who, within a prescribed period, has completed a qualifying period which may be one month of contribution or employment, or six months of residence, as may be prescribed.

Article 44

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 to the persons protected shall be such as to represent 1.5 per cent of the wage of an ordinary adult male labourer as determined in accordance with the rules laid down in Article 66, multiplied by the total number of children of all residents.

Article 45

Where the benefit consists of a periodical payment, it shall be granted throughout the contingency.

Part VIII – Maternity benefit

Article 46

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of maternity benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 47

The contingencies covered shall include pregnancy and confinement and their consequences, and suspension of earnings, as defined by national laws or regulations resulting therefrom.

Article 48

The persons protected shall comprise:

a all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or

b all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 49

1 In respect of pregnancy and confinement and their consequences, the maternity medical benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this article.

2 The medical care shall include at least:

a pre natal, confinement and post natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and

b hospitalisation where necessary.

3 The medical care specified in paragraph 2 of this article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the woman protected and her ability to work and to attend to her personal needs.

4 The institutions or government departments administering the maternity medical benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the women protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

43. člen

Dajatev, opredeljeno v 42. členu, je treba zagotoviti vsaj zavarovani osebi, ki je v predpisanem obdobju dopolnila zahtevano dobo enega meseca plačevanja prispevka ali zaposlitve ali šestih mesecev prebivanja, kot je predpisano.

44. člen

Skupna vrednost dajatev, zagotovljenih zavarovanim osebam po 42. členu, je 1,5 odstotka plače nekvalificiranega moškega odraslega delavca, kot je določeno skladno s pravili iz 66. člena, pomnožena s skupnim številom otrok vseh prebivalcev.

45. člen

Če so dajatve v obliki rednih izplačil, morajo biti zagotovljene, dokler traja zavarovalni primer.

VIII. del – Dajatve za materinstvo

46. člen

Vsaka pogodbenica, za katero velja ta del kodeksa, zagotovi zavarovanim osebam dajatev za materinstvo v skladu s členi tega dela.

47. člen

Zavarovalni primer zajema nosečnost, porod in njune posledice ter začasno izgubo dohodka, kot je to opredeljeno v notranji zakonodaji.

48. člen

Med zavarovane osebe spadajo:

a. vse ženske v predpisanih kategorijah zaposlenih oseb, če skupno število teh kategorij ni manjše od 50 odstotkov vseh zaposlenih; pri zdravstvenih storitvah med materinstvom pa tudi žene moških, ki spadajo v te kategorije oseb, ali

b. vse ženske v predpisanih kategorijah aktivnega prebivalstva, če skupno število teh kategorij ni manjše od 20 odstotkov vseh prebivalcev; pri zdravstvenih storitvah med materinstvom pa tudi žene moških, ki spadajo v te kategorije oseb.

49. člen

1. Pri nosečnosti, porodu in njihovih posledicah so zdravstvene storitve med materinstvom v obliki zdravstvenega varstva, kot je opredeljeno v drugem in tretjem odstavku tega člena.

2. Zdravstveno varstvo zajema najmanj:

a. nego med nosečnostjo, porodom in po porodu zdravnika ali diplomirane babice, in

b. bolnišnično zdravljenje, če je to potrebno.

3. Zdravstveno varstvo, opredeljeno v drugem odstavku tega člena, mora prispevati k ohranitvi, ponovni vzpostavitvi ali izboljšanju zdravja zavarovane ženske in njene delovne sposobnosti ter sposobnosti za zadovoljevanje osebnih potreb.

4. Nosilci ali državne službe, ki izvajajo zdravstvene storitve med materinstvom, morajo s primernimi sredstvi spodbujati zavarovane ženske, da se obračajo na splošno zdravstveno službo, ki jim jo ponujajo javni organi ali druge organizacije, ki jih priznavajo javni organi.

Article 50

In respect of suspension of earnings resulting from pregnancy and from confinement and their consequences, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66. The amount of the periodical payment may vary in the course of the contingency, subject to the average rate thereof complying with these requirements.

Article 51

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall, in a contingency covered, be secured at least to a woman in the classes protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse, and the benefit specified in Article 49 shall also be secured to the wife of a man in the classes protected where the latter has completed such qualifying period.

Article 52

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall be granted throughout the contingency, except that the periodical payment may be limited to 12 weeks, unless a longer period of abstention from work is required or authorised by national laws or regulations, in which event it may not be limited to a period less than such longer period.

Part IX – Invalidity benefit

Article 53

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of invalidity benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 54

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful activity, to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or persists after the exhaustion of sickness benefit.

Article 55

The persons protected shall comprise:
a prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or
c all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a way as to comply with the requirements of Article 67.

Article 56

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

a where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

b where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

50. člen

Pri začasni izgubi zaslužka, ki je posledica nosečnosti, poroda in njenih posledic, je dajatev v obliki rednega izplačila in se izračunava tako, da je to usklajeno z zahtevami 65. ali 66. člena. Znesek rednih izplačil se lahko med zavarovalnim primerom spreminja, če je povprečni znesek izplačil usklajen z navedenimi zahtevami.

51. člen

Dajatve, opredeljene v 49. in 50. členu, je treba v zavarovalnem primeru zagotoviti vsaj ženskam v kategorijah zavarovanih oseb, ki so dopolnile zahtevano dobo, kot je potrebna, da bi preprečili zlorabe; dajatev, opredeljeno v 49. členu, pa se zagotovi tudi ženam moških, ki spadajo v kategorije zavarovanih oseb, če je moški dopolnil zahtevano dobo.

52. člen

Dajatve, opredeljene v 49. in 50. členu, morajo biti zagotovljene, dokler traja zavarovalni primer, s tem da so redna izplačila lahko omejena na 12 tednov, razen če notranja zakonodaja ne zahteva ali omogoča daljše odsotnosti z dela, v tem primeru dajatve ne smejo biti omejene na krajši čas.

IX. del – Dajatve za invalidnost

53. člen

Vsaka pogodbenica, za katero velja ta del kodeksa, zagotovi zavarovanim osebam dajatev za invalidnost v skladu s členi tega dela.

54. člen

Zavarovalni primer zajema predpisano stopnjo nezmožnosti za opravljanje pridobitne dejavnosti, pri čemer je verjetno, da bo ta nezmožnost stalna ali da bo trajala še po prenehanju pravice do dajatve za bolezni.

55. člen

Med zavarovane osebe spadajo:
a. predpisane kategorije zaposlenih oseb, če njihovo skupno število ni manjše od 50 odstotkov vseh zaposlenih, ali
b. predpisane kategorije aktivnega prebivalstva, če njihovo število ni manjše od 20 odstotkov vseh prebivalcev, ali
c. vsi prebivalci, katerih sredstva med zavarovalnim primerom ne presegajo meje, predpisane v skladu z zahtevami 67. člena.

56. člen

Dajatev je v obliki rednega izplačila in se izračunava:

a. če so kategorije zaposlenih oseb ali aktivnega prebivalstva zavarovane, tako da je to usklajeno z zahtevami 65. ali 66. člena;

b. če so vsi prebivalci, katerih sredstva med zavarovalnim primerom ne presegajo predpisane meje, zavarovani, tako da je to usklajeno z zahtevami 67. člena.

Article 57

1 The benefit specified in Article 56 shall, in a contingency covered, be secured at least:

a to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or

b where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2 Where the benefit referred to in paragraph 1 of this article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:

a to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or

b where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1.b of this article has been paid.

3 The requirements of paragraph 1 of this article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4 A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the pension corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this article.

Article 58

The benefit specified in Articles 56 and 57 shall be granted throughout the contingency or until an old age benefit becomes payable.

Part X – Survivors' benefit

Article 59

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of survivors' benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 60

1 The contingency covered shall include the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self support.

2 National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount, and, if non contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

57. člen

1. Dajatev, opredeljeno v 56. členu, je treba v zavarovalnem primeru zagotoviti vsaj:

a. zavarovani osebi, ki je pred nastopom zavarovalnega primera po predpisanih pravilih dopolnila zahtevano dobo, ki je lahko 15 let plačevanja prispevka ali zaposlitve ali 10 let prebivanja;

b. če so načeloma zavarovane vse aktivne osebe, zavarovani osebi, ki je dopolnila zahtevano triletno dobo plačevanja prispevkov in za katero je bilo v njenem aktivnem obdobju vplačano predpisano povprečno letno število prispevkov.

2. Če je dajatev iz prvega odstavka tega člena pogojena z minimalno dobo plačevanja prispevkov ali zaposlitve, se mora zmanjšana dajatev zagotoviti vsaj:

a. zavarovani osebi, ki je pred nastopom zavarovalnega primera po predpisanih pravilih dopolnila zahtevano dobo petih let plačevanja prispevka ali zaposlitve, ali

b. če so načeloma zavarovane vse aktivne osebe, zavarovani osebi, ki je dopolnila zahtevano triletno dobo plačevanja prispevkov in za katero je bila v njenem aktivnem obdobju vplačana polovica povprečnega letnega števila prispevkov, predpisanega v skladu s pododstavkom b prvega člena.

3. Zahteve prvega odstavka tega člena se štejejo za izpolnjene, če je dajatev, izračunana v skladu z zahtevami XI. dela, vendar po odstotku za 10 enot nižjem od odstotka, omenjenega v razpredelnici, priloženi temu delu za tipičnega upravičenca, zagotovljena vsaj zavarovani osebi, ki je skladno s predpisanimi pravili dopolnila pet let plačevanja prispevka, zaposlitve ali prebivanja.

4. Odstotek, določen v razpredelnici, priloženi k XI. delu, se lahko sorazmerno zmanjša, če je zahtevana doba za dajatev, ki ustreza zmanjšanemu odstotku, daljša od pet let plačevanja prispevka ali zaposlitve, vendar krajša od 15 let plačevanja prispevka ali zaposlitve; zmanjšana dajatev se izplača v skladu z določbami drugega odstavka tega člena.

58. člen

Dajatve, opredeljene v 56. in 57. členu, morajo biti zagotovljene, dokler traja zavarovalni primer ali dokler jih ne zamenja dajatev za starost.

X. del – Dajatve za preživele družinske člane

59. člen

Vsaka pogodbenica, za katero velja ta del kodeksa, zagotovi zavarovanim osebam dajatev za preživele družinske člane v skladu s členi tega dela.

60. člen

1. Zavarovalni primer zajema izgubo sredstev za preživljanje, ki nastopi za vdovo ali otroke zaradi smrti hranilca družine; če gre za vdovo, je lahko pravica do dajatve pogojena z domnevo, da je nesposobna, da se sama vzdržuje, v skladu z notranjo zakonodajo.

2. Z notranjo zakonodajo je lahko določeno, da se začasno ustavi izplačevanje dajatev osebi, ki bi sicer imela pravico do njih, če opravlja katerokoli predpisano pridobitno dejavnost, ali da se zmanjša dajatev, ki temelji na vplačilu prispevka, če zaslužek upravičenca presega predpisani znesek, in da se zmanjša dajatev, ki ne temelji na vplačilu prispevka, če zaslužek upravičenca ali njegova druga sredstva ali oboje skupaj presega predpisani znesek.

Article 61

The persons protected shall comprise:

a the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees; or

b the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents; or

c all resident widows and resident children who have lost their breadwinner and whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 62

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

a where the wives and children of breadwinners in classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

b where all resident widows and resident children whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 63

1 The benefit specified in Article 62 shall, in a contingency covered, be secured at least:

a to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or

b where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2 Where the benefit referred to in paragraph 1 of this article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:

a to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or

b where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1.b of this article have been paid.

3 The requirements of paragraph 1 of this article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4 A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this article.

61. člen

Med zavarovane osebe spadajo:

a. žene in otroci hranilcev družine, ki spadajo v predpisane kategorije zaposlenih oseb, če njihovo skupno število ni manjše od 50 odstotkov vseh zaposlenih; ali

b. žene in otroci hranilcev družine, ki spadajo v predpisane kategorije aktivnega prebivalstva, če njihovo število ni manjše od 20 odstotkov vseh prebivalcev; ali

c. žene in otroci, ki so stalni prebivalci, in so izgubili hranilca družine, in katerih sredstva med zavarovalnim primerom ne presegajo meje, predpisane v skladu z zahtevami 67. člena.

62. člen

Dajatev je v obliki rednega izplačila in se izračunava:

a. če so žene in otroci hranilcev družine, ki spadajo v kategorije zaposlenih oseb ali aktivnega prebivalstva, zavarovani, tako da je to usklajeno z zahtevami 65. ali 66. člena;

b. če so žene in otroci, ki so stalni prebivalci, in so izgubili hranilca družine in katerih sredstva med zavarovalnim primerom ne presegajo predpisane meje, zavarovani, tako da je to usklajeno z zahtevami 67. člena.

63. člen

1. Dajatev, opredeljeno v 62. členu, je treba v zavarovalnem primeru zagotoviti vsaj:

a. zavarovani osebi, katere hranilec družine je po predpisanih pravilih dopolnil zahtevano dobo, ki je lahko 15 let plačevanja prispevka ali zaposlitve ali 10 let prebivanja; ali

b. če so načeloma zavarovani žene in otroci vseh aktivnih oseb, zavarovani osebi, katere hranilec družine je dopolnil zahtevano triletno dobo plačevanja prispevkov in za katerega je bilo v njegovem aktivnem obdobju vplačano predpisano povprečno letno število prispevkov.

2. Če je dajatev iz prvega odstavka tega člena pogojena z minimalno dobo plačevanja prispevkov ali zaposlitve, se mora zmanjšana dajatev zagotoviti vsaj:

a. zavarovani osebi, katere hranilec družine je pred nastopom zavarovalnega primera po predpisanih pravilih dopolnil zahtevano dobo petih let plačevanja prispevka ali zaposlitve, ali

b. če so načeloma zavarovani žene in otroci vseh aktivnih oseb, zavarovani osebi, katere hranilec družine je dopolnil zahtevano triletno dobo plačevanja prispevkov in za katerega je bila v njegovem aktivnem obdobju vplačana polovica povprečnega letnega števila prispevkov, predpisanega v skladu s pododstavkom b prvega odstavka tega člena.

3. Zahteve prvega odstavka tega člena se štejejo za izpolnjene, če je dajatev, izračunana v skladu z zahtevami XI. dela, vendar po odstotku za 10 enot nižjem od odstotka, omenjenega v razpredelnici, priloženi temu delu za tipičnega upravičenca, zagotovljena vsaj zavarovani osebi, katere hranilec družine je skladno s predpisanimi pravili dopolnil pet let plačevanja prispevka, zaposlitve ali prebivanja.

4. Odstotek, določen v razpredelnici, priloženi k XI. delu, se lahko sorazmerno zmanjša, če je zahtevana doba za dajatev, ki ustreza zmanjšanemu odstotku, daljša od pet let plačevanja prispevka ali zaposlitve, vendar krajša od 15 let plačevanja prispevka ali zaposlitve; zmanjšana dajatev se izplača v skladu z določbami drugega odstavka tega člena.

5 In order that a childless widow presumed to be incapable of self support may be entitled to a survivor's benefit, a minimum duration of the marriage may be required.

Article 64

The benefit specified in Articles 62 and 63 shall be granted throughout the contingency.

Part XI – Standards to be complied with by periodical payments

Article 65

1 In the case of a periodical payment to which this article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this part, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2 The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

3 A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this article are complied with, where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

4 The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

5 For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

6 For the purpose of this article, a skilled manual male employee shall be:

a a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or

b a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of paragraph 7 of this article; or

c a person whose earnings are equal to 125 per cent of the average earnings of all the persons protected.

7 The person deemed typical of skilled labour for the purposes of paragraph 6.b of this article shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose, the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27th August 1948, and reproduced in Addendum 1 to this Code, or such classification as at any time amended, shall be used.

8 Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this article.

5. Za vdovo brez otrok, za katero se predvideva, da ni sposobna, da bi se sama vzdrževala, je lahko predpisan najkrajši čas trajanja zakonske zveze, kot pogoj za pridobitev dajatve za preživele družinske člane.

64. člen

Dajatve, opredeljene v 62. in 63. členu, morajo biti zagotovljene, dokler traja zavarovalni primer.

XI. del – Pogoji za izračunavanje rednih izplačil

65. člen

1. Za redno izplačilo po tem členu mora biti znesek dajatve, povečan za družinske dajatve, ki se izplačujejo, dokler traja zavarovalni primer, tolikšen, da je za tipičnega upravičenca iz razpredelnice, priložene temu delu, vsaj enak odstotku iz razpredelnice glede na skupni prejšnji zaslužek upravičenca ali hranilca družine in na znesek družinskih dajatev, ki se izplačujejo zavarovani osebi, ki ima enake družinske odgovornosti kot tipični upravičenec.

2. Prejšnji zaslužek upravičenca ali njegovega hranilca se izračuna po predpisanih pravilih, če pa so zavarovane osebe in hranilci družine razvrščeni v plačilne razrede, se njihov prejšnji zaslužek lahko izračuna na podlagi osnovnih zaslužkov plačilnih razredov, v katere se bili razvrščeni.

3. Predpisan je lahko tudi najvišji znesek denarne dajatve ali zaslužka, ki se upošteva pri izračunavanju dajatev, določen pa mora biti tako, da so izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka tega člena, če je prejšnji zaslužek upravičenca ali njegovega hranilca manjši od plače kvalificiranega moškega delavca ali enak taki plači.

4. Prejšnji zaslužek upravičenca ali njegovega hranilca, plača kvalificiranega moškega delavca, dajatve in družinske dajatve se izračunavajo na enaki časovni podlagi.

5. Za druge upravičence morajo biti dajatve v razumnem razmerju z dajatvami tipičnega upravičenca.

6. V tem členu je kvalificirani moški delavec:

a. monter ali strugar v proizvodnji strojev, razen v proizvodnji električnih strojev, ali

b. oseba, ki je skladno z določbami sedmega odstavka tega člena opredeljena kot tipični kvalificirani delavec, ali

c. oseba, katere zaslužek je enak 125 odstotkom povprečnega zaslužka vseh zavarovanih oseb.

7. Oseba, ki je za namene pododstavka b šestega odstavka tega člena opredeljena kot tipični kvalificirani delavec je oseba, zaposlena v tisti skupini gospodarskih dejavnosti, ki zajema največje število aktivnih moških, zavarovanih za ustrezni zavarovalni primer, ali hranilcev zavarovanih oseb v panogi, ki zajema največ teh zavarovanih oseb ali hranilcev; v ta namen se uporabi mednarodna standardna klasifikacija dejavnosti, ki jo je sprejel Ekonomski in socialni svet Združenih narodov na svojem sedmem zasedanju 27. avgusta 1948 in je priložena v dodatku 1 k temu kodeksu; upoštevajo pa se tudi vse morebitne poznejše spremembe te razvrstitve.

8. Če je višina dajatve v regijah različna, se kvalificirani moški delavec lahko opredeli za vsako regijo skladno s šestim in sedmim odstavkom tega člena.

9 The wage of the skilled manual male employee selected in accordance with paragraph 6.a and b of this article shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost of living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this article is not applied, the median rate shall be taken.

10 The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 66

1 In the case of a periodical payment to which this article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowance payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this part, at least the percentage indicated therein of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2 The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

3 For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

4 For the purpose of this article, the ordinary adult male labourer shall be:

a a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or

b a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.

5 The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of paragraph 4.b of this article shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27th August 1948, and reproduced in Addendum 1 to this Code, or such classification as at any time amended, shall be used.

6 Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this article.

7 The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost of living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this article is not applied, the median rate shall be taken.

9. Plača kvalificiranega moškega delavca, izbranega skladno s pododstavkoma a in b šestega odstavka tega člena, se določi na podlagi plače za normalno število delovnih ur, določene s kolektivnimi pogodbami ali z notranjo zakonodajo ali skladno z njo ali z običajem; pri tem je treba upoštevati morebitne dodatke za uskladitev plač z rastjo življenjskih stroškov; če se plača razlikuje po regijah in se ne uporabljajo določbe osmega odstavka tega člena, se upošteva povprečna plača.

10. Višina rednih izplačil za starost, nesrečo pri delu in poklicno bolezen (razen pri nezmožnosti za delo), invalidnost in ob smrti hranilca družine mora biti revalorizirana, če pride do večje spremembe v splošni ravni zaslužkov, ki so posledica večjih sprememb življenjskih stroškov.

66. člen

1. Za redno izplačilo po tem členu mora biti znesek dajatve, povečan za družinske dajatve, ki se izplačujejo, dokler traja zavarovalni primer, tolikšen, da je za tipičnega upravičenca iz razpredelnice, priložene temu delu, vsaj enak odstotku iz razpredelnice glede na celotno plačo odraslega nekvalificiranega moškega delavca in na znesek družinskih dajatev, ki se izplačujejo zavarovani osebi, ki ima enake družinske odgovornosti kot tipični upravičenec.

2. Plača odraslega nekvalificiranega moškega delavca, dajatve in družinske dajatve se izračunajo na enaki časovni podlagi.

3. Za druge upravičence morajo biti dajatve v razumnem razmerju z dajatvami tipičnega upravičenca.

4. V tem členu je odrasli nekvalificirani moški delavec:

a oseba, ki se šteje kot tipični nekvalificirani delavec v proizvodnji strojev, razen v proizvodnji električnih strojev, ali

b oseba, ki je skladno z določbami naslednjega odstavka opredeljena kot tipični kvalificirani delavec.

5. Oseba, ki je za namene pododstavka b četrtega odstavka tega člena opredeljena kot tipični nekvalificirani delavec, je oseba, zaposlena v tisti skupini gospodarskih dejavnosti, ki zajema največje število aktivnih moških, zavarovanih za ustrezni zavarovalni primer, ali hranilcev zavarovanih oseb v panogi, ki zajema največ teh zavarovanih oseb ali hranilcev; v ta namen se uporabi mednarodna standardna klasifikacija dejavnosti, ki jo je sprejel Ekonomski in socialni svet Združenih narodov na svojem sedmem zasedanju 27. avgusta 1948 in je priložena dodatku 1 k temu kodeksu; upoštevajo pa se tudi vse morebitne poznejše spremembe te razvrstitve.

6. Če je višina dajatve v regijah različna, se odrasli nekvalificirani moški delavec lahko opredeli za vsako regijo skladno s četrtrim in petim odstavkom tega člena.

7. Plača odraslega nekvalificiranega moškega delavca se določi na podlagi plače za normalno število delovnih ur, določene s kolektivnimi pogodbami ali z notranjo zakonodajo ali skladno z njo ali z običajem; pri tem je treba upoštevati morebitne dodatke za uskladitev plač z rastjo življenjskih stroškov; če se plača razlikuje po regijah in se ne uporabljajo določbe šestega odstavka tega člena, se upošteva povprečna plača.

8 The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 67

In the case of a periodical payment to which this article applies:

a the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;

b such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;

c the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in sub paragraph *b* of this article, shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 66;

d the provisions of sub paragraph *c* of this article shall be deemed to be satisfied if the total amount of benefits paid under the part concerned exceeds, by at least 30 per cent, the total amount of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 66 and the provisions of:

- i Article 15.b for Part III;
- ii Article 27.b for Part V;
- iii Article 55.b for Part IX;
- iv Article 61.b for Part X.

Schedule to Part XI

Periodical payments to standard beneficiaries

Part	Contingency	Standard beneficiary	Percentage
III	Sickness	Man with wife and two children	45
IV	Unemployment	Man with wife and two children	45
V	Old age	Man with wife of pensionable age	40
VI	Employment injury:		
	Incapacity for work	Man with wife and two children	50
	Total loss of earning capacity	Man with wife and two children	50
	Survivors	Widow with two children	40
VIII	Maternity	Woman	45
IX	Invalidity	Man with wife and two children	40
X	Survivors	Widow with two children	40

Part XII – Common provisions

Article 68

A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with any of Parts II to X of this Code may be suspended to such extent as may be prescribed:

8. Višina rednih izplačil za starost, nesrečo pri delu in poklicno bolezen (razen pri nezmožnosti za delo), invalidnost in ob smrti hranilca družine mora biti revalorizirana, če pride do večje spremembe v splošni ravni zaslužkov, ki so posledica večjih sprememb življenjskih stroškov.

67. člen

Za redno izplačilo po tem členu:

a. mora biti znesek dajatve določen v skladu s predpisano lestvico ali lestvico, ki jo določijo pristojni javni organi po predpisanih pravilih;

b. znesek dajatve je lahko zmanjšan samo za toliko, kolikor druga sredstva družine upravičenca presegajo predpisane osnovne zneske ali osnovne zneske, ki so jih po predpisanih pravilih določili pristojni javni organi;

c. vsota dajatev in drugih sredstev po odbitku osnovnih zneskov iz pododstavka *b* tega člena mora biti tolikšna, da omogoči družini upravičenca zdrave in dostojne življenjske razmere, in ne sme biti manjša od ustrezne dajatve, izračunane v skladu z zahtevami 66. člena;

d. določbe pododstavka *c* tega člena se štejejo za izpolnjene, če skupni znesek dajatev, izplačanih po tem delu, vsaj za 30 odstotkov presega skupni znesek dajatev, ki bi ga dobili z uporabo določb 66. člena in določb:

- i. pododstavka *b* 15. člena za III. del;
- ii. pododstavka *b* 27. člena za V. del;
- iii. pododstavka *b* 55. člena za IX. del
- iv. pododstavka *b* 61. člena za X. del.

Razpredelnica k XI. delu

Redna izplačila tipičnim upravičencem

Del	Zavarovalni primer	Tipični upravičenec	Odstotek
III	Bolezen	mož z ženo in dvema otrokoma	45
IV	Brezposelnost	mož z ženo in dvema otrokoma	45
V	Starost	mož, primerne starosti za upokojitev, z ženo	40
VI	Nesreča pri delu in poklicna bolezen:		
	Nezmožnost za delo	mož z ženo in dvema otrokoma	50
	Popolna izguba zmožnosti za opravljanje pridobitne dejavnosti	mož z ženo in dvema otrokoma	50
	Preživeli družinski člani	vdova z dvema otrokoma	40
VIII	Materinstvo	ženska	45
IX	Invalidnost	mož z ženo in dvema otrokoma	40
X	Preživeli družinski člani	vdova z dvema otrokoma	40

XII. del – Skupne določbe

68. člen

Dajatve, do katerih je zavarovana oseba upravičena po katerem koli od II. do X. delu tega kodeksa, se lahko začasno ustavijo v predpisanih primerih:

a as long as the person concerned is absent from the territory of the Contracting Party concerned;

b as long as the person concerned is maintained at public expense, or at the expense of a social security institution or service, subject to a portion of the benefit being granted to the dependants of the beneficiary;

c as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a family benefit, and during any period in respect of which he is indemnified for the contingency by a third party, subject to the part of the benefit which is suspended not exceeding the other benefit or the indemnity by a third party;

d where the person concerned has made a fraudulent claim;

e where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;

f where the contingency has been caused by the wilful misconduct of the person concerned;

g in appropriate cases, where the person concerned neglects to make use of the medical or rehabilitation services placed at his disposal or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of the beneficiaries;

h in the case of unemployment benefit, where the person concerned has failed to make use of the employment services placed at his disposal;

i in the case of unemployment benefit, where the person concerned has lost his employment as a direct result of a stoppage of work due to a trade dispute, or has left it voluntarily without just cause; and

j in the case of survivors' benefit, as long as the widow is living with a man as his wife.

Article 69

1 Every claimant shall have a right of appeal in case of refusal of the benefit or complaint as to its quality or quantity.

2 Where in the application of this Code a government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right of appeal provided for in paragraph 1 of this article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.

3 Where a claim is settled by a special tribunal established to deal with social security questions and on which the persons protected are represented, no right of appeal shall be required.

Article 70

1 The cost of the benefits provided in compliance with this Code and the cost of the administration of such benefits shall be borne collectively by way of insurance contributions or taxation or both in a manner which avoids hardship to persons of small means and takes into account the economic situation of the Contracting Party concerned and of the classes of persons protected.

2 The total of the insurance contributions borne by the employees protected shall not exceed 50 per cent of the total of the financial resources allocated to the protection of employees and their wives and children. For the purpose of ascertaining whether this condition is fulfilled, all the benefits provided by the Contracting Party concerned in compliance with this Code, except family benefit and, if provided by a special branch, employment injury benefit, may be taken together.

a. kadar oseba ni na območju države pogodbenice;

b. kadar se oseba vzdržuje z javnimi sredstvi ali sredstvi kakega zavoda ali službe socialnega zavarovanja, če se del dajatev odobri vzdrževanim družinskim članom upravičenca;

c. dokler oseba prejema neko drugo denarno dajatev socialne varnosti razen družinskih dajatev in za čas, ko prejema nadomestilo za isti zavarovalni primer iz drugega vira, če del dajatve, ki je začasno ustavljen, ne presega vrednosti druge dajatve ali nadomestila, ki ga oseba prejema iz drugega vira;

d. če je oseba vložila neupravičen zahtevek;

e. če je oseba povzročila zavarovalni primer s kaznivim dejanjem;

f. če je oseba namenoma z nepravilnim vedenjem povzročila zavarovalni primer;

g. v ustreznih primerih, ko je oseba zanemarila možnost uporabe zdravstvenih ali rehabilitacijskih storitev, ki so na razpolago, ali ni spoštovala pravil, predpisanih za preverjanje nastanka ali trajanja zavarovalnega primera ali ravnanja upravičencev;

h. pri dajatvi za brezposelnost, če oseba ni uporabila možnosti, ki so ji na razpolago pri ustreznih službah za zaposlovanje;

i. pri dajatvi za brezposelnost, če je oseba izgubila zaposlitev zaradi prenehanja dela, ki je posledica delovnega spora, ali če je samovoljno prenehala delati brez upravičenih razlogov, in

j. pri dajatvah preživelim družinskim članom, če vdova živi s partnerjem v zunajzakonski zvezi.

69. člen

1. Vsak vlagatelj zahtevka ima pravico do pritožbe, če mu je zavrnjena dajatev, ali do pritožbe na njeno kakovost ali količino.

2. Če je pri uporabi tega kodeksa upravljanje zdravstvenega varstva zaupano državni službi, ki je odgovorna zakonodajni oblasti, je lahko pravica do pritožbe iz prvega odstavka tega člena nadomeščena s pravico, da pristojni organ preuči pritožbo v zvezi z zavrnitvijo zdravstvenega varstva ali kakovostjo prejetega zdravstvenega varstva.

3. Če se zahtevki rešujejo na posebnem sodišču, ustanovljenem za obravnavanje vprašanj socialne varnosti in na katerem so zavarovane osebe zastopane, pravica do pritožbe ni obvezna.

70. člen

1. Dajatve, ki se zagotavljajo po tem kodeksu, in upravni stroški zanje, se financirajo kolektivno s prispevki za zavarovanje ali davki ali na oba načina tako, da osebe z nizkimi sredstvi niso preobremenjene, in ob upoštevanju gospodarskega položaja pogodbenice ter kategorij zavarovanih oseb.

2. Skupni znesek prispevkov za zavarovanje, ki bremenijo zavarovane zaposlene osebe, ne sme presegati 50 odstotkov skupnega zneska finančnih sredstev, namenjenih za zavarovanje zaposlenih oseb in njihovih žena ter otrok. Da bi ugotovili, ali je ta pogoj izpolnjen, se lahko skupno upoštevajo vse dajatve, ki jih skladno s tem kodeksom zagotavlja pogodbenica, razen družinskih dajatev, in če je to predvideno s posebnim področjem, tudi dajatev za nesrečo pri delu in poklicno bolezen.

3 The Contracting Party concerned shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Code, and shall take all measures required for this purpose; it shall ensure, where appropriate, that the necessary actuarial studies and calculations concerning financial equilibrium are made periodically and, in any event, prior to any change in benefits, the rate of insurance contributions, or the taxes allocated to covering the contingencies in question.

Article 71

1 Where the administration is not entrusted to a government department responsible to a legislature, representatives of the persons protected shall participate in the management, or be associated therewith in a consultative capacity, under prescribed conditions; national laws or regulations may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

2 The Contracting Party concerned shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Code.

Part XIII – Miscellaneous provisions

Article 72

This Code shall not apply to:

a contingencies which occurred before the coming into force of the relevant part of the Code for the Contracting Party concerned;

b benefits in contingencies occurring after the coming into force of the relevant part of the Code for the Contracting Party concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

Article 73

The Contracting Parties shall endeavour to conclude a special instrument governing questions relating to social security for foreigners and migrants, particularly with regard to equality of treatment with their own nationals and to the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition.

Article 74

1 Each Contracting Party shall submit to the Secretary General an annual report concerning the application of this Code. This report shall include:

a full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Code covered by the ratification; and

b evidence of compliance with the statistical conditions specified in:

i Articles 9.a, b or c; 15.a or b; 21.a; 27.a or b; 33; 41.a or b; 48.a or b; 55.a or b; 61.a or b, as regards the number of persons protected;

ii Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;

iii Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and

iv Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected.

Such evidence shall as far as possible be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

3. Pogodbenica ima splošno odgovornost za pravilno zagotavljanje dajatev, predvidenih v skladu s tem kodeksom, in sprejme potrebne ukrepe v ta namen; če je to ustrezno, zagotovi, da se potrebne aktuarske študije in izračuni v zvezi s finančnim ravnotežjem opravljajo redno, vsekakor pa pred vsako spremembo dajatev, višine prispevkov za zavarovanje ali davkov, namenjenih za pokritje ustreznih zavarovalnih primerov.

71. člen

1. Če izvajanja ne opravlja državna služba, odgovorna zakonodajni oblasti, predstavniki zavarovanih oseb sodelujejo pri izvajanju ali pa so pridruženi kot svetovalci pod predpisanimi pogoji; z notranjo zakonodajo je lahko predvideno tudi sodelovanje predstavnikov delodajalcev in javnih organov.

2. Pogodbenica ima splošno odgovornost za pravilno upravljanje institucij in služb, ki sodelujejo pri izvajanju tega kodeksa.

XIII. del – Druge določbe

72. člen

Ta kodeks se ne uporablja:

a. za zavarovalne primere, ki so nastali, preden so za pogodbenico začeli veljati ustrezni deli kodeksa;

b. za dajatve v zavarovalnih primerih, ki so nastali po začetku veljavnosti ustreznih delov kodeksa za pogodbenico, če pravice do takih dajatev izvirajo iz časa, ko ti deli kodeksa še niso veljali.

73. člen

Pogodbenice si prizadevajo, da bi sprejele posebno listino, ki bi uredila vprašanja v zvezi s socialno varnostjo za tujce in migrante, zlasti glede enake obravnave teh oseb in lastnih državljanov ter glede ohranjanja pridobljenih pravic in pravic v nastajanju.

74. člen

1. Vsaka pogodbenica predloži generalnemu sekretarju letno poročilo o izvajanju tega kodeksa. Poročilo mora vsebovati:

a. popolne informacije o zakonodaji, ki zagotavlja izvajanje ratificiranih določb kodeksa, in

b. dokaze o skladnosti s statističnimi pogoji, navedenimi v:

i. pododstavku a, b ali c 9. člena; pododstavku a ali b 15. člena; pododstavku a 21. člena; pododstavku a ali b 27. člena; 33. členu; pododstavku a ali b 41. člena; pododstavku a ali b 48. člena; pododstavku a ali b 55. člena; pododstavku a ali b 61. člena glede števila zavarovanih oseb;

ii. 44., 65., 66. ali 67. členu glede višine dajatev;

iii. drugem odstavku 24. člena glede trajanja dajatve za brezposelnost in

iv. drugem odstavku 70. člena glede deleža finančnih sredstev, ki izhajajo iz prispevkov zavarovanih zaposlenih oseb.

Ti dokazi se po možnosti predložijo na način in v obliki, ki ju predlaga odbor.

2 Each Contracting Party shall furnish to the Secretary General, if so requested by him, further information of the manner in which it has implemented the provisions of the Code covered by its ratification.

3 The Committee of Ministers may authorise the Secretary General to transmit to the Consultative Assembly copies of the report and further information submitted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article respectively.

4 The Secretary General shall send to the Director General of the International Labour Office the report and further information submitted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article respectively, and shall request the latter to consult the appropriate body of the International Labour Organisation with regard to the said report and further information and to transmit to the Secretary General the conclusions reached by such body.

5 Such report and further information and the conclusions of the body of the International Labour Organisation referred to in paragraph 4 of this article shall be examined by the Committee which shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

Article 75

1 After consulting the Consultative Assembly, if it considers it appropriate, the Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph d, of the Statute of the Council of Europe, decide whether each Contracting Party has complied with the obligations of this Code which it has accepted.

2 If the Committee of Ministers considers that a Contracting Party is not complying with its obligations under this Code, it shall invite the said Contracting Party to take such measures as the Committee of Ministers considers necessary to ensure such compliance.

Article 76

Each Contracting Party shall report every two years to the Secretary General on the state of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Code which such Contracting Party has not specified in its ratification of the Code pursuant to Article 3 or in a notification made subsequently pursuant to Article 4.

Part XIV – Final provisions

Article 77

1 This Code shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General, provided that the Committee of Ministers in appropriate cases has previously given an affirmative decision as provided for in Article 78, paragraph 4.

2 This Code shall enter into force one year after the date of the deposit of the third instrument of ratification.

3 As regards any Signatory ratifying subsequently, this Code shall enter into force one year after the date of deposit of its instruments of ratification.

Article 78

1 Any Signatory wishing to avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2, shall, before ratification, submit to the Secretary General a report showing to what extent its system of Social Security is in conformity with the provisions of this Code.

Such report shall include a statement of:
a the relevant laws and regulations; and

2. Vsaka pogodbenica pošlje generalnemu sekretarju na njegovo zahtevo nadaljnje informacije o načinu izvajanja ratificiranih določb kodeksa.

3. Odbor ministrov lahko pooblasti generalnega sekretarja, da pošlje Posvetovalni skupščini kopije poročila in nadaljnje informacije, predložene skladno s prvim ali drugim odstavkom tega člena.

4. Generalni sekretar pošlje generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo poročilo in nadaljnje informacije, predložene skladno s prvim ali drugim odstavkom tega člena, in ga prosi, da se posvetuje z ustreznim organom Mednarodne organizacije dela glede poročila in nadaljnjih informacij ter da mu sporoči sklepe tega organa.

5. Poročilo, nadaljnje informacije in sklepe organa Mednarodne organizacije dela, omenjene v četrtem odstavku tega člena, preučí odbor, ki predloži odboru ministrov poročilo s svojimi sklepi.

75. člen

1. Po posvetovanju s Posvetovalno skupščino odbor ministrov, če odbor presodi, da je to potrebno, z dvetretjinsko večino skladno z odstavkom d 20. člena Statuta Sveta Evrope odloči, ali je pogodbenica izpolnila obveznosti, ki jih je sprejela po tem kodeksu.

2. Če odbor ministrov presodi, da pogodbenica ne izpolnjuje svojih obveznosti po tem kodeksu, jo povabi, da sprejme ukrepe, za katere odbor ministrov sodi, da so potrebni za zagotovitev izpolnjevanja obveznosti.

76. člen

Pogodbenica vsaki dve leti poroča generalnemu sekretarju o stanju zakonodaje in prakse glede katerega koli od II. do X. dela tega kodeksa, ki ga pogodbenica ni navedla v svoji ratifikaciji kodeksa skladno s 3. členom ali v uradnem obvestilu skladno s 4. členom.

XIV. del – Končne določbe

77. člen

1. Ta kodeks je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope. Treba ga je ratificirati. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju, če je odbor ministrov v ustreznih primerih predhodno sprejel pritrdilno odločitev, kot je predvideno v četrtem odstavku 78. člena.

2. Kodeks začne veljati eno leto po dnevu deponiranja tretje listine o ratifikaciji.

3. Za državo, ki ratificira kodeks pozneje, začne kodeks veljati eno leto po dnevu deponiranja njene listine o ratifikaciji.

78. člen

1. Pogodbenica, ki želi uporabiti določbe drugega odstavka 2. člena, mora pred ratifikacijo generalnemu sekretarju predložiti poročilo o tem, v kakšni meri je njen sistem socialne varnosti skladen z določbami tega kodeksa.

Poročilo mora vsebovati:
a. podatke o ustrezni zakonodaji in

b evidence of compliance with the statistical conditions specified in:

i Articles 9.a, b or c; 15.a or b; 21.a; 27.a or b; 33; 41.a or b; 48.a or b; 55.a or b; 61.a or b, as regards the number of per-sons protected;

ii Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefits;

iii Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and

iv Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected; and

c all elements which the Signatory wishes to be taken into account, in accordance with Article 2, paragraphs 2 and 3.

Such evidence shall, as far as possible, be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

2 The Signatory shall furnish to the Secretary General, if so requested by him, further information on the manner in which its system of Social Security is in conformity with the provisions of this Code.

3 Such report and further information shall be examined by the Committee which shall take into account the provisions of Article 2, paragraph 3. The Committee shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

4 The Committee of Ministers shall, by a two thirds majority in accordance with Article 20, paragraph d, of the Statute of the Council of Europe, decide whether the system of Social Security of such Signatory is in conformity with the requirements of this Code.

5 If the Committee of Ministers decides that the said Social Security scheme is not in conformity with the provisions of this Code, it shall so inform the Signatory concerned and may make recommendations as to how such conformity may be effected.

Article 79

1 After the entry into force of this Code, the Committee of Ministers may invite any non member State of the Council of Europe to accede to the Code. The accession of such State shall be subject to the same conditions and procedure as laid down in the Code with regard to ratification.

2 A State shall accede to this Code by depositing an instrument of accession with the Secretary General. The Code shall come into force for any State so acceding one year after the date of deposit of its instrument of accession.

3 The obligations and rights of an acceding State shall be the same as those provided for in this Code for a Signatory which has ratified the Code.

Article 80

1 This Code shall apply to the metropolitan territory of each Contracting Party. Each Contracting Party may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify, by declaration addressed to the Secretary General, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.

b. dokaze o skladnosti s statističnimi pogoji, navedenimi v:

i. pododstavku a, b ali c 9. člena; pododstavku a ali b 15. člena, pododstavku a 21. člena; pododstavku a ali b 27. člena; 33. členu; pododstavku a ali b 41. člena; pododstavku a ali b 48. člena, pododstavku a ali b 55. člena; pododstavku a ali b 61. člena glede števila zavarovanih oseb;

ii. 44., 65., 66. ali 67. členu glede višine dajatev;

iii. drugem odstavku 24. člena glede trajanja dajatve za brezposelnost in

iv. drugem odstavku 70. člena glede deleža finančnih sredstev, ki izhajajo iz prispevkov zavarovanih zaposlenih oseb;

c. vse prvine, za katere podpisnica želi, da se upoštevajo v skladu z drugim in tretjim odstavkom 2. člena.

Ti dokazi se po možnosti predložijo na način in v obliki, ki ju predlaga odbor.

2. Vsaka podpisnica pošlje generalnemu sekretarju na njegovo zahtevo nadaljnje informacije o tem, kako je njen sistem socialne varnosti usklajen z določbami tega kodeksa.

3. Tako poročilo in nadaljnje informacije preuči odbor, ki upošteva določbe tretjega odstavka 2. člena. Odbor predloži odboru ministrov poročilo s svojimi sklepi.

4. Odbor ministrov z dvetretjinsko večino skladno z odstavkom d 20. člena Statuta Sveta Evrope odloči, ali je sistem socialne varnosti podpisnice usklajen z zahtevami kodeksa.

5. Če odbor ministrov presodi, da omenjeni sistem socialne varnosti ni usklajen z določbami tega kodeksa, o tem obvesti podpisnico in ji lahko da priporočila o tem, kako bi bilo mogoče doseči skladnost.

79. člen

1. Po začetku veljavnosti kodeksa lahko odbor ministrov povabi katero koli državo, ki ni članica Sveta Evrope, da pristopi h kodeksu. Za pristop take države veljajo enaki pogoji in postopek, kot so določeni v kodeksu v zvezi z ratifikacijo.

2. Država pristopi h kodeksu tako, da deponira listino o pristopu pri generalnem sekretarju. Za državo pristopnico začne kodeks veljati eno leto po dnevu deponiranja njene listine o pristopu.

3. Obveznosti in pravice države pristopnice so enake tistim predpisanim v kodeksu za podpisnico, ki ga je ratificirala.

80. člen

1. Ta kodeks se uporablja na matičnem ozemlju vsake pogodbenice. Pogodbenica lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja, opredeli ozemlje, ki se za ta namen šteje za njeno matično ozemlje.

2 Each Contracting Party ratifying the Code or each acceding State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, notify the Secretary General that this Code shall, in whole or in part and subject to any modifications specified in the notification, extend to any part of its metropolitan territory not specified under paragraph 1 of this article or to any of the other territories for whose international relations it is responsible. Modifications specified in such notification may be cancelled or amended by subsequent notification.

3 Any Contracting Party may, at such time as it can denounce the Code in accordance with Article 81, notify the Secretary General that the Code shall cease to apply to any part of its metropolitan territory or to any of the other territories to which the Code has been extended by it in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 81

Each Contracting Party may denounce the Code or any one or more of Parts II to X thereof only at the end of a period of five years from the date on which the Code entered into force for such Contracting Party, or at the end of any successive period of five years, and in each case after giving one year's notice to the Secretary General. Such denunciation shall not affect the validity of the Code in respect of the other Contracting Parties, provided that at all times there are not less than three such Contracting Parties.

Article 82

The Secretary General shall notify the member States of the Council of Europe, the government of any acceding State and the Director General of the International Labour Office:

- i of the date of entry into force of this Code and the names of any members who ratify it;
- ii of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 79 and of such notifications as are received with it;
- iii of any notification received in accordance with Articles 4 and 80; or
- iv of any notice received in accordance with Article 81.

Article 83

The Annex to this Code shall form an integral part of it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 16th day of April 1964, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe, and of which the Secretary General shall send certified copies to each of the signatory and acceding States and to the Director General of the International Labour Office.

Annex and Addenda 1 and 2

Annex

Article 68.i

It shall be understood that Article 68.i of this Code is to be interpreted in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

2. Pogodbenica, ki ratificira kodeks, ali vsaka država pristopnica lahko ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji ali pristopu ali kadar koli pozneje uradno obvesti generalnega sekretarja, da se uporaba tega kodeksa v celoti ali delno ter v okviru sprememb, navedenih v uradnem obvestilu, razširi na kateri koli del njenega matičnega ozemlja, ki ni bilo navedeno skladno s prvim odstavkom tega člena, ali na ozemlja, za katerih mednarodne odnose je odgovorna. Pogodbenica lahko spremembe, navedene v uradnem obvestilu, prekliče ali spremeni s poznejšim uradnim obvestilom.

3. Pogodbenica lahko v času, ki je v 81. členu predviden za odpoved kodeksa, uradno obvesti generalnega sekretarja, da se kodeks ne bo več uporabljal za katerega od delov njenega matičnega ozemlja ali za druga ozemlja, na katera je razširila uporabo kodeksa skladno z drugim odstavkom tega člena.

81. člen

Pogodbenica lahko odpove kodeks ali enega ali več od II. do X. delov šele pet let po dnevu, ko je kodeks začel veljati za to pogodbenico, ali po poteku vsakega poznejšega obdobja petih let, v vsakem primeru pa po poteku enega leta po obvestilu generalnega sekretarja. Taka odpoved ne vpliva na veljavnost kodeksa za druge pogodbenice, če število pogodbenc ni manjše kot tri.

82. člen

Generalni sekretar uradno obvesti države članice Sveta Evrope, vlado države pristopnice in generalnega direktorja Mednarodnega urada za delo o:

- i. datumu začetka veljavnosti kodeksa in imenih vseh članic, ki ga ratificirajo;
- ii. deponiranju vsake listine o pristopu skladno z 79. členom in vseh uradnih obvestilih, ki jih prejme skupaj z njo;
- iii. vsakem uradnem obvestilu, prejetem skladno s 4. in 80. členom ali
- iv. vsakem obvestilu, prejetem skladno z 81. členom.

83. člen

Priloga h kodeksu je njegov sestavni del.

Da bi to potrdili, so spodaj podpisani, ki so za to pravilno pooblašteni, podpisali ta kodeks.

Sestavljeno v Strasbourgu 16. aprila 1964 v enem izvorniku v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, ki se deponira v arhivu Sveta Evrope; generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsem podpisnicam in državam pristopnicam, ter generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo.

Priloga in dodatka 1 in 2

Priloga

68.i člen

Razume se, da se pododstavek i 68. člena kodeksa razlaga v skladu z notranjo zakonodajo vsake pogodbenice.

Addendum 1

Dodatek 1

International standard industrial classification of all economic activities

Mednarodna standardna klasifikacija dejavnosti

List of divisions and major groups

Seznam panog in glavnih skupin

Division 0 – Agriculture, for-estry, hunting and fishing:

01. Agriculture and livestock production
02. Forestry and logging
03. Hunting, trapping and game propagation
04. Fishing

0 – Kmetijstvo, gozdarstvo, lov in ribištvo:

01. Kmetijstvo in živinoreja
02. Gozdarstvo in gozdarske storitve
03. Lov in lovske storitve

Division 1 – Mining and quarrying:

11. Coal mining
12. Metal mining
13. Crude petroleum and natural gas
14. Stone quarrying, clay and sand pits
19. Non-metallic mining and quarrying not elsewhere classified

Panoga 1 – Rudarstvo:

11. Pridobivanje premoga
12. Pridobivanje kovin
13. Pridobivanje surove nafte in zemeljskega plina
14. Pridobivanje kamna, gline in peska
19. Pridobivanje nekovin in drugih rudnin in kamnin

Divisions 2–3 – Manufacturing:

20. Food manufacturing industries, except beverage industries
21. Beverage industries
22. Tobacco manufactures
23. Manufacture of textiles
24. Manufacture of footwear, other wearing apparel and made up textile goods
25. Manufacture of wood and cork, except manufacture of furniture
26. Manufacture of furniture and fixtures
27. Manufacture of paper and paper products
28. Printing, publishing and allied industries
29. Manufacture of leather and leather products, except footwear
30. Manufacture of rubber products
31. Manufacture of chemicals and chemical products
32. Manufacture of products of petroleum and coal
33. Manufacture of non metallic mineral products, except products of petroleum and coal
34. Basic metal industries
35. Manufacture of metal products, except machinery and transport equipment
36. Manufacture of machinery, except electrical machinery
37. Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies
38. Manufacture of transport equipment
39. Miscellaneous manufacturing industries

Panogi 2–3 – Predelovalne dejavnosti:

20. Živilska proizvodnja, razen proizvodnje pijač
21. Proizvodnja pijač
22. Proizvodnja tobačnih izdelkov
23. Proizvodnja tekstilij in tekstilnih izdelkov
24. Proizvodnja obutve, drugih oblačil ter konfekcije
25. Proizvodnja lesa in plute, razen proizvodnje pohištva
26. Proizvodnja pohištva in opreme
27. Proizvodnja papirja in izdelkov iz papirja
28. Tiskarstvo, založništvo in podobne dejavnosti
29. Proizvodnja usnja in usnjenih izdelkov, razen obutve
30. Proizvodnja izdelkov iz gume
31. Proizvodnja kemikalij in kemičnih izdelkov
32. Proizvodnja naftnih derivatov in izdelkov iz premoga
33. Proizvodnja nekovinskih mineralnih izdelkov, razen surove nafte in premoga
34. Bazična proizvodnja kovin
35. Proizvodnja kovinskih izdelkov, razen strojev ter vozil in plovil
36. Proizvodnja strojev, razen električnih strojev
37. Proizvodnja električnih strojev, opreme, naprav in materiala
38. Proizvodnja vozil in plovil
39. Druge predelovalne dejavnosti

Division 4 – Construction:

40. Construction

Panoga 4 – Gradbeništvo:

40. Gradbeništvo

Division 5 – Electricity, gas, water and sanitary services:

51. Electricity, gas and steam
52. Water and sanitary services

Panoga 5 – Oskrba z električno energijo, plinom, vodo in sanitarne storitve:

51. Oskrba z elektriko, plinom in paro
52. Oskrba z vodo ter sanitarne storitve

Division 6 – Commerce:

61. Wholesale and retail trade
62. Banks and other financial institutions
63. Insurance
64. Real estate

Panoga 6 – Trgovina:

61. Trgovina na debelo in drobno
62. Dejavnost banke in drugih finančnih ustanov
63. Zavarovalništvo
64. Poslovanje z nepremičninami

Division 7 – Transport, storage and communications:

71. Transport
72. Storage and warehousing
73. Communications

Panoga 7 – Promet, skladiščenje in zveze:

71. Promet
72. Skladiščenje
73. Zveze

Division 8 – Services:

- 81. Government services
- 82. Community and business services
- 83. Recreation services
- 84. Personal services

Division 9 – Activities not adequately described:

- 90. Activities not adequately described.

Panoga 8 – Storitve:

- 81. Dejavnost javne uprave
- 82. Javne storitvene in poslovne dejavnosti
- 83. Rekreativne dejavnosti
- 84. Osebnostne storitve

Panoga 9 – Dejavnosti, ki niso ustrezno opisane:

- 90. Dejavnosti, ki niso ustrezno opisane.

Addendum 2**Supplementary services or advantages****Part II – Medical care**

1 Care outside hospital wards by general practitioners and specialists, including domiciliary visiting, without limit of duration, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent.

2 Essential pharmaceutical supplies, without limit of duration, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent.

3 Hospital care, including maintenance, care by general practitioners or specialists, as required, and all auxiliary services required in respect of prescribed diseases requiring prolonged care, including tuberculosis, for a duration which may not be limited to less than 52 weeks per case.

4 Conservative dental care, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of one third.

5 Where cost sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case of treatment or each prescription of pharmaceutical supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in Items 1, 2 or 4 above shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.

Part III – Sickness benefit

6 Sickness benefit at the rate specified in Article 16 of this Code, for a duration which may not be limited to less than 52 weeks per case.

Part IV – Unemployment benefit

7 Unemployment benefit at the rate specified in Article 22 of this Code, for a duration which may not be limited to less than 21 weeks within a period of 12 months.

Part V – Old age benefit

8 Old age benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 28:

a under Article 29, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 28 is conditional upon a period of residence and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 29, paragraph 3, after ten years of residence; and

b under Article 29, paragraph 5, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

Part VII – Family benefit

9 Family benefit in cash, in the form of periodical payments, until the eligible child continuing its education attains a prescribed age which may not be less than 16 years.

Dodatek 2**Dodatne storitve ali ugodnosti****II. del – Zdravstveno varstvo**

1. Storitve zunaj bolnišnic, ki jih opravljajo zdravniki splošne medicine in zdravniki specialisti skupaj z obiski na domu, brez časovne omejitve, če se lahko od upravičenca ali njegovega hranilca zahteva, da prispeva k stroškom prejetega zdravstvenega varstva do višine 25 odstotkov.

2. Osnovni farmacevtski izdelki, če se lahko od upravičenca ali njegovega hranilca zahteva, da prispeva k stroškom prejetega varstva do višine 25 odstotkov, brez časovne omejitve.

3. Bolnišnično zdravljenje, kamor spadajo tudi oskrba, storitve splošnega zdravnika ali specialistov, kadar je potrebno, ter vse dopolnilne storitve, ki so potrebne pri določenih boleznih, ki zahtevajo podaljšano nego, tudi pri tuberkulozi, za obdobje, ki v vsakem posameznem primeru ne sme biti krajše od 52 tednov.

4. Konzervativno zobozdravstveno varstvo, če se lahko od upravičenca ali njegovega hranilca zahteva, da prispeva do ene tretjine stroškov prejetega varstva.

5. Kadar upravičenci ali njihovi hranilci prispevajo k stroškom, tako da plačajo določen enoten znesek za vsak primer zdravljenja oziroma nege ali za vsak recept farmacevtskih izdelkov, skupni znesek plačil vseh zavarovanih oseb za eno od vrst zdravstvenega varstva iz prvega, drugega ali četrtega odstavka ne sme presežati določenega odstotka skupnih stroškov te vrste zdravstvenega varstva v določenem obdobju.

III. del – Dajatve za bolezen

6. Dajatev za bolezen v taki višini, kot je opredeljena v 16. členu tega kodeksa, za obdobje, ki ne sme biti krajše od 52 tednov za vsak posamezni primer.

IV. del – Dajatve za brezposelnost

7. Dajatev za brezposelnost v višini, kot je opredeljena v 22. členu kodeksa, za obdobje, ki ne sme biti krajše od 21 tednov v 12 mesecih.

V. del – Dajatve za starost

8. Dajatev za starost v višini vsaj 50 odstotkov dajatev, opredeljene v 28. členu:

a. po drugem odstavku 29. člena ali če je dajatev, opredeljena v 28. členu, pogojena z minimalno dobo prebivanja, in če pogodbenica ne uporabi določb tretjega odstavka 29. člena, po desetih letih prebivanja, in

b. po petem odstavku 29. člena v okviru predpisanih pogojev, ki se nanašajo na prejšnjo gospodarsko dejavnost zavarovane osebe.

VII. del – Družinske dajatve

9. Družinske dajatve v gotovini v obliki rednih izplačil, dokler otrok, ki je upravičen do dajatev in nadaljuje šolanje, ne dopolni predpisane starosti, ki ne sme biti manj kot 16 let.

Part VIII – Maternity benefit

10 Provision of maternity benefit without qualifying period.

Part IX – Invalidity benefit

11 Invalidity benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 56:

a under Article 57, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 56 is conditional upon a period of residence and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 57, paragraph 3, after five years of residence; and

b for a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with Article 57, paragraph 2, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

Part X – Survivors' benefit

12 Survivors' benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 62:

a under Article 63, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 62 is conditional upon a period of residence, and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 63, paragraph 3, after five years of residence; and

b for persons protected whose breadwinner had not satisfied the conditions prescribed in accordance with Article 63, paragraph 2, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this part came into force, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the breadwinner.

Parts II, III or X

13 Funeral benefit amounting to:

i twenty times the daily previous earnings of the person protected which serve, or would have served, for the calculation of the survivors' benefit or sickness benefit, as the case may be, provided that the total benefit need not exceed twenty times the daily wage of the skilled male manual employee, determined in accordance with the provisions of Article 65; or

ii twenty times the daily wage of the ordinary adult male labourer, determined in accordance with the provisions of Article 66.

3. člen

Republika Slovenija bo ob deponiranju listine o ratifikaciji pri depozitarju dala to izjavo:

“Republika Slovenija prevzema obveznosti iz vseh delov Evropskega kodeksa o socialni varnosti, razen obveznosti iz IX. dela.”

Državni zbor pooblasti Vlado Republike Slovenije, da sprejme tudi obveznosti iz IX. dela kodeksa, če so izpolnjeni notranjepravni pogoji.

4. člen

Za izvajanje kodeksa skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 540-01/03-22/1

Ljubljana, dne 28. novembra 2003

EPA 1028-III

VIII. del – Dajatve za materinstvo

10. Dajatev za materinstvo se zagotovi brez zahtevane dobe.

IX. del – Dajatve za invalidnost

11. Dajatve za invalidnost v višini vsaj 50 odstotkov dajatve, opredeljene v 56. členu:

a po drugem odstavku 57. člena ali če je dajatev, opredeljena v 56. členu, pogojena z minimalno dobo prebivanja, in če pogodbenica ne uporabi določb tretjega odstavka 57. člena, po petih letih prebivanja, in

b za zavarovano osebo, ki samo zaradi svoje visoke starosti ob začetku veljavnosti določb, ki se nanašajo na uporabo tega dela ni mogla izpolniti pogojev, predpisanih skladno z drugim odstavkom 57. člena, vendar ob upoštevanju predpisanih pogojev, ki se nanašajo na prejšnjo gospodarsko dejavnost zavarovane osebe.

X. del – Dajatve preživelim družinskim članom

12. Dajatve preživelim družinskim članom v višini vsaj 50 odstotkov dajatve, opredeljene v 62. členu:

a po drugem odstavku 63. člena ali če je dajatev, opredeljena v 62. členu, pogojena z minimalno dobo prebivanja, in če pogodbenica ne uporabi določb tretjega odstavka 63. člena, po petih letih prebivanja, in

b za zavarovane osebe, katerih hranilec samo zaradi svoje visoke starosti ob začetku veljavnosti določb, ki se nanašajo na uporabo tega dela ni mogel izpolniti pogojev, predpisanih skladno z drugim odstavkom 63. člena, vendar ob upoštevanju predpisanih pogojev, ki se nanašajo na prejšnjo gospodarsko dejavnost hranilca.

II., III. ali X. del

13. Pogrebna, ki znaša:

i. dvajsetkratno vrednost prejšnjega dnevnega zaslužka zavarovane osebe, ki se ali bi se uporabljala za izračun dajatev preživelim družinskim članom ali za izračun dajatev za bolezen, pri čemer ni potrebno, da skupni znesek dajatev presega dvajsetkratno dnevno plačo kvalificiranega moškega delavca, določeno skladno z določbami 65. člena, ali

ii. dvajsetkratno dnevno plačo nekvalificiranega moškega odraslega delavca, določeno skladno z določbami 66. člena.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

91. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembah Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini (MSSSOPT)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SPREMENBAH SREDNJEEVROPSKEGA SPORAZUMA O PROSTI TRGOVINI (MSSSOPT)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembah Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini (MSSSOPT), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. novembra 2003.

Št. 001-22-115/03

Ljubljana, dne 9. decembra 2003

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SPREMENBAH SREDNJEEVROPSKEGA SPORAZUMA O PROSTI TRGOVINI (MSSSOPT)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o spremembah Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini, podpisan na Bledu 4. julija 2003.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T**AMENDING THE CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT**

The Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Parties")

Reaffirming the significant contribution of the Central European Free Trade Agreement to the strengthening of economic and trade relations between the Parties, and to European integration,

Having regard to the aim of the Parties to become European Union members,

Firmly convinced that Central European Free Trade Agreement has improved the readiness of the Parties for European Union membership,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 41 of Central European Free Trade Agreement shall read as follows:

"Article 41**Validity and withdrawal**

1. (a) Each Party to this Agreement may withdraw therefrom, including from the provisional application by means of a written notification to the Depositary. The withdrawal shall take effect six months after the date on which the notification was received by the Depositary.

(b) On the date a Party to this Agreement accedes to the European Union this Agreement shall automatically cease to be valid for this Party. The Party concerned shall inform the other Parties about this as soon as possible.

2. The Agreement remains in force for the other Parties."

S P O R A Z U M**O SPREMENBAH SREDNJEEVROPSKEGA SPORAZUMA O PROSTI TRGOVINI**

Republika Bolgarija, Republika Hrvaška, Češka republika, Republika Madžarska, Republika Poljska, Romunija, Slovaška republika in Republika Slovenija (v nadaljevanju pogodbenice) so se,

ker ponovno potrjujejo, da je Srednjeevropski sporazum o prosti trgovini pomembno prispeval h krepitvi gospodarskih in trgovinskih odnosov med pogodbenicami ter k povezovanju v Evropi,

ob priznanju, da je cilj pogodbenic članstvo v Evropski uniji,

trdno prepričane, da je Srednjeevropski sporazum o prosti trgovini pripomogel k pripravljenosti pogodbenic za članstvo v Evropski uniji, sporazumele:

1. člen

41. člen Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini se glasi:

"41. člen**Veljavnost in odpoved**

1. (a) Vsaka pogodbenica tega sporazuma lahko odpove ta sporazum in njegovo začasno uporabo s pisnim uradnim obvestilom depozitarju. Odpoved začne veljati šest mesecev po dnevu, ko je depozitar prejel uradno obvestilo.

(b) Na dan, ko pogodbenica tega sporazuma pristopi k Evropski uniji, ta sporazum samodejno preneha veljati za to pogodbenico. Ta pogodbenica o tem čim prej obvesti druge pogodbenice.

2. Sporazum ostane veljaven za preostale pogodbenice."

Article 2

A new paragraph shall be added in the Article 42 of the Central European Free Trade Agreement, which shall read as follows:

“On 1 April 2004 the Government of the Republic of Bulgaria shall take over the obligations of the Depository of this Agreement.”

Article 3

This Agreement shall constitute an integral part of the Central European Free Trade Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the day of receiving by the Depository of the last notification of Parties to the Central European Free Trade Agreement on the completion of procedures necessary for that purpose, but not later than on 1 April 2004.

The Depository shall notify all Parties of the completion of procedures necessary for entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Bled this 4 day of July 2003 in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Depository who shall transmit certified copies of this Agreement to all Parties to the Central European Free Trade Agreement.

For the Republic of Bulgaria
Nikolay Vassilev (s)

For the Republic of Croatia
Ljubo Jurčić (s)

For the Czech Republic
Miroslav Somol (s)

For the Republic of Hungary
István Major (s)

For the Republic of Poland
Miroslaw Zieliński (s)

For Romania
Eugen Dijmarescu (s)

For the Slovak Republic
Eva Šimková (s)

For the Republic of Slovenia
Tea Petrin (s)

2. člen

V 42. členu Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini se doda nov odstavek, ki se glasi:

“Vlada Republike Bolgarije prevzame obveznosti depozitarja tega sporazuma 1. aprila 2004.”

3. člen

Ta sporazum je sestavni del Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini.

4. člen

1. Ta sporazum začne veljati na dan, ko depozitar od pogodbenic Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini prejme zadnje uradno obvestilo o tem, da so končani potrebni postopki, vendar najpozneje 1. aprila 2004.

2. Depozitar uradno obvesti vse pogodbenice o končanih postopkih, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

V DOKAZ TEGA so podpisani pooblaščenici, ki so bili za to pravilno pooblaščenici, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno na Bledu 4. julija 2003 v enem verodostojnem izvodu v angleškem jeziku, ki se hrani pri depozitarju, ki pošlje overjene kopije tega sporazuma vsem pogodbenicam Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini.

Za Republiko Bolgarijo
Nikolay Vassilev l. r.

Za Republiko Hrvaško
Ljubo Jurčić l. r.

Za Češko republiko
Miroslav Somol l.r.

Za Republiko Madžarsko
István Major l.r.

Za Republiko Poljsko
Miroslaw Zieliński l.r.

Za Romunijo
Eugen Dijmarescu l.r.

Za Slovaško republiko
Eva Šimková l.r.

Za Republiko Slovenijo
Tea Petrin l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/97-25/6

Ljubljana, dne 28. novembra 2003
EPA 1029-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

92. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v cestnem in železniškem prometu (BHREMK)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O ENOSTAVNEJŠEM OPRAVLJANJU MEJNE KONTROLE V CESTNEM IN ŽELEZNIŠKEM PROMETU (BHREMK)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v cestnem in železniškem prometu (BHREMK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. novembra 2003.

Št. 001-22-110/03
Ljubljana, dne 9. decembra 2003

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O ENOSTAVNEJŠEM OPRAVLJANJU MEJNE KONTROLE V CESTNEM IN ŽELEZNIŠKEM PROMETU (BHREMK)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v cestnem in železniškem prometu, podpisan v Kopru dne 14. aprila 2003.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in v hrvaškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O ENOSTAVNEJŠEM OPRAVLJANJU MEJNE KONTROLE V CESTNEM IN ŽELEZNIŠKEM PROMETU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se, da bi poenostavili in pospešili opravljanje mejne kontrole v cestnem in železniškem prometu med državama, sporazumeli, kot je navedeno:

I. DEL

Splošne določbe

1. člen

V tem sporazumu uporabljeni izrazi pomenijo:

1. "mejna kontrola"
izvajanje vseh predpisov držav pogodbenic, ki jih je treba uporabiti pri prehajanju oseb čez državno mejo ter pri uvozu, izvozu in tranzitu stvari;
2. "domača država"
državo pogodbenice, na območju katere pristojni organi sosednje države opravljajo mejno kontrolo;
3. "sosednja država"
državo pogodbenice, katere pristojni organi opravljajo mejno kontrolo na območju domače države;

S P O R A Z U M

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O JEDNOSTAVNIJEM OBAVLJANJU GRANIČNE KONTROLE U CESTOVNOM I ŽELJEZNIČKOM PROMETU

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke) u svrhu pojednostavljenja i ubrzanja obavljanja granične kontrole u cestovnom i željezničkom prometu među državama, sporazumjele su se kako slijedi:

I. DIO

Opće odredbe

Članak 1.

Za potrebe ovog Sporazuma korišteni izrazi znače:

1. "granična kontrola"
provođenje svih propisa ugovornih stranaka koje treba primjenjivati kod prelaska osoba preko državne granice te kod uvoza, izvoza i provoza stvari;
2. "domaća država"
ugovorna stranka na čijem državnom području nadležna tijela susjedne države obavljaju graničnu kontrolo;
3. "susjedna država"
ugovorna stranka čija nadležna tijela obavljaju graničnu kontrolo na državnom području domaće države;

4. "izstopna država"
državo pogodbenice, ki opravlja izstopno mejno kontrolo;
5. "vstopna država"
državo pogodbenice, ki opravlja vstopno mejno kontrolo;
6. "cona"
območje domače države, v kateri imajo uradne osebe sosednje države pravico opravljati mejno kontrolo;
7. "uradna oseba"
uslužbenca organov državne uprave, ki so pristojni za opravljanje mejne kontrole, in uslužbenca, pooblaščenega za službeni nadzor;
8. "stvari"
blago, prevozna sredstva in vrednosti, za katere veljajo carinski predpisi.

2. člen

(1) Pogodbenici bosta v okviru tega sporazuma poenostavili in pospešili opravljanje mejne kontrole v cestnem in železniškem prometu.

(2) V ta namen bodo v domači državi določeni:

1. službena mesta, na katerih se v coni opravlja mejna kontrola sosednje države, in
2. deli prog, na katerih bodo uradne osebe sosednje države opravljale mejno kontrolo v vlakih med vožnjo.

(3) Uradne osebe sosednje države imajo pravico, da v skladu s tem sporazumom opravljajo mejno kontrolo v domači državi v coni, ki je določena v skladu s tem sporazumom.

(4) Pogodbenici z dogovorom določita, spremenita ali ukinita:

1. službena mesta za opravljanje mejne kontrole;
2. dele prog, na katerih smejo uradne osebe sosednje države v domači državi:

a) opraviti mejno kontrolo v vlakih med vožnjo;

b) privedi v svojo državo prijete ali zavrjene osebe ter prenesti tja zasežene stvari ali dokazna sredstva ali pa jih spremljati do drugega službenega mesta za opravljanje mejne kontrole v svoji državi;

3. cone in

4. ukrepe v smislu prvega odstavka tega člena glede urejanja cestnega in železniškega prometa.

3. člen

(1) Cona v cestnem prometu lahko zajema:

- a) službene prostore za opravljanje mejne kontrole sosednje države;
- b) cestne odseke;
- c) druge objekte;
- d) cesto med državno mejo in službenim mestom za opravljanje mejne kontrole.

(2) Cona v železniškem prometu lahko zajema:

- a) službene prostore za opravljanje mejne kontrole sosednje države;
- b) tire na območju železniške postaje;
- c) skladišča;
- d) prostore za kontrolo potnikov in stvari;
- e) vlake, na katerih uradne osebe sosednje države opravljajo mejno kontrolo.

(3) Organi pogodbenic, ki so pristojni za opravljanje mejne kontrole v železniškem prometu, določijo, na katerih potniških vlakih se mejna kontrola opravlja med vožnjo. Železnice pogodbenic morajo zagotavljati razmere za opravljanje mejne kontrole na vlakih med vožnjo.

4. "izlazna država"
ugovorna stranka koja obavlja izlaznu graničnu kontrolo;
5. "ulazna država"
ugovorna stranka koja obavlja ulaznu graničnu kontrolo;
6. "zona"
područje domaće države u kojem službene osobe susjedne države imaju pravo obavljati graničnu kontrolo;
7. "službena osoba"
službenik tijela državne uprave nadležnih za obavljanje granične kontrole i službenik ovlašten za službeni nadzor;
8. "stvari"
roba, prijevozna sredstva i vrijednosti, na koje se primjenjuju carinski propisi.

Članak 2.

(1) Ugovorne stranke će u okviru ovog Sporazuma pojednostaviti i ubrzati obavljanje granične kontrole u cestovnom i željezničkom prometu.

(2) U tu svrhu će u domaćoj državi biti određena:

1. službena mjesta na kojima se unutar zone obavlja granična kontrola susjedne države, te
2. odsjeci pruga na kojima će u vlakovima za vrijeme vožnje službene osobe susjedne države obavljati graničnu kontrolo.

(3) Službene osobe susjedne države imaju pravo u skladu s ovim Sporazumom obavljati graničnu kontrolo u domaćoj državi u zoni, koja se određuje sukladno ovom Sporazumu.

(4) Ugovorne stranke dogovorom utvrđuju, mijenjaju ili ukidaju:

1. službena mjesta za obavljanje granične kontrole;
2. odsjeke pruga na kojima službene osobe susjedne države u domaćoj državi smiju:

a) obavljati graničnu kontrolo u vlakovima, za vrijeme vožnje;

b) dovesti u svoju državu uhićene osobe ili osobe kojima je odbijen ulazak te prenijeti zaplijenjene stvari ili dokazna sredstva ili ih propratiti do drugog službenog mjesta za obavljanje granične kontrole u svojoj državi;

3. zone, te

4. mjere u smislu stavka 1. ovog članka glede uređivanja cestovnog i željezničkog prometa.

Članak 3.

(1) Zona u cestovnom prometu može obuhvaćati:

- a) službene prostorije određene za obavljanje granične kontrole susjedne države;
- b) cestovne dionice;
- c) druge objekte;
- d) cestu između državne granice i službenog mjesta za obavljanje granične kontrole.

(2) Zona u željezničkom prometu može obuhvaćati:

- a) službene prostorije određene za obavljanje granične kontrole susjedne države;
- b) kolosijeke na području željezničkog kolodvora;
- c) skladišta;
- d) prostorije za kontrolo putnika i stvari;
- e) vlakove na kojima graničnu kontrolo obavljaju službene osobe susjedne države.

(3) Tijela ugovornih stranaka nadležna za obavljanje granične kontrole u željezničkom prometu određuju na kojim putničkim vlakovima se granična kontrola obavlja za vrijeme vožnje. Željeznice ugovornih stranaka moraju osigurati uvjete za obavljanje granične kontrole u vlakovima za vrijeme vožnje.

II. DEL

Opravljanje mejne kontrole

4. člen

(1) V coni za opravljanje mejne kontrole sosednje države veljajo vsi predpisi te države o prehajanju oseb čez mejo in o uvozu, izvozu in tranzitu stvari. Uradne osebe sosednje države izvajajo te predpise v enakem obsegu in z enakimi posledicami kot na lastnem državnem območju.

(2) Uradna dejanja, ki jih v coni opravijo uradne osebe sosednje države, se štejejo, kot da so bila opravljena v občini sosednje države, na območju katere je mejni prehod.

(3) Kršitev predpisov sosednje države, navedenih v prvem odstavku tega člena, ki je bila storjena v coni, se šteje, kot da je bila storjena v občini, navedeni v drugem odstavku tega člena.

(4) V drugih primerih velja zakonodaja domače države.

5. člen

(1) K pooblastilom po prvem odstavku 4. člena spada tudi pravica do prijetja in prisilne vrnitve. Uradne osebe sosednje države niso pooblašene prijeti državljanov domače države na njenem območju, jih zadrževati v priporu ali jih privedi v sosednjo državo. Te osebe se lahko zaradi sestavljanja zapisnika o dejanskem stanju privedejo na službeno mesto za opravljanje mejne kontrole, ki ga imajo na območju domače države. Če takega mesta ni, jih lahko zaradi sestavljanja zapisnika privedejo na službeno mesto za opravljanje mejne kontrole domače države.

(2) Pri ukrepih v prvem odstavku tega člena je treba takoj obvestiti uradno osebo domače države.

(3) Določbe tega člena ne vplivajo na veljavnost predpisov domače države o azilu.

6. člen

(1) V coni se mora izstopna mejna kontrola opraviti pred vstopno mejno kontrolo, razen če jo uradne osebe izstopne države opustijo in o tem obvestijo uradne osebe vstopne države. Pri tem uradne osebe obeh pogodbenic upoštevajo načelo čim hitrejšega opravljanja mejne kontrole.

(2) Po začetku vstopne mejne kontrole uradne osebe izstopne države nimajo več pravice opravljati mejne kontrole oseb in stvari, ki so jo že opravili. Če pa se po začetku vstopne mejne kontrole vendarle pojavi sum o kaznivem dejanju ali se pozneje izve, da je v coni oseba, za katero je razpisana tiralica, imajo uradne osebe izstopne države, potem ko predhodno obvestijo uradne osebe vstopne države in od njih dobijo soglasje, pravico, da ponovno opravijo mejno kontrolo.

7. člen

(1) Uradne osebe držav pogodbenic lahko sporazumno odstopijo od vrstnega reda, predvidenega v prvem odstavku 6. člena, če je to potrebno za hitro opravljanje mejne kontrole. V teh primerih smejo uradne osebe vstopne države prijeti osebe ali odvzeti stvari šele po končani mejni kontroli izstopne države. Če želijo tako ukrepati, mejna kontrola izstopne države za te osebe ali stvari pa še ni končana, privedejo take osebe ali prinesejo take stvari uradnim osobam izstopne države. Če hočejo uradne osebe izstopne države same prijeti osebe ali odvzeti stvari, imajo pri tem prednost.

II. DIO

Obavljanje granične kontrole

Članak 4.

(1) U zoni za obavljanje granične kontrole susjedne države vrijede svi propisi susjedne države za prijelaz osoba preko granice te za uvoz, izvoz i provoz stvari. Službene osebe susjedne države provode ove propise u jednakom opsegu i s jednakim posljedicama kao na vlastitom državnom području.

(2) Službene radnje koje u zoni obave službene osebe susjedne države smatraju se kao da su bile obavljene u općini susjedne države na čijem se državnom području nalazi granični prijelaz.

(3) Kršenje propisa susjedne države navedenih u stavku 1. ovog članka koje je počinjeno u zoni, smatra se kao da je počinjeno u općini, navedenoj u stavku 2. ovog članka.

(4) U ostalim slučajevima vrijedi zakonodavstvo domaće države.

Članak 5.

(1) U ovlasti prema stavku 1. članka 4. ulazi i pravo na uhićenje i prisilni povratak. Službene osebe susjedne države nisu ovlaštene da državljane domaće države na njenom području uhiće, zadrže u pritvoru ili privedu u susjednu državu. Te osebe mogu privedi na službeno mjesto za obavljanje granične kontrole koje imaju na području domaće države radi sastavljanja zapisnika o činjeničnom stanju. Ako takvog mjesta nema, mogu ih privedi radi sastavljanja zapisnika na službeno mjesto za obavljanje granične kontrole domaće države.

(2) Pri poduzimanju mjera iz stavka 1. ovog članka potrebno je odmah obavijestiti službenu osobu domaće države.

(3) Odredbe ovog članka ne utječu na važenje propisa domaće države o azilu.

Članak 6.

(1) U zoni se izlazna granična kontrola mora obaviti prije ulazne granične kontrole, osim ako su to službene osebe izlazne države propustile te su o tome izvjestile službene osebe ulazne države. Pritom se službene osebe obiju ugovornih stranaka moraju voditi načelom što bržeg obavljanja granične kontrole.

(2) Nakon početka ulazne granične kontrole službene osebe izlazne države nemaju više pravo obavljati graničnu kontrolu osoba i stvari koje su već pregledane. Ako se nakon početka ulazne granične kontrole ipak pojavi sumnja u kazneno djelo ili se naknadno sazna da se u zoni nalazi osoba za kojom je raspisana tjalica, službene osebe izlazne države, nakon što su prethodno izvjestile službene osebe ulazne države i od njih dobile suglasnost, imaju pravo ponovo obaviti graničnu kontrolu.

Članak 7.

(1) Službene osebe ugovornih stranaka mogu sporazumno odstupiti od redosljeda predviđenog stavkom 1. članka 6. ako je to potrebno za žurno obavljanje granične kontrole. U tim slučajevima službene osebe ulazne države smiju uhititi osebe ili oduzeti stvari tek nakon završene granične kontrole izlazne države. Ako žele tako postupiti, a granična kontrola izlazne države za te osebe ili stvari još nije završena, privode takve osebe ili donose takve stvari službenim osobama izlazne države. Ako službene osebe izlazne države žele same uhititi osebe ili oduzeti stvari, u tome imaju prednost.

(2) Gotovino in vrednostne papirje, ki so jih uradne osebe sosednje države odvzele pri mejni kontroli ali so jih imele pri sebi za službeno uporabo, ter odvzete stvari je dovoljeno prenesti v sosednjo državo.

8. člen

(1) Za stvari, ki so jih uradne osebe pri izstopni mejni kontroli odvzele ali pa so bile pred začetkom vstopne mejne kontrole na zahtevo uradne osebe vrnjene v sosednjo državo, ne veljajo niti predpisi o izvozu niti ni treba zanje opraviti vstopne mejne kontrole.

(2) Osebam, ki so jim uradne osebe vstopne države zavrnilo vstop, ne sme biti zavrnjena vrnitev v izstopno državo. Prav tako se ne sme odkloniti ponovni uvoz v izstopno državo za stvari, katerih uvoz so zavrnilo uradne osebe vstopne države.

(3) Pri izvajanju ukrepov iz drugega odstavka tega člena se bodo uradne osebe držav pogodbenic medsebojno obveščale in si pomagale.

III. DEL

Uradne osebe

9. člen

(1) Razen v primerih iz petega odstavka tega člena lahko uradna oseba sosednje države zaradi opravljanja službe v domači državi na podlagi službene izkaznice s fotografijo in službenega pooblastila prestopi državno mejo na mejnih prehodih. Čez cestne mejne prehode lahko uradna oseba potuje z lastnim ali službenim vozilom. Če je službeno vozilo označeno s službenimi oznakami in simboli sosednje države, se lahko z njim prestopi državna meja le na mejnem prehodu, ki je najbližje coni, in se odpelje in pripele iz cone le po poti, ki so jo določila pristojna ministrstva pogodbenic.

(2) Službena izkaznica s službenim pooblastilom daje uradnim osebam pravico do vstopa v cono, zadrževanja v njej in vrnitve v sosednjo državo.

(3) Uradna oseba, ki nosi orožje, lahko prestopi državno mejo le na mejnem prehodu, ki je najbližje coni. V cono pa prihaja in iz nje odhaja po poti, ki so jo določila pristojna ministrstva pogodbenic.

(4) Uradne osebe sosednje države, ki opravljajo mejno kontrolo v domači državi, morajo imeti službeno izkaznico in službeno pooblastilo. V službenem pooblastilu morajo biti navedeni ime in priimek, datum in kraj rojstva ter številka službene izkaznice in cona. Besedilo službenega pooblastila je sestavljeno v slovenskem in hrvaškem jeziku.

(5) Določbi prvega in tretjega odstavka tega člena ne vplivata na prepoved vstopa posameznim uradnim osebam sosednje države. Če je uradni osebi sosednje države prepovedan vstop v domačo državo, morajo pristojni organi domače države o tem nemudoma obvestiti organ sosednje države, ki je izdal službeno izkaznico ali službeno pooblastilo.

10. člen

Uradne osebe sosednje države smejo v domači državi ter na poti v cono in nazaj pri opravljanju svoje službe nositi uniformo, službene oznake in kratkocevno službeno orožje ter imeti s seboj potrebno službeno opremo in službene pse. Orožje smejo uporabiti le v silobranu.

(2) Novac i vrijednosne papire koje su službene osebe susjedne države oduzele tijekom granične kontrole ili su ih imale kod sebe za službeno uporabu, kao i oduzete stvari, dozvoljeno je prenijeti u susjednu državu.

Članak 8.

(1) Za stvari koje su službene osebe za vrijeme izlazne granične kontrole oduzele ili su prije početka ulazne granične kontrole na zahtjev službene osebe vraćene u susjednu državu, ne primjenjuju se propisi o izvozu i za njih ne treba obaviti ulaznu graničnu kontrolu.

(2) Osobama, kojima su službene osebe ulazne države odbile ulazak, povratak u izlaznu državu ne smije biti odbijen. Jednako tako ne smije se onemogućiti ponovni uvoz u izlaznu državu stvari čiji su uvoz službene osebe ulazne države zabranile.

(3) Kod provođenja mjera iz stavka 2. ovog članka službene osebe ugovornih stranaka će se međusobno izvješćivati i pomagati.

III. DIO

Službene osebe

Članak 9.

(1) Osim u slučajevima iz stavka 5. ovog članka, službena osoba susjedne države može radi obavljanja posla u domaćoj državi na temelju službene iskaznice s fotografijom i službenim ovlaštenjem prijeći državnu granicu na graničnim prijelazima. Preko cestovnih graničnih prijelaza službena osoba može prelaziti vlastitim ili službenim vozilom. Ako je službeno vozilo označeno službenim oznakama i simbolima susjedne države može se njime prijeći državnu granicu samo preko graničnog prijelaza najbližeg zoni te se odvesti u zonu i iz nje izlaziti po određenom putu, kojeg su utvrdila nadležna ministarstva ugovornih stranaka.

(2) Službena iskaznica sa službenim ovlaštenjem daje službenim osobama pravo ulaska u zonu, zadržavanja u istoj te povratka u susjednu državu.

(3) Službena osoba koja nosi oružje može prijeći državnu granicu samo preko graničnog prijelaza najbližeg zoni. U zonu dolazi i iz nje izlazi po putu određenom za nju a kojeg su utvrdila nadležna ministarstva ugovornih stranaka.

(4) Službene osebe susjedne države koje obavljaju graničnu kontrolu u domaćoj državi moraju imati službenu iskaznicu i službeno ovlaštenje. U službenom ovlaštenju moraju biti navedeni ime i prezime, datum i mjesto rođenja te broj službene iskaznice i zona. Tekst službenog ovlaštenja sastavljen je na slovenskom i hrvatskom jeziku.

(5) Odredbe stavaka 1. i 3. ovog članka ne utječu na zabranu ulaska pojedinim službenim osobama susjedne države. Ako je službenoj osobi susjedne države zabranjen ulazak u domaću državu, nadležna tijela domaće države moraju o tome bez odgode obavijestiti tijelo susjedne države koje je izdalo službenu iskaznicu ili službeno ovlaštenje.

Članak 10.

Službene osebe susjedne države mogu u domaćoj državi te na putu u zonu i natrag, u obavljanju svoje dužnosti nositi odoru, službene oznake i službeno oružje kratke cijevi te imati sobom potrebnu službenu opremu i službene pse. Oružje smiju koristiti samo u samoobrani.

11. člen

(1) Domača država zagotavlja uradnim osebam sosednje države pri opravljanju njihove službe v coni enako zaščito in pomoč kot svojim uradnim osebam.

(2) Kazenskopravne določbe domače države za zaščito uradnih oseb in njihovih uradnih dejanj je treba uporabiti tudi za kazniva dejanja, storjena v domači državi zoper uradne osebe sosednje države med opravljanjem njihovih nalog ali v zvezi s temi nalogami.

(3) O kaznivih dejanjih, ki jih stori uradna oseba sosednje države v domači državi, mora pristojni organ domače države nemudoma obvestiti nadrejeni organ uradne osebe.

(4) Uradne osebe sosednje države imajo pravico tudi z uporabo fizične sile odstraniti osebe, ki s svojimi dejanji motijo red v službenih prostorih sosednje države. O takem ukrepu je treba takoj obvestiti pristojne organe domače države.

(5) Službene prostore uradnih oseb sosednje države lahko uradne osebe domače države preiščejo le s soglasjem pristojnih organov sosednje države.

(6) Za odločanje o zahtevku za nadomestilo škode, ki jo je povzročila uradna oseba sosednje države pri opravljanju svojih nalog v coni, je pristojno sodišče sosednje države. Zahtevek se presoja po pravu sosednje države.

12. člen

(1) Če uradna oseba sosednje države v domači državi med opravljanjem svoje službe ali v zvezi z njo izgubi življenje ali je poškodovana ali pa je stvar, ki jo nosi s seboj ali na sebi, poškodovana ali uničena, je treba zahtevek za nadomestilo škode presojati po pravu sosednje države.

(2) Za odločanje o odškodninskem zahtevku po prvem odstavku tega člena so pristojna sodišča tiste države pogodbenice, v kateri je bilo storjeno kaznivo dejanje, ki je povzročilo škodo ali v kateri je prišlo do škodnega dogodka ali v kateri ima povzročitelj škode svoje prebivališče. Pristojno je tudi sodišče države pogodbenice, na območju katere ima oškodovanec svoje prebivališče.

(3) Pravomočne odločbe, ki jih je o odškodninskih zahtevkih po prvem odstavku tega člena sprejelo sodišče ene od držav pogodbenic, in pravomočne sodne poravnave, ki so bile o takih odškodninskih zahtevkih sklenjene pred sodiščem, se priznajo ter se izvršijo v državi druge pogodbenice.

(4) Priznanje odločbe sodišča ali sklenjene sodne poravnave iz tega člena in njuna izvršba se zavrneta, če:

1. je priznanje ali izvršba nezdržljiva z javnim redom države pogodbenice, v kateri naj bi se odločba ali poravnava izvršila;

2. sodišče, ki je o zahtevku odločilo ali pred katerim je bila sklenjena sodna poravnava, za sprejetje take odločbe skladno z drugim odstavkom tega člena ni bilo pristojno;

3. je odločba ali poravnava v nasprotju s pravomočno odločbo sodišča ali pred sodiščem sklenjeno sodno poravnavo glede istih strank in istega zahtevka, ki jo je pred tem sprejelo sodišče države pogodbenice, v kateri naj bi se kasneje sprejeta odločba ali sodna poravnava države druge pogodbenice priznala in izvršila;

4. se je že pred začetkom sodnega postopka, na podlagi katerega je bila sprejeta sodna odločba ali sklenjena sodna poravnava, ki naj bi se priznala in izvršila, med istimi strankami o istem zahtevku začel sodni postopek pred sodiščem države pogodbenice, v kateri naj bi se odločba ali poravnava priznala ali izvršila;

Članak 11.

(1) Domača država osigurava službenim osobama susjedne države pri obavljanju njihove dužnosti u zoni jednaku zaštitu i pomoć kao i svojim službenim osobama.

(2) Kaznenopravne odredbe domaće države za zaštitu službenih osoba i njihovih službenih radnji treba primijeniti i za kaznena djela počinjena u domaćoj državi protiv službene osobe susjedne države za vrijeme obavljanja posla ili u svezi s tim poslom.

(3) O kaznenim djelima koje počini službena osoba susjedne države u domaćoj državi, mora nadležno tijelo domaće države bez odgode obavijestiti nadređeno tijelo službene osobe.

(4) Službene osobe susjedne države imaju pravo i uz upotrebu fizičke sile udaljiti osobe koje svojim djelovanjem remete red u službenim prostorijama susjedne države. O takvoj mjeri potrebno je odmah izvjestiti nadležna tijela domaće države.

(5) Službene prostorije službenih osoba susjedne države mogu službene osobe domaće države pretražiti samo uz suglasnost nadležnih tijela susjedne države.

(6) Za odlučivanje o zahtjevu za naknadu štete koju je uzrokovala službena osoba susjedne države pri obavljanju svoga posla u zoni, nadležan je sud susjedne države. Zahtjev se prosuđuje prema pravu susjedne države.

Članak 12.

(1) Ako službena osoba susjedne države u domaćoj državi za vrijeme obavljanja svoje službe ili u svezi s njom izgubi život ili bude povrijeđena ili je stvar koju nosi sa sobom ili na sebi oštećena ili uništena, zahtjev za naknadu štete treba presuditi po pravu susjedne države.

(2) Za odlučivanje o odštetnom zahtjevu iz stavka 1. ovog članka nadležni su sudovi one ugovorne stranke u kojoj je počinjeno kazneno djelo, koje je uzrokovalo štetu ili u kojoj je došlo do nanošenja štete ili u kojoj ima prouzročitelj štete svoje prebivalište. Nadležan je također i sud jedne od ugovornih stranaka na području koje oštećeni ima svoje prebivalište.

(3) Pravomoćne odluke koje je o odštetnim zahtjevima iz stavka 1. ovog članka donio sud jedne od ugovornih stranaka i pravomoćne sudske nagodbe koje su o tim odštetnim zahtjevima sklopljene pred takvim sudovima, priznaju se i izvršavaju u drugoj ugovornoj stranci.

(4) Priznanje odluke suda ili sklopljene sudske nagodbe iz ovog članka i njihova izvršenja odbit će se ako:

1. su priznanje ili izvršenje nespojivi s javnim redom ugovorne stranke u kojoj bi se odluka ili nagodba trebale izvršiti;

2. sud koji je odlučivao o zahtjevu ili pred kojim je bila sklopljena sudska nagodba nije bio nadležan za donošenje takve odluke sukladno stavku 2. ovoga članka;

3. su odluka ili nagodba u suprotnosti s pravomoćnom odlukom suda ili pred sudom sklopljenom sudske nagodbom glede istih stranaka i istog zahtjeva, koje je prethodno donio sud ugovorne stranke u kojoj bi se kasnije donesena odluka ili sudska nagodba suda druge ugovorne stranke priznala i izvršila;

4. je već prije početka sudskog postupka, na osnovi kojeg je bila donesena sudska odluka ili sklopljena sudska nagodba, koja bi se trebala priznati i izvršiti, između istih stranaka o istom zahtjevu započeo sudski postupak pred sudom ugovorne stranke u kojoj bi se odluka ili nagodba priznala ili izvršila;

5. stranka, ki je izgubila, v postopku ni sodelovala in ji dokument, s katerim je bil sprožen postopek, ali enakovreden dokument ni bil pravilno ali pravočasno vročen.

IV. DEL

Službena mesta za opravljanje mejne kontrole

13. člen

Način opravljanja mejne kontrole na službenih mestih za opravljanje mejne kontrole držav pogodbenic vključno z odpiralnim časom mora biti usklajen.

14. člen

(1) Pristojni organi sosednje države plačajo v domači državi nadomestilo za uporabo objektov in prostorov na službenih mestih za opravljanje mejne kontrole v domači državi. O tem se pristojni organi držav pogodbenic posebej dogovorijo med seboj ali z lastnikom objektov.

(2) Železnice morajo uradne osebe, ki opravljajo mejno kontrolo med vožnjo, prepeljati brezplačno in jim dati na razpolago ustrezno število oddelkov v vlaku.

15. člen

(1) Službene prostore za opravljanje mejne kontrole sosednje države je treba označiti z uradnimi tablami in državnimi simboli v skladu z notranjo zakonodajo.

(2) Napisi na službenih prostorih uradnih oseb sosednje države morajo biti v slovenskem in hrvaškem jeziku, s tem da je na prvem mestu besedilo v jeziku sosednje države.

16. člen

(1) Predmeti, ki so namenjeni za službeno uporabo na službenih mestih za opravljanje mejne kontrole ali potrebe uradnih oseb sosednje države med opravljanjem službe v domači državi, so oproščeni vseh uvoznih in izvoznih dajatev. Zanje ni treba polagati varščin. Za te predmete ne veljajo prepovedi uvoza in izvoza ter uvozne in izvozne omejitve. To velja tudi za službena in lastna vozila, ki jih uradne osebe uporabljajo pri opravljanju službe.

(2) Spisov, dokumentacije in nosilcev podatkov, ki jih uradne osebe iz sosednje države uporabljajo pri opravljanju svoje službe v domači državi, ter službenih pošiljk in službene opreme uradne osebe domače države ne pregledujejo niti ne odvezemajo.

17. člen

Domača država bo z oprostitvijo plačila dajatev odobrila postavitev, spremembo, vzdrževanje in delovanje telekomunikacijskih naprav, ki so potrebne izključno za delo organov mejne kontrole sosednje države, ter tudi povezavo teh naprav z ustreznimi napravami sosednje države. Delovanje teh telekomunikacijskih naprav se šteje za notranji promet sosednje države.

V. DEL

Končne določbe

18. člen

Vsaka pogodbenica lahko zaradi javnega reda, javne varnosti ali zdravstvenih razlogov v celoti ali delno prekine uporabo tega sporazuma. O uvedbi in preklicu takih ukrepov je treba drugo pogodbenico nemudoma obvestiti pisno po diplomatski poti. V tem primeru začne prekinitev veljati z dnem prejema obvestila.

5. stranka, koja je izgubila, nije sudjelovala u postupku i ako joj dokument, s kojim je postupak pokrenut ili drugi jednakovrijedan dokument nije bio pravilno ili pravovremeno uručen.

IV. DIO

Službena mjesta za obavljanje granične kontrole

Članak 13.

Način obavljanja granične kontrole na službenim mjestima za obavljanje granične kontrole ugovornih stranaka, uključivo s radnim vremenom, mora biti usklađen.

Članak 14.

(1) Nadležna tijela susjedne države plaćaju domaćoj državi naknadu za upotrebu objekata i prostorija, na službenim mjestima za obavljanje granične kontrole u domaćoj državi. O tome se nadležna tijela ugovornih stranaka posebno dogovaraju međusobno ili s vlasnikom objekata.

(2) Željeznice moraju službene osobe, koje obavljaju graničnu kontrolu za vrijeme vožnje, besplatno prevesti te im dati na raspolaganje odgovarajući broj odjeljaka u vlaku.

Članak 15.

(1) Službene prostorije za obavljanje granične kontrole susjedne države treba označiti službenim pločama i državnim simbolima sukladno unutarnjem zakonodavstvu.

(2) Natpisi na službenim prostorijama za službene osobe susjedne države moraju biti na slovenskom i hrvatskom jeziku s time da na prvom mjestu bude tekst na jeziku susjedne države.

Članak 16.

(1) Predmeti koji su namijenjeni službenoj upotrebi na službenim mjestima za obavljanje granične kontrole ili za potrebe službenih osoba susjedne države za vrijeme obavljanja posla u domaćoj državi, oslobođeni su svih uvoznih i izvoznih davanja. Za njih nije potrebno polagati jamčevinu. Za te predmete ne vrijede zabrane uvoza i izvoza te uvozna i izvozna ograničenja. Isto vrijedi za službena i vlastita vozila koja službene osobe koriste u obavljanju svog posla.

(2) Spise, dokumentaciju i nosače podataka koje službene osobe iz susjedne države koriste u obavljanju svog posla u domaćoj državi, te službene pošiljke i službenu opremu, službene osobe domaće države ne pregledavaju i ne oduzimaju.

Članak 17.

Domaća država će, uz oslobađanje od plaćanja pristojbi, odobriti postavljanje, promjenu, održavanje i rad telekomunikacijskih uređaja, koji su potrebni isključivo za rad službenih mjesta za obavljanje granične kontrole susjedne države te njihovu vezu s odgovarajućim uređajima susjedne države. Rad tih telekomunikacijskih uređaja smatra se unutarnjim prometom susjedne države.

V. DIO

Završne odredbe

Članak 18.

Svaka ugovorna stranka može, u cijelosti ili djelomično, suspendirati primjenu ovog Sporazuma iz razloga javnog reda, javne sigurnosti ili zdravstvenih razloga. O uvođenju ili opozivu suspenzije potrebno je pisano, diplomatskim putem, bez odgode izvijestiti drugu ugovornu stranku. U tom slučaju suspenzija stupa na snagu danom primitka obavijesti.

19. člen

(1) Zaradi izboljšanja cestnega in železniškega prometa čez državno mejo in reševanja morebitnih težav pri izvajanju tega sporazuma pogodbenici ustanovita mešano komisijo.

(2) Mešano komisijo sestavljata slovenska in hrvaška delegacija.

(3) Vsaka delegacija šteje šest članov, po potrebi pa lahko pri njenem delu sodelujejo tudi drugi strokovnjaki.

(4) Mešana komisija sprejema odločitve s soglasjem.

(5) Mešana komisija spremlja izvajanje tega sporazuma in opravlja druge naloge, predvidene s tem sporazumom.

(6) Mešana komisija se praviloma sestaja enkrat letno izmenično na državnem območju pogodbenic.

20. člen

Nesoglasja pri razlagi ali uporabi tega sporazuma rešujejo pristojni organi pogodbenic ali mešana komisija, pri čemer ni izključeno tudi reševanje po diplomatski poti.

21. člen

(1) Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjene zahteve, predvidene v njuni notranji zakonodaji, za začetek njegove veljavnosti.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko pisno odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev od dneva prejema obvestila o odpovedi druge pogodbenice.

Sestavljeno v Kopru dne 14. aprila 2003 v dveh izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije:
Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Republike Hrvaške:
Tonino Picula l. r.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dimitrij Rupel v.r.

Za Vlado
Republike Hrvatske
Tonino Picula v.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za promet in Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-08/03-12/1
Ljubljana, dne 28. novembra 2003
EPA 1019-III

Članak 19.

(1) U zajedničkom cilju poboljšanja cestovnog i željezničkog prometa preko državne granice i rješavanja poteškoća koje bi se mogle pojaviti u primjeni ovog Sporazuma, ugovorne stranke osnivaju mješovitu komisiju.

(2) Mješovitu komisiju čine slovensko i hrvatsko izaslanstvo.

(3) Svako se izaslanstvo sastoji od šest članova a po potrebi u njihovom radu sudjeluju i drugi stručnjaci.

(4) Mješovita komisija donosi odluke konsenzusom.

(5) Mješovita komisija prati provedbu ovog Sporazuma te obavlja druge zadaće predviđene ovim Sporazumom.

(6) Mješovita se komisija u pravilu sastaje jednom godišnje naizmjenično na državnom području ugovornih stranaka.

Članak 20.

Nesuglasja u tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma rješavaju nadležna tijela ugovornih stranaka ili Mješovita komisija, pri čemu nije isključeno niti rješavanje diplomatskim putem.

Članak 21.

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu danom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, da su ispunjeni uvjeti predviđeni njihovim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje Sporazuma na snagu.

(2) Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može ga otkazati pisano, diplomatskim putem. Sporazum prestaje važiti šest mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazu druge ugovorne stranke.

Sastavljeno u Kopru dana 14. travnja 2003 u dva izvornika na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Predsjednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

93. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o sodelovanju v boju proti terorizmu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in organiziranemu kriminalu (BCYBTDK)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE CIPER O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU (BCYBTDK)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o sodelovanju v boju proti terorizmu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in organiziranemu kriminalu (BCYBTDK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. novembra 2003.

Št. 001-22-111/03
Ljubljana, dne 9. decembra 2003

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE CIPER O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU (BCYBTDK)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o sodelovanju v boju proti terorizmu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in organiziranemu kriminalu, podpisan v Nikoziji dne 4. decembra 2002.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE CIPER O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Ciper, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v prizadevanju, da prispevata k nadaljnjemu razvoju dvostranskih stikov,
globoko vznemirjeni zaradi transnacionalnega širjenja kriminala,

prepričani, da je dvostransko sodelovanje bistvenega pomena v boju proti kriminalu in njegovem učinkovitem preprečevanju, še posebej kar zadeva organizirani kriminal, nezakonito trgovino s prepovedanimi drogami in terorizem,
s ciljem, da okrepi in uskladi skupna prizadevanja v boju proti tem pojavom,

ob priznavanju vzajemne koristi takega sodelovanja za pogodbenici,

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING THE CO-OPERATION IN THE FIGHT AGAINST TERRORISM, ILLICIT DRUG TRAFFICKING AND ORGANIZED CRIME

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by their endeavour to contribute to the further development of their bilateral relations;

Deeply disturbed by the transnational spread of crime;

Convinced of the substantial importance of bilateral co-operation in combating and effectively preventing crime, especially the organized crime, illicit drug trafficking and terrorism;

Aiming at increasing and harmonizing their joint efforts for combating these phenomena;

Recognizing the mutual advantages of such co-operation for both Parties;

* Besedilo sporazuma v grškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ob upoštevanju ustreznih mednarodnih pogodb, katerih pogodbenici sta, posebej Predpristopne pogodbe o organiziranem kriminalu med državami članicami Evropske unije in državami prosilkami Srednje in Vzhodne Evrope in Ciprom z dne 28. maja 1998, sporazumeli:

1. člen

(1) Pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom sodelujeta pri preprečevanju terorizma, nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami in organiziranega kriminala, pri odkrivanju in kazenskosodnem pregonu teh oblik kriminala kot tudi pri preprečevanju, odkrivanju in kazenskosodnem pregonu drugih oblik kriminala.

(2) Pogodbenici posebej sodelujeta v primerih, ko so kazniva dejanja storjena ali priprave nanje potekajo na območju ene od pogodbenic, podatki pa kažejo na območje druge pogodbenice.

2. člen

Pogodbenici sodelujeta pri odkrivanju in preprečevanju kriminala, zlasti organiziranega kriminala, in pri tem:

a) druga drugi sporočata podatke o osebah, vpletenih v organizirani kriminal, podatke o povezanosti storilcev, informacije o organizacijah in skupinah storilcev, značilnem vedenju storilcev kaznivih dejanj in skupin storilcev, dejstva, posebej čas, kraj in način storitve kaznivih dejanj, informacije o objektih napada, posebnih okoliščinah, kazenskih predpisih, ki so bili kršeni, in ukrepih, ki so bili izvedeni, če je to v določenih primerih nujno za preprečitev posameznih hudih kaznivih dejanj;

b) na zaprosilo izvajata policijske ukrepe, ki so v skladu z notranjim pravom zaprosene pogodbenice;

c) v skladu s tem sporazumom in predpisi pogodbenic sodelujeta v preiskavah z usklajenimi policijskimi ukrepi, vključno z vzajemno pomočjo v osebju, gradivu in organizaciji;

d) izmenjavata podatke in izkušnje o metodah in novih oblikah kriminalne dejavnosti, uporabljenih v mednarodnem kriminalu;

e) izmenjavata izsledke forenzičnih, kriminoloških in drugih preiskav kaznivih dejanj, se medsebojno obveščata o praksi preiskovanja dejanj in o uporabi metod in sredstev dela zaradi njihovega nadaljnjega razvijanja;

f) na zaprosilo izmenjavata vse informacije o predmetih ali vzorci predmetov, ki so bili uporabljeni pri storitvi ali izvira iz kaznivih dejanj;

g) izmenjavata strokovnjake za skupno ali vzajemno izboljšanje kakovosti dela kot del boja proti organiziranemu kriminalu, za zagotavljanje možnosti za nadaljnje izobraževanje svojih strokovnjakov za pridobitev višje stopnje strokovnega znanja in za vzajemno spoznavanje sredstev in metod boja proti kriminalu in rezultatov sodobnih kriminalističnih metod;

h) po potrebi in pri določenih preiskavah organizirata delovna srečanja v zvezi s pripravami in izvajanjem usklajenih ukrepov.

3. člen

Za preprečevanje nezakonitega gojenja, proizvodnje, izvoza, uvoza in tranzita prepovedanih drog, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin kakor tudi nezakonite trgovine s temi snovmi si pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom:

Taking into consideration the relevant international treaties to which they are both parties, and especially the Pre-accession Pact on Organized Crime between the Member States of the European Union and the Applicant Countries of Central and Eastern Europe and Cyprus of 28 May 1998, Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall, subject to their national law, co-operate in the prevention of terrorism, illicit drug trafficking and organized crime, in the detection and prosecution of such forms of crime as well as in the prevention, detection and prosecution of other forms of crime.

2. The Contracting Parties shall co-operate particularly in cases where criminal offences or preparations thereof are committed in the territory of one of the Contracting Parties and the data point to the territory of the other Contracting Party.

Article 2

The Contracting Parties shall co-operate in the detection and suppression of crime, especially organized crime, and shall:

a) notify each other of all data on persons involved in organized crime, data on connections between criminals, information about organizations and groups of criminals, about typical behaviour of perpetrators and groups of criminals, about facts, with special attention to the time, place and modus operandi of criminal deeds, about subjects of criminal attack, about special circumstances, about the provisions of the penal codes which were thus violated and about the measures taken – if this is necessary in certain occasions to prevent particular dangerous criminal offences;

b) perform certain police activities upon request and in accordance with the national law of the requested Contracting Party;

c) co-operate in investigations in accordance with the present Agreement, and the laws of the Contracting Parties through co-ordinated police measures, including mutual assistance in personnel, materials and organization;

d) exchange data and experience concerning methods and new forms of criminal activity used in international crime;

e) exchange the results of forensic, criminological and other investigations of criminal offences; inform each other of their own investigation practices, as well as of the methods and means in their work, with a view to their further development;

f) exchange, upon request, all information on, or specimens of, objects which arise from a criminal offence and of objects which were used for the performance of criminal deeds;

g) exchange experts for common and mutual improving of the quality of work as part of the fight against organized crime, for providing opportunities for further education of the experts in order to obtain a higher degree of professional knowledge, and for mutual comprehension of means and methods of the fight against crime and of results of up-to-date criminal police techniques;

h) if necessary and in certain investigations, organise meetings concerning the preparations and execution of co-ordinated measures.

Article 3

For the prevention of the illicit cultivation, production, export, import and transit of drugs, psychotropic substances and precursors, as well as the illicit trafficking of such substances, the Contracting Parties, subject to their national law shall:

a) sporočata vse informacije o osebah, vpletenih v proizvodnjo prepovedanih drog in trgovino z njimi, skrivaliških prepovedanih drog, transportnih sredstvih in načinih storitve kaznivih dejanj, krajih izvora prepovedanih drog in kam so namenjene, vključno z vsemi drugimi posebnostmi teh kaznivih dejanj;

b) izmenjavata informacije o običajnih in novih načinih nezakonite mednarodne trgovine s prepovedanimi drogami in vse druge informacije v zvezi s tem;

c) izmenjavata izsledke forenzičnih in kriminoloških preiskav na področju trgovine s prepovedanimi drogami in zlorabe prepovedanih drog;

d) izmenjavata vzorce novih prepovedanih drog rastlinskega in sintetičnega izvora ter psihotropnih snovi;

e) izmenjavata izkušnje v zvezi z nadzorom nad zakonitim prometom z dovoljenimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami glede na možnosti boja proti nezakoniti trgovini s temi snovmi;

f) usklajujeta policijske ukrepe za preprečevanje nedovoljene proizvodnje prepovedanih drog in psihotropnih snovi, ki jih omogoča njuna zakonodaja;

g) v skladu s svojo notranjo zakonodajo in mednarodnimi obveznostmi omogočata kontrolirane pošiljke prepovedanih drog in psihotropnih snovi zaradi omogočanja prijete osebe, ki naj bi jim bile dostavljene, in vseh drugih oseb, ki so vpletene v trgovino, če so potrebne informacije sporočene vsaj 48 ur pred zaprosenimi ukrepi.

4. člen

Zaradi preprečevanja terorizma si pogodbenici v skladu z notranjim pravom in s tem sporazumom:

a) izmenjavata spoznanja in podatke o načrtovanih ali storjenih terorističnih dejanjih, vpletenih osebah, načinih izvedbe in tehničnih sredstvih, uporabljenih za taka dejanja;

b) izmenjavata spoznanja in podatke o terorističnih skupinah in njihovih članih, ki načrtujejo, izvajajo oziroma so izvedli svoja dejanja na območju ene pogodbenice v škodo in proti interesom druge pogodbenice.

5. člen

Sodelovanje med pogodbenicama zajema tudi:

a) izmenjavo informacij o zakonodaji v zvezi z bojem proti kaznivim dejanjem, ki jih zajema ta sporazum;

b) izmenjavo informacij o koristih, ki si jih je kdo pridobil s kriminalno dejavnostjo;

c) izmenjavo zakonodaje in izkušenj v zvezi s tujci ali migracijami;

d) izmenjavo vseh informacij, ki so pomembne za eno od pogodbenic v boju proti nezakoniti trgovini z ljudmi;

e) izmenjavo vseh informacij, ki so pomembne za boj proti vsem drugim oblikam hudih kaznivih dejanj.

6. člen

(1) Pristojni organi pogodbenic: Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance in Ministrstvo za zdravje za Republiko Slovenijo ter Ministrstvo za pravosodje in javni red za Republiko Ciper pri izvajanju tega sporazuma neposredno in operativno sodelujejo na svojih področjih dela in v obsegu svojih pristojnosti; konkretna področja dela in oblike sodelovanja se lahko določijo v protokolih.

a) communicate to each other any information, relating to persons involved in drug production and trafficking, to drug hideouts, to transportation means and modus operandi, to places of origin and destination of drugs including any other particular details of such criminal offences;

b) exchange information concerning usual and new ways of illicit international drug trafficking and any other respective information about it;

c) exchange the results of forensic and criminological investigations of drug trafficking and drug abuse;

d) exchange samples of new narcotic drugs of vegetal and synthetic origin and of psychotropic substances;

e) exchange their experience relating to the supervision of legal trading in drugs, psychotropic substances and precursors with regard to the possibilities to fight the illegal trafficking in such substances;

f) harmonize their police measures, permitted by their law, for the prevention of illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances;

g) on the basis of their national legislation, and international obligations, facilitate the controlled delivery of illicit narcotic drugs and psychotropic substances in order to render possible the arrest of the persons to whom they will be delivered as well as any other persons involved in the trafficking, provided that the necessary information is submitted at least 48 hours prior to the requested action.

Article 4

In order to prevent terrorism, the Contracting Parties shall, subject to their national laws and in consideration of the present Agreement:

a) exchange their knowledge and data relating to planned or committed terrorist actions, persons involved, ways of performance and of technical means used in such acts;

b) exchange their knowledge and data about terrorist groups and their members who plan, perform, execute or have executed their deeds in the territory of one Contracting Party to the detriment and against the interest of the other Contracting Party.

Article 5

In addition, the co-operation between the Contracting Parties shall include:

a) exchange of information regarding the legislation dealing with combating criminal offences included in this Agreement;

b) exchange of information concerning benefits that someone obtained by criminal activity;

c) exchange of legislation and experience relating to aliens or migration;

d) exchange of any information important to one of the Contracting Parties in the fight against trade and illicit trafficking in human beings;

e) exchange of any information important for the fight against any other form of serious crime.

Article 6

1. The competent authorities of the Contracting Parties: on the part of the Republic of Slovenia, the Ministry of Interior, the Ministry of Finance and the Ministry of Health and on the part of the Republic of Cyprus, the Ministry of Justice and Public Order shall co-operate, directly and operatively, in their fields of work and within their competences with a view to the implementation of this Agreement; the specific fields of work and forms of co-operation could be defined by Protocol.

(2) Informacije med predstavniki pristojnih organov se izmenjavajo v angleškem jeziku, če ni drugače dogovorjeno.

7. člen

(1) Za varovanje osebnih podatkov, ki si jih pogodbenici izmenjata v okviru sodelovanja, veljajo v skladu z notranjim pravom pogodbenic in ob upoštevanju Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo podatkov (Strasbourg, 28. januar 1981) naslednji pogoji:

a) pogodbenica, ki prejme take podatke, jih sme uporabiti le za namene in pod pogoji, ki jih določi pogodbenica, ki jih je poslala;

b) pogodbenica, ki prejme podatke, na zaprosilo pogodbenice, ki jih je poslala, le-to obvesti o uporabi podatkov in o rezultatih uporabe;

c) osebni podatki se smejo dajati le pristojnim organom ali organizacijam, ki se ukvarjajo z zatiranjem kriminala, ter organom, pristojnim za boj proti terorizmu, kaznivim dejanjem na področju prepovedanih drog in organiziranemu kriminalu. Ti podatki se smejo dajati drugim organom le ob predhodnem pisnem soglasju pogodbenice, iz katere podatki izvirajo;

d) pogodbenica, ki pošlje podatke, za katere je bila zaprosena, mora zagotoviti, da so ti točni, da je dajanje podatkov absolutno potrebno in v sorazmerju s ciljem dajanja. Upoštevati je treba tudi notranjo zakonodajo druge pogodbenice, ki omejuje dajanje osebnih podatkov. Če bi se izkazalo, da so bili dani neresnični podatki ali podatki, ki se ne bi smeli razkriti, se pogodbenica, ki je podatke prejela, o tem nemudoma obvesti. Pogodbenica, ki je podatke prejela, popravi vse neresnične podatke in nemudoma uniči vse podatke, dane pomotoma ali neustrezno;

e) na zahtevo upravičenke/upravičenca se vsi obstoječi podatki o njej/njem kot tudi njihova načrtovana uporaba tej osebi razložijo. Obrazložitve glede osebnih podatkov ureja notranje pravo pogodbenice, ki daje podatke;

f) pogodbenica, ki pošlje podatke, ob njihovi izročitvi določi tudi pogoje, ki jih predvideva njeno notranje pravo za izbris podatkov. Ne glede na to pa je treba vse podatke, ki se nanašajo na konkretno osebo, izbrisati, ko niso več potrebni. O izbrisu in razlogu zanj je treba obvestiti pogodbenico, ki je poslala podatke. Vsi prejeti podatki se ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma uničijo;

g) pogodbenici morata voditi evidenco o pošiljanju, prejemanju in izbrisu osebnih podatkov;

h) pogodbenici morata zagotoviti učinkovito varstvo vseh osebnih podatkov in s tem nepooblaščenim osebam preprečiti dostop do takih podatkov in jih tudi ne smeta spreminjati ali objavljati.

(2) Pogodbenici si izmenjata vse informacije v zvezi s svojo zakonodajo na področju varstva osebnih podatkov.

8. člen

(1) Pogodbenici jamčita za zaupnost vseh podatkov, ki jih je ena od pogodbenic določila za zaupne, če so bili za take določeni v skladu z notranjim pravom pogodbenice, ki jih je poslala.

(2) Gradivo, podatke in tehnično opremo, prejeto v skladu s tem sporazumom, je mogoče izročiti tretji državi le ob pisnem soglasju pristojnega organa pogodbenice, ki jih je prvotno poslala.

2. The exchange of information between the representatives of the competent authorities shall be performed in English unless they agree otherwise.

Article 7

1. The following terms and conditions for the protection of personal data, exchanged by the Contracting Parties within their co-operation, shall apply, subject to their national law and in consideration of the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data (Strasbourg, 28 January 1981):

a) the Contracting Party receiving such data may use it only for the purposes and under the conditions defined by the sending Contracting Party;

b) the receiving Contracting Party shall, upon request by the sending Contracting Party, inform the latter of the use of such data and of the results of such use;

c) personal data may be delivered only to the competent authorities or organizations dealing with crime suppression and to the competent authorities for the fighting against terrorism, drug-related crimes and organized crime. Such data may be delivered to any other authorities only with the previous written consent of the Contracting Party from which such data originates;

d) the Contracting Party sending the requested data must make sure that the data is correct, that the delivery of the data is absolutely necessary and that the delivery is proportionate to the aim of delivery. Consideration should also be taken of the national legislation of the other Contracting Party, restricting the delivery of personal data. Should it turn out that untrue data or data which shouldn't have been disclosed was delivered, the receiving Contracting Party shall immediately be informed of the fact. The receiving Contracting Party shall correct any untrue data and immediately destroy any data delivered by mistake or improperly;

e) upon a request of a rightful claimant, any existing data about her, or him, as well as the planned use thereof, shall be explained to such a person. Giving explanation on personal data is governed by the national law of the Contracting Party giving such data;

f) the Contracting Party sending the data shall, upon the delivery thereof, also indicate its terms prescribed by its national law for the erasure of such data. Regardless of the foregoing, any data concerning a certain person shall be erased when the need for it ceases to exist. The Contracting Party that has sent the data shall be informed of the erasure and of the reason for such erasure. All data received shall be destroyed upon the termination of this Agreement;

g) the Contracting Parties are obliged to keep record of the delivery, receipt and erasure of personal data;

h) the Contracting Parties shall provide efficient protection of any personal data to prevent the access of unauthorised persons to such data and shall not be allowed to alter or publish it.

2. The Contracting Parties shall exchange any information concerning their legislation on the protection of personal data.

Article 8

1. The Contracting Parties guarantee the confidentiality of any data that was determined as confidential by any of the Contracting Parties, if it was defined as confidential by the law of the State that delivered it.

2. The forwarding of materials delivered in accordance with this Agreement, of data and technical equipment to any third State is possible only upon a written consent of the competent authority of the Contracting Party that originally delivered such data.

9. člen

(1) Za pospeševanje in vrednotenje sodelovanja po tem sporazumu pogodbenici ustanovita mešano komisijo. O sestavi mešane komisije se pogodbenici obvestita po diplomatski poti.

(2) Mešana komisija se sestane po potrebi na pobudo ene od pogodbenic. Komisija se sestane izmenično v Republiki Sloveniji in v Republiki Ciper.

10. člen

Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno odkloni svoje sodelovanje in podporo ali postavi določene pogoje zanj, če njeno notranje pravo to sodelovanje ali podporo omejuje ali če je s tem ogrožena varnost ali drugi temeljni interesi njene države.

11. člen

Pogodbenici pooblastita svoja pristojna ministra za notranje zadeve ter za pravosodje in javni red, da določita vsak eno osebo, ki bo imela stike s pristojnimi organi druge pogodbenice.

12. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na izvajanje določb drugih dvostranskih ali večstranskih mednarodnih pogodb, ki sta jih sklenili Republika Slovenija ali Republika Ciper.

13. člen

(1) Ta sporazum začne veljati na datum prejema zadnjega od uradnih obvestil po diplomatski poti, s katerima se pogodbenici uradno obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

(2) Sporazum velja nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove z uradnim obvestilom po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu, ko je ena od pogodbenic prejela tako uradno obvestilo.

Podpisano v Nikoziji dne 4. decembra 2002 v dveh izvornikih v slovenskem, grškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Rado Bohinc l. r.

Za Vlado
Republike Ciper
Alecoss Shambos l. r.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Rado Bohinc, (s)

For the Government
of the Republic of Cyprus
Alecoss Shambos, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/03-28/1

Ljubljana, dne 28. novembra 2003.

EPA 1020-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

Article 9

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee for the promotion and evaluation of the co-operation under this Agreement. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the composition of the Joint Committee.

2. The Joint Committee shall hold meetings when necessary at the initiative of either Contracting Party. The Committee will hold its meetings alternately in the Republic of Slovenia and the Republic of Cyprus.

Article 10

Either Contracting Party may deny, in whole or in part, its co-operation and its support or may set certain conditions therefor, if this is restricted by its national law and if it endangers the security or other essential interests of its State.

Article 11

The Contracting Parties hereby authorize their respective Ministers of Justice and Public Order and of the Interior to appoint each one person who will keep the contacts with the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 12

The provisions of the present Agreement do not affect the implementation of provisions of other bilateral or multi-lateral international treaties concluded by the Republic of Slovenia or the Republic of Cyprus.

Article 13

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest notification, through the diplomatic channels, by which the Contracting Parties notify each other of the fulfilment of all internal legal requirements necessary for its entry into force.

2. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate the present Agreement by notification through diplomatic channels. The Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of such a notification by one Contracting Party.

Signed in Nicosia on the 4th day of December 2002 in two original copies in the Slovenian, Greek and English language, each text being equally authentic. In the case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

94. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malte o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BMTOK)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO MALTE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM (BMTOK)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malte o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BMTOK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. novembra 2003.

Št. 001-22-112/03

Ljubljana, dne 9. decembra 2003

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO MALTE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM (BMTOK)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malte o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem, podpisan v Ljubljani 16. julija 2003.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO MALTE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM

**Vlada Republike Slovenije in
Vlada Malte,**

v nadaljevanju pogodbenici,

sta se

v želji,

da prispevata k razvoju dvostranskih odnosov,

da sodelujeta v boju proti kriminalu, še posebej organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem,

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF MALTA ON CO-OPERATION IN THE FIGHT AGAINST ORGANISED CRIME, TRAFFICKING IN ILLICIT DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS, TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES

**The Government of the Republic of Slovenia and
The Government of Malta**

hereinafter referred to as the Contracting Parties;

wishing

to contribute to the development of bilateral relations, to co-operate in the fight against crime, especially organised crime, trafficking in illicit drugs, psychotropic substances and precursors, terrorism and other serious crimes,

* Besedilo sporazuma v malteškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

da okrepi skupna prizadevanja za preprečevanje terorizma in zlorabe prepovedanih drog,
da uskladi skupno delovanje proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu,

ob upoštevanju

določb Enotne konvencije Združenih narodov o mamilih (New York, 30. 4. 1961), Konvencije o psihotropnih snoveh (Dunaj, 21. 2. 1971), Konvencije o nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in psihotropnimi snovmi (Dunaj, 20. 12. 1988) in Splošnega akcijskega načrta (New York, 23. 2. 1990), sestavljenega pod pokroviteljstvom Združenih narodov, sporazumeli:

1. člen

(1) Pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom sodelujeta pri preprečevanju terorizma, nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter organiziranega kriminala, pri odkrivanju, zatiranju in kazenskopravnem pregonu teh kaznivih dejanj ter pri preprečevanju, odkrivanju, zatiranju in kazenskopravnem pregonu drugih hujših kaznivih dejanj.

(2) Pogodbenici sodelujeta predvsem, kadar so kazniva dejanja ali priprave nanje bila, so ali bodo storjena na območju ene pogodbenice, nakazana pa je možnost, da so podobna dejanja ali priprave nanje bila, so ali bodo storjena na območju druge pogodbenice.

2. člen

Pogodbenici sodelujeta pri odkrivanju in zatiranju kriminala, predvsem organiziranega kriminala, in pri tem:

a) druga drugi sporočata vse podatke osebah, vpletenih v organizirani kriminal, in njihovih povezavah; kriminalnih organizacijah in skupinah; značilnem vedenju storilcev in skupin; dejstva, s posebnim poudarkom na času, kraju in načinu izvedbe kaznivih dejanj; podatke o oškodovancih; posebnih okoliščinah in določilih kazenske zakonodaje, ki so bila kršena, ter o ukrepih, ki so bili izvedeni, če je to v določenih primerih potrebno za preprečitev hujših kaznivih dejanj;

b) na zaprosilo izvajata policijske ukrepe, ki so v skladu z notranjim pravom zaprosene pogodbenice;

c) v skladu s tem sporazumom in notranjim pravom sodelujeta pri preiskavah z usklajenimi policijskimi ukrepi, vključno z vzajemno pomočjo v osebju, tehnični oprepi in organizaciji;

d) izmenjavata informacije in izkušnje o novih oblikah in metodah, uporabljenih v mednarodnem organiziranem kriminalu;

e) izmenjavata izsledke forenzičnih in kriminalističnih preiskav in strokovnega znanja, kriminoloških in drugih raziskav kriminala ter druga drugo obveščata o preiskovalni praksi in metodah in sredstvih, ki jih uporabljata pri svojem delu;

f) na zaprosilo izmenjavata pisno gradivo, vzorce uradnih dokumentov in predmete, ki so bili uporabljeni pri storitvi ali izvirajo iz kaznivih dejanj;

g) izmenjavata strokovnjake za izboljšanje kakovosti dela in omogočanje nadaljnega usposabljanja, da bi dosegli višjo raven strokovnega znanja za boj proti organiziranemu kriminalu;

h) organizirata delovna srečanja za razpravo o pripravi in izvedbi potrebnih ukrepov.

to enhance their joint efforts in the prevention of terrorism and illicit drug abuse,
to harmonise joint actions against international organised crime;

in view of the provisions of the Single Convention on Drugs (New York, 30 March, 1961), of the Convention on Psychotropic Substances (Vienna 21 February, 1971), of the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 20 December, 1988) and of the "Comprehensive Action Plan" (New York 23 February, 1990) drawn up under the auspices of the United Nations; have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with their national law, co-operate in the prevention of terrorism, trafficking in illicit drugs, psychotropic substances, and precursors and organised crime, in the detection, suppression and prosecution of such crimes, as well as the prevention, detection, suppression and prosecution of other serious crimes.

(2) The Contracting Parties shall co-operate especially in cases when criminal offences or preparations thereof have been, are, or will be committed on the territory of one of the Contracting Parties and there is an indication of a possibility that similar offences or preparations for similar offences have taken place, are taking place or will take place on the territory of the other Contracting Party.

Article 2

The Contracting Parties shall co-operate in the detection and suppression of crime, especially organised crime, and shall:

a) inform each other about all data on persons involved in organised crime and their connections; about criminal organisations and groups; typical behaviour of perpetrators and groups; facts, with special attention to the time, place and modus operandi of criminal offences; the injured parties; special circumstances, and about the provisions of the penal legislation which were violated and of the measures taken, if this is necessary in certain occasions in order to prevent serious crimes;

b) upon request perform police activities in accordance with the national law of the requested Contracting Party;

c) co-operate in investigations in accordance with the present Agreement and their national law through co-ordinated police measures, including mutual assistance in personnel, technical equipment and organisation;

d) exchange information and experience concerning new forms and methods used in international organised crime;

e) exchange the results of forensic and criminal investigations and expertise, criminological and other studies of crime, inform each other of their investigative practice, as well as of the methods and means used in their work;

f) exchange, upon request, written materials, samples of official documents and objects used in the perpetration of or deriving from criminal offences;

g) exchange experts for the improvement of the quality of their work, and to enable their further training in order to obtain a higher degree of professional knowledge, for the fight against organised crime;

h) organise working meetings in order to discuss the preparation and implementation of necessary measures.

3. člen

Za preprečevanje gojenja, proizvodnje, izvoza, uvoza in tranzita prepovedanih drog, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin (v nadaljevanju: prepovedane droge) kakor tudi nezakonite trgovine s takimi snovmi in boj proti temu si pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom:

a) sporočata vse informacije o osebah, vpletenih v gojenje, proizvodnjo prepovedanih drog in trgovino z njimi, skrivaliških prepovedanih drog, transportnih sredstvih in načinu storitve kaznivih dejanj, krajih izvora prepovedanih drog in kam so namenjene, vključno s vsemi drugimi posebnostmi teh kaznivih dejanj, če je to potrebno za preprečevanje in odkrivanje kriminala;

b) izmenjavata informacije o običajnih in novih načinih in poteh mednarodne nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami in vse druge informacije v zvezi s tem;

c) izmenjavata izsledke forenzičnih in kriminalističnih preiskav na področju trgovine s prepovedanimi drogami in njihove zlorabe;

d) izmenjavata vzorce novih prepovedanih drog;

e) izmenjavata svoje izkušnje v zvezi z nadzorom nad zakonitim prometom z dovoljenimi drogami zaradi krepitev boja proti nezakoniti trgovini s temi snovmi;

f) usklajujeta policijske ukrepe v skladu z notranjim pravom.

4. člen

Za preprečevanje terorizma in boj proti njemu si pogodbenici v skladu z notranjim pravom, s tem sporazumom in drugimi mednarodnimi akti, ki zavezujejo pogodbenici:

a) izmenjavata informacije o načrtovanih ali storjenih terorističnih akcijah, vpletenih osebah in skupinah ali organizacijah, načinih izvedbe in tehničnih sredstvih, uporabljenih za taka dejanja;

b) izmenjavata informacije o terorističnih skupinah ali organizacijah, osebah, ki načrtujejo, izvajajo ali so izvedle svoja dejanja na območju ene pogodbenice v njeno škodo ali proti njenim interesom, kadar so take informacije koristne za zatiranje terorizma in preprečevanje drugih kaznivih dejanj z elementi nasilja, kot jih opredeljuje Evropska konvencija o zatiranju terorizma (Strasbourg, 27. januar 1977).

5. člen

V skladu z notranjim pravom in s tem sporazumom pogodbenici sodelujeta tudi pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju drugih hujših kaznivih dejanj, vključno s pranjem denarja.

6. člen

Sodelovanje med pogodbenicama zajema tudi:

a) izmenjavo informacij o zakonodaji v zvezi z bojem proti kaznivim dejanjem, ki so predmet sodelovanja po tem sporazumu;

b) izmenjavo informacij o koristih, pridobljenih s kriminalno dejavnostjo;

c) izmenjavo kakršnih koli informacij, pomembnih za eno od pogodbenic v boju proti trgovini z ljudmi ter tudi izmenjavo zakonodaje in izkušenj v zvezi s tujci ali migracijami;

d) če se jima zdi potrebno, izmenjavo uradnikov za zvezo.

Article 3

For the prevention of and fight against cultivation, production, export, import and transit of illicit drugs, psychotropic substances and precursors (hereinafter referred to as drugs), as well as trafficking in such substances, the Contracting Parties, in accordance with their national law, shall:

a) communicate any information relating to persons involved in illicit drug cultivation, production and trafficking, to drug hideouts, to transportation means and modus operandi, to places of origin and destination of drugs, including any other particular details connected with criminal offences, if this is necessary for the prevention or detection of crime;

b) exchange information concerning current and new ways and routes of international illicit drug trafficking and all other relevant information;

c) exchange the results of forensic and criminal investigations of illicit drug trafficking and drug abuse;

d) exchange samples of new illicit drugs;

e) exchange their experience relating to the supervision of legal trading in drugs in order to further the fight against illegal trafficking in such substances;

f) co-ordinate their police activities, in accordance with their national law.

Article 4

In order to prevent and counter terrorism, the Contracting Parties shall, in accordance with their national law and subject to the present Agreement and other international instruments to which the Contracting Parties adhere:

a) exchange information relating to planned or committed terrorist actions, persons and groups or organisations involved, ways of performance and technical means used in such acts;

b) exchange information about terrorist groups or organisations, the persons who plan, execute or have executed such deeds on the territory of one of the Contracting Parties to its detriment or against its interests, where such information is useful for the suppression of terrorism and for the prevention of other violent criminal offences as defined by the European Convention on the Suppression of Terrorism (Strasbourg, 27 January 1977).

Article 5

In accordance with their national law and the present Agreement the Contracting Parties shall co-operate also in the prevention, detection and suppression of other serious crimes, including money laundering.

Article 6

The co-operation between the Contracting Parties shall also include:

a) the exchange of information regarding the legislation dealing with the fight against the criminal offences which are the subject of co-operation under this Agreement;

b) the exchange of information concerning benefits obtained by criminal activity;

c) the exchange of any information important to one of the Contracting Parties in the fight against trafficking in human beings, as well as the exchange of legislation and experience relating to aliens or migration;

d) if considered necessary, the exchange of liaison officers.

7. člen

(1) Za izvajanje določb tega sporazuma pogodbenici določita pristojne organe in jih pravilno pooblastita za neposredno in operativno sodelovanje v skladu z njihovimi pristojnostmi, kar se lahko podrobno opredeli v dvostranskih pisnih protokolih.

(2) Izmenjava informacij med pristojnimi organi poteka v angleškem jeziku, razen če ni drugače dogovorjeno.

8. člen

Za varstvo osebnih podatkov, ki si jih pristojni organi pogodbenic izmenjajo v okviru sodelovanja, veljajo v skladu z notranjim pravom pogodbenic in ob upoštevanju Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (Strasbourg, 28. januar 1981) in Priporočila št. R 87-(15) Odbora ministrov Sveta Evrope državam članicam, ki ureja varstvo osebnih podatkov v policiji (Strasbourg, 17. september 1987), ti pogoji:

a) pristojni organi, ki prejmejo take podatke, jih smejo obdelati le v namene in pod pogoji, ki jih določijo pristojni organi, ki so jih poslali;

b) pristojni organ, ki prejme podatke, na zaprosilo pristojnega organa, ki jih je poslal, tega obvesti o obdelavi podatkov in izsledkih obdelave;

c) osebni podatki se smejo dajati le organom ali organizacijam, ki so pristojni za zatiranje kriminala, za boj proti terorizmu, kaznivim dejanjem v zvezi s prepovedanimi drogami in organiziranemu kriminalu. Ti podatki se pošiljajo drugim organom samo po predhodnem pisnem soglasju pristojnega organa, ki je te podatke poslal;

d) pristojni organ, ki pošlje podatke, mora zagotoviti, da so podatki točni, da je dajanje podatkov nujno potrebno in usklajeno s svojim namenom. Če bi se izkazalo, da so bili dani netočni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli razkriti, je treba pristojni organ, ki je podatke prejel, o tem nemudoma obvestiti, da uniči vse podatke, dane pomotoma ali brez dovoljenja, ali popravi vse netočne podatke;

e) na zahtevo upravičenca/upravičenke se vsi obstoječi podatki o njem/njej ter tudi njihova načrtovana obdelava tej osebi razložijo. Pri dajanju informacij o osebnih podatkih prevlada notranje pravo, ki velja v državi pristojnega organa, ki je podatke dal;

f) pristojni organ, ki pošlje podatke v skladu s svojim notranjim pravom, ob njihovi izročitvi določi tudi veljavne roke za izbris podatkov. Ne glede na to pa je treba vse podatke, ki se nanašajo na konkretno osebo, izbrisati, ko niso več potrebni. Pristojni organ, ki je podatke poslal, mora biti obveščen o izbrisu in razlogih zanj. Vsi prejeti osebni podatki se uničijo ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma;

g) pristojni organi morajo voditi evidenco o pošiljanju, prejemanju in izbrisu osebnih podatkov;

h) pristojni organi zagotovijo učinkovito varstvo osebnih podatkov in s tem nepooblaščenim osebam preprečijo dostop do njih in jih tudi ne smejo spreminjati ali objavljati.

9. člen

(1) Pogodbenici jamčita za zaupnost vseh poslanih podatkov, ki jih je ena od pogodbenic označila kot zaupne v skladu s svojim notranjim pravom.

Article 7

(1) For the purpose of implementing the provisions of the present Agreement the Contracting Parties shall designate their competent authorities and duly authorise them to co-operate directly and operatively in accordance with their competencies, which can be specified through bilateral written protocols.

(2) The exchange of information between the competent authorities shall be in English, unless otherwise agreed.

Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with their national law and in consideration of the Convention for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data (Strasbourg 28 January 1981) and Recommendation No. R 87-(15) of the Committee of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the use of personal data in the police sector (Strasbourg 17 September 1987), shall apply the following terms and conditions for the protection of personal data exchanged within their co-operation:

a) the competent authorities receiving such data may process them only for the purposes and under the conditions defined by the sending competent authorities;

b) upon request by the sending competent authority, the receiving competent authority shall inform the former of the processing of such data and of its results;

c) personal data may be delivered only to the authorities or organisations competent for crime suppression, for the fight against terrorism, drug-related crimes and organised crime. Such data shall be transferred to any other authorities only upon previous written consent of the sending competent authority;

d) the competent authority sending the data must make sure that the data is correct, that the delivery of the data is absolutely necessary and that the delivery is in accordance with its aim. Should it turn out that incorrect data or data that should not have been disclosed was delivered, the receiving competent authorities shall be immediately informed of the fact and shall immediately destroy any data delivered by mistake or without permission or correct any incorrect data;

e) upon request by an entitled individual all existing data about him/her, as well as the planned processing thereof, shall be explained to such individual. With respect to giving information on personal data, the national law in force in the state of the delivering competent authority shall prevail;

f) the competent authority that provides the data in compliance with its national law shall also determine upon delivery the valid terms for the deletion of such data. Regardless of the latter fact, all data concerning a particular person must be deleted when it is no longer needed. The sending competent authority shall be informed of the deletion and the reasons thereof. All personal data received shall be destroyed upon termination of the present Agreement;

g) the competent authorities are obliged to keep records of the delivery, receipt and deletion of personal data;

h) the competent authorities shall provide efficient protection of personal data to prevent the access of unauthorised persons to such data and shall not change or publish such data.

Article 9

(1) The Contracting Parties guarantee the confidentiality of all delivered data, classified as confidential by any of the Contracting Parties in accordance with their national law.

(2) Gradivo, podatke in tehnično opremo, poslano v skladu s tem sporazumom, je mogoče izročiti tretji državi le ob pisnem soglasju pristojnega organa pogodbenice, ki jih je poslala.

10. člen

(1) Za izvajanje in vrednotenje sodelovanja po tem sporazumu pogodbenici oblikujeta skupni odbor. Pogodbenici se po diplomatski poti obvestita o sestavi skupnega odbora, ki ga sestavljajo vsaj trije člani iz vsake pogodbenice.

(2) Skupni odbor se sestane po potrebi. Sestanke skupnega odbora lahko po potrebi predlaga katera koli pogodbenica. Skupni odbor se sestaja izmenično v Republiki Sloveniji in na Malti.

11. člen

Ministra pogodbenic, pristojna za policijo, imenujeta osebo, ki bo v stiku s pristojnimi organi druge pogodbenice.

12. člen

Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno odkloni svoje sodelovanje in podporo ali postavi določene pogoje zanju, če to zahteva njeno notranje pravo, če s tem ogroža varnost ali druge temeljne interese države ali če s tem krši svoje notranje pravo.

13. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na druge dvostranske ali večstranske sporazume, ki zavezujejo pogodbenici.

14. člen

(1) Ta sporazum začne veljati na datum prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati šest mesecev po datumu prejema uradnega obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v Ljubljani dne 16. julija 2003 v dveh izvornikih v slovenskem, malteškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Rado Bohinc l. r.

Za Vlado
Malte
Tonio Borg l. r.

(2) The forwarding of materials, data and technical equipment delivered in accordance with the present Agreement to a Third State is possible only upon the written consent of the competent authority of the delivering Contracting Party.

Article 10

(1) The Contracting Parties shall form a Joint Committee for the implementation and evaluation of the co-operation under this Agreement. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the composition of the Joint Committee, which shall consist of at least three members from each Contracting Party.

(2) The Joint Committee shall meet when needed. Any of the Contracting Parties may initiate, if necessary, meetings of the Joint Committee. The Joint Committee shall hold its meetings alternately in the Republic of Slovenia and in Malta.

Article 11

The Ministers responsible for the Police of the Contracting Parties shall appoint a contact person to keep contacts with the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 12

Either Contracting Party may deny, in whole or in part, its co-operation and its support or may set particular conditions therefore, if this is required by its national law, if this endangers the security or other essential interests of the State, or if it violates its national law.

Article 13

The provisions of this Agreement shall not affect any bilateral or multilateral agreement binding the Contracting Parties.

Article 14

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the internal legal requirements necessary for its entry into force.

(2) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the present Agreement through diplomatic channels. The termination shall become effective six months following the date when the notification of termination is received.

Done in Ljubljana on 16th July 2003 in two original copies, each in the Slovenian, Maltese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
dr. Rado Bohinc (s)

For the Government
of Malta
Tonio Borg (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/03-29/1
Ljubljana, dne 28. novembra 2003
EPA 1021-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

95. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o sodelovanju v boju proti kriminalu, še posebej proti terorizmu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in organiziranemu kriminalu (BGRBKT)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO HELENSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI KRIMINALU, ŠE POSEBEJ PROTI TERORIZMU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU (BGRBKT)

Razglasšam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o sodelovanju v boju proti kriminalu, še posebej proti terorizmu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in organiziranemu kriminalu (BGRBKT), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. novembra 2003.

Št. 001-22-113/03

Ljubljana, dne 9. decembra 2003

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO HELENSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI KRIMINALU, ŠE POSEBEJ PROTI TERORIZMU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU (BGRBKT)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o sodelovanju v boju proti kriminalu, še posebej proti terorizmu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in organiziranemu kriminalu, podpisan v Ljubljani 27. septembra 2002.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO HELENSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI KRIMINALU, ŠE POSEBEJ PROTI TERORIZMU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Helenske republike, v nadaljevanju pogodbenici, sta se,

pripravljene okrepiti in izboljšati že obstoječe prijateljske odnose in sodelovanje med državama,

zaskrbljeni zaradi nevarnosti razširjanja mednarodnega organiziranega kriminala, mednarodne nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter mednarodnega terorizma,

ob spoštovanju mednarodnih sporazumov in zakonodaje, ki veljajo v obeh državah, in brez poseganja v obveznosti, ki temeljijo na dvostranskih in večstranskih sporazumih s tretjimi državami, dogovorili:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON COOPERATION IN FIGHTING CRIME, ESPECIALLY TERRORISM, ILLICIT DRUG TRAFFICKING AND ORGANIZED CRIME

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

expressing their willingness to strengthen and improve the already existing friendly and co-operative relations between the two States,

expressing their concern about the danger of the spreading of international organized crime, international illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as international terrorism,

respecting the international agreements and legislation existing in both States and without prejudice to their previous commitments, based on bilateral and multilateral agreements with third countries,

have agreed as follows:

* Besedilo sporazuma v grškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

1. člen

Pogodbenici sodelujeta in zagotavljata vzajemno pomoč na teh področjih:

- a) boj proti mednarodnemu terorizmu,
 - b) boj proti organiziranemu kriminalu,
 - c) boj proti nezakonitemu gojenju, proizvodnji in trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami,
 - d) boj proti nedovoljenim dejavnostim, ki zadevajo orožje, vključno z biološkim, kemičnim in radiološkim orožjem, strelivom, razstrelivi, jedrskimi in radioaktivnimi snovmi ter strupenimi snovmi,
 - e) boj proti tihotapljenju in nezakonitim mednarodnim gospodarskim dejavnostim in legalizaciji premoženjskih koristi (pranje denarja), ki izvirajo iz kriminalnih dejavnosti,
 - f) boj proti nezakonitemu priseljevanju in nedovoljeni trgovini z ljudmi,
 - g) boj proti ponarejanju in spreminjanju katere koli vrste dokumentov,
 - h) boj proti spreminjanju in ponarejanju bankovcev, kreditnih kartic, vrednostnih papirjev in drugih vrednih predmetov,
 - i) boj proti kaznivim dejanjem zoper življenje, zdravje, svobodo in spolno nedotakljivost,
 - j) boj proti kaznivim dejanjem zoper lastnino, še posebej proti tatvinam in nedovoljeni trgovini z vozili,
 - k) iskanje pogrešanih oseb in oseb, ki so storile kazniva dejanja na ozemlju druge pogodbenice, ter identifikacija trupel,
 - l) boj proti nedovoljeni trgovini z deli zgodovinske in kulturne dediščine, dragimi kamni in plemenitimi kovinami ter drugimi dragocenimi predmeti,
 - m) izboljšanje metod in sredstev za vzdrževanje in ponovno vzpostavitev javnega reda in obvladovanje kriznih razmer, kot so na primer ugrabitve prevoznih sredstev in oseb itd.,
 - n) usposabljanje in izobraževanje policijskega osebja,
 - o) sodelovanje na kulturnem, športnem in družabnem področju z izmenjavami policijskih delegacij.
- Pogodbenici sodelujeta na drugih področjih, ki zadevajo kriminaliteto na splošno, preprečevanje kriminala in vzdrževanje javnega reda, če obstaja vzajemni interes.

2. člen

Sodelovanje med pogodbenicama na področjih iz 1. člena bo potekalo s pomočjo:

- a) izmenjave informacij in izkušenj na področjih skupnega interesa;
- b) izmenjave izkušenj pri uporabi kriminalistične tehnike ter metod in sredstev kriminoloških raziskav;
- c) izmenjave informacij, znanja in izkušenj na področju mejne kontrole ter materialne in tehnične podpore v službah kontrole potnih listov z namenom odkrivanja ponarejenih in spremenjenih potovalnih dokumentov in preprečevanja nezakonitega vstopa in nedovoljenega priseljevanja;
- d) izmenjave vzorcev novih potovalnih dokumentov, žigov in vrst vizumov z namenom preprečevanja nezakonitega prehajanja meja in boja proti njemu;
- e) izmenjave informacij za preprečevanje in zatiranje vseh oblik kriminala, posebno vseh dejanj terorizma, organiziranega kriminala in nedovoljene trgovine z orožjem in radioaktivnimi snovmi;

Article 1

The Parties shall cooperate and provide mutual assistance in the following fields:

- a) Fighting against international terrorism.
 - b) Fighting against organized crime.
 - c) Fighting against illicit cultivation, production and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.
 - d) Fighting against illicit activities concerning weapons, including biological, chemical and radiological weapons, ammunition, explosives, nuclear and radioactive material as well as poisonous substances.
 - e) Fighting against smuggling and international illegal economic activities and legalisation of proceeds (money laundering) from criminal activities.
 - f) Fighting against illegal immigration and illicit trafficking in human beings.
 - g) Fighting against forgery and altering of any kind of documents.
 - h) Fighting against altering and forgery of banknotes, credit cards, securities and other valuable items.
 - i) Fighting crime against human life, health, freedom and sexual integrity.
 - j) Fighting crime against property and especially against theft and illicit trafficking in vehicles.
 - k) Search for disappeared persons and persons who have committed crimes within the territory of the other Party, as well as the identification of corpses.
 - l) Fighting against illicit trafficking in works of historical and cultural heritage, valuable stones and metals, as well as other valuable items.
 - m) Improving methods and means of maintaining and restoring public order and handling crisis situations, such as hijacking, kidnapping, etc.
 - n) Training and education of police officers.
 - o) Co-operation in cultural, sporting and social fields through the exchange of police delegations.
- The Parties shall cooperate in other areas concerning criminality in general, prevention of crime and maintenance of public order, if there is mutual interest.

Article 2

The co-operation between the two Parties in the above mentioned fields in the Article 1 will be achieved through:

- a) Exchange of information and experience in fields of common interest.
- b) Exchange of experience on the use of forensic technology, as well as on methods and means of criminological research.
- c) Exchange of information, knowledge and experience in the field of border controls, as well as material and technical support of the passport control services in order to detect forged and altered travel documents and prevent illegal entry and illicit immigration.
- d) Exchange of specimens of new travel documents, seals and types of visas, in order to prevent and combat illegal crossing of borders.
- e) Exchange of information for the prevention and suppression of any form of crime, in particular all acts of terrorism, organized crime and illicit trafficking in weapons and radioactive materials.

f) izmenjave informacij, izkušenj in pomoči v zvezi z novimi metodami proizvodnje prepovedanih drog in psihotropnih snovi, mednarodne trgovine z njimi, prikrivanja in razpečevanja kot tudi v zvezi z novimi metodami boja proti njim iz odstavka c) 1. člena skladno z Enotno konvencijo o mamilih iz leta 1961, ki je bila dopolnjena z dopolnilnim protokolom leta 1972, Konvencijo o psihotropnih substancah iz leta 1971 in Konvencijo Združenih narodov zoper nezakonit promet mamil in psihotropnih snovi iz leta 1988;

g) izmenjave zakonodaje o vprašanih, ki jih obravnava ta sporazum;

h) izmenjave publikacij in izsledkov znanstvenih raziskav s področij, ki jih obravnava ta sporazum, z organiziranjem in sprejemanjem ukrepov, ki so v skupnem interesu.

3. člen

Da bi izboljšali učinkovitost sodelovanja, pogodbenici organizirata sestanke strokovnjakov v okviru tega sporazuma, kadar soglašata, da je to potrebno.

4. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno odkloni sodelovanje, kadar bi lahko bila ogrožena njena državna suverenost, varnost ali državni interesi ali bi bilo sodelovanje v nasprotju z njeno notranjo zakonodajo.

O zavrnitvi sodelovanja se druga pogodbenica nemudoma pisno obvesti.

2. Izvajanje tega sporazuma je predmet notranje zakonodaje vsake pogodbenice.

3. Nobena pogodbenica ne sme objaviti ali dati tretji državi zaupnih informacij, razen če druga pogodbenica s tem soglašata.

4. Službi, pristojni za izvajanje tega sporazuma, sta:

za Republiko Slovenijo:

Ministrstvo za notranje zadeve, Generalna policijska uprava, Sektor za mednarodno policijsko sodelovanje.

za Helensko republiko:

Oddelek za mednarodno policijsko sodelovanje pri Ministrstvu za javni red,

Za neposredno sodelovanje v zelo nujnih primerih pogodbenici izmenjata seznam pooblaščenih služb, ki so pristojne za stike in sodelovanje.

5. člen

1. Pogodbenici ustanovita usklajevalni odbor, odgovoren za izvajanje sporazuma, ki mu predsedujeta minister za notranje zadeve za Republiko Slovenijo in minister za javni red za Helensko republiko ali predstavniki teh ministrstev s sodelovanjem strokovnjakov. Usklajevalni odbor bo tudi zagotavljal uresničevanje in ocenjevanje izvajanja tega sporazuma.

Če je potrebno, lahko na sestankih tega odbora sodelujejo tudi predstavniki drugih ministrstev.

2. Usklajevalni odbor se sestaja izmenično v Sloveniji in Grčiji v času, ki se določi s posvetovanjem.

3. Delovni jezik bo angleščina, ni pa izključena uporaba katerega drugega razširjenega mednarodnega jezika.

f) Exchange of information, experience and assistance on new methods used for the production of narcotic drugs and psychotropic substances, their international trafficking, concealment and distribution, as well as new methods to combat them, which are mentioned in the paragraph (c) of the above Article 1, in accordance with the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as it was amended by the Amendment Protocol in 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the 1988 United Nations Convention against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

g) Exchange of legislation concerning the items of this Agreement.

h) Exchange of publications and results of scientific researches in the fields covered by this Agreement, through organising and taking measures of common interest.

Article 3

In order to improve the effectiveness of the co-operation, the Parties shall hold meetings of experts within the framework of this Agreement, whenever both agree that it is necessary.

Article 4

1. Either Party may totally or partially deny the co-operation in such cases which could put in danger its national sovereignty, its security or its national interests or it is contrary to its national legislation.

The denial of co-operation is served in writing on the other Party without delay.

2. The implementation of this Agreement is subject to the national legislation of each Party.

3. Neither Party may make public or transfer to a third country any confidential information, unless it receives the other Party's consent.

4. The responsible services for the implementation of this Agreement are:

For the Republic of Slovenia:

Ministry of Interior, General Police Directorate, Section of International Police Co-operation.

For the Hellenic Republic:

The International Police Co-operation Division of the Ministry of Public Order.

For the direct co-operation in very urgent cases, the Parties shall exchange a list containing the authorized services responsible for communication and co-operation.

Article 5

1. The Parties shall set up a Co-ordination Committee, responsible for the implementation of the Agreement, which shall be chaired by the Minister of the Interior for the Republic of Slovenia and by the Minister of Public Order for the Hellenic Republic, or the representatives of the two Ministries, with participation of experts. The Co-ordination Committee will also assure the promotion and evaluation of this Agreement.

Representatives of other Ministries may attend the meetings of this Committee if it is necessary.

2. The Co-ordination Committee shall meet in periods determined through consultations, alternately, in Slovenia and Greece.

3. The working language will be English, not excluding the use of any other widely spoken international language.

6. člen

Pogodbenici se zavezujejo, da bosta med izmenjavo kakršnih koli osebnih podatkov za namene tega sporazuma uporabljali vse ustrezne določbe iz svojih zakonov o varstvu osebnih podatkov.

7. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti iz drugih mednarodnih sporazumov, ki zavezujejo pogodbenici.

8. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita, da so dokončani vsi ustrezni notranjepravni postopki.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Pogodbenica ga lahko odpove s tridesetdnevno odpovednim rokom, o čemer obvesti drugo pogodbenico po diplomatski poti.

3. Pogodbenica lahko kadar koli v celoti ali delno začasno preneha izvajati ta sporazum zaradi državne varnosti, javnega reda in javnega zdravja. O tem obvesti drugo pogodbenico po diplomatski poti.

9. člen

Ta sporazum se lahko spremeni s soglasjem obeh pogodbenic. Vsaka sprememba začne veljati v skladu s postopkom iz prvega odstavka 8. člena.

Podpisano v Ljubljani dne 27. septembra 2002 v dveh izvornikih v slovenskem, grškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi besedila tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Rado Bohinc l. r.
minister za notranje zadeve

Za Vlado
Helenske republike
Michalis Chrysohoidis l. r.
minister za javni red

Article 6

The Parties are committed to apply all the relevant provisions, which are included in their data protection laws, during the exchange of any kind of personal data for the purposes of this Agreement.

Article 7

This Agreement does not affect the rights and obligations arising from other international agreements binding upon the Parties.

Article 8

1. The present Agreement shall enter into force on the 30th day after the date of receipt of the last notification by which each Party informs the other about the completion of its relevant internal procedures.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it upon a thirty-day prior written notice communicated to the other Party through diplomatic channels.

3. Either Party may at any time suspend totally or partially the implementation of this Agreement for reasons of national security, public order and public health. The suspension shall be communicated to the other Party through diplomatic channels.

Article 9

The present Agreement may be modified through a common accord of the Parties. Any modification shall enter into force according to the procedure described in par.1 of Article 8.

Signed in Ljubljana on 27th 09 2002 in two original copies in the Slovenian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Dr Rado Bohinc (s)
Minister of Interior

For the Government
of the Hellenic Republic
Michalis Chrysohoidis (s)
Minister of Public Order

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/03-30/1

Ljubljana, dne 28. novembra 2003
EPA 1022-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe

OBVESTILO o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe

Dne 20. septembra 2000 je začel veljati Dogovor med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Svetom za jedrsko varnost Južne Afrike o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti, podpisan 15. decembra 1999 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

89.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o mirnem reševanju mednarodnih sporov (MKMRMS)	2133
90.	Zakon o ratifikaciji Evropskega kodeksa o socialni varnosti (MEKSV)	2149
91.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembah Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini (MSSSOPT)	2173
92.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v cestnem in železniškem prometu (BHREMK)	2175
93.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o sodelovanju v boju proti terorizmu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in organiziranemu kriminalu (BCYBTDK)	2182
94.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malte o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BMTOK)	2187
95.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o sodelovanju v boju proti kriminalu, še posebej proti terorizmu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in organiziranemu kriminalu (BGRBKT)	2192
–	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe	2196

